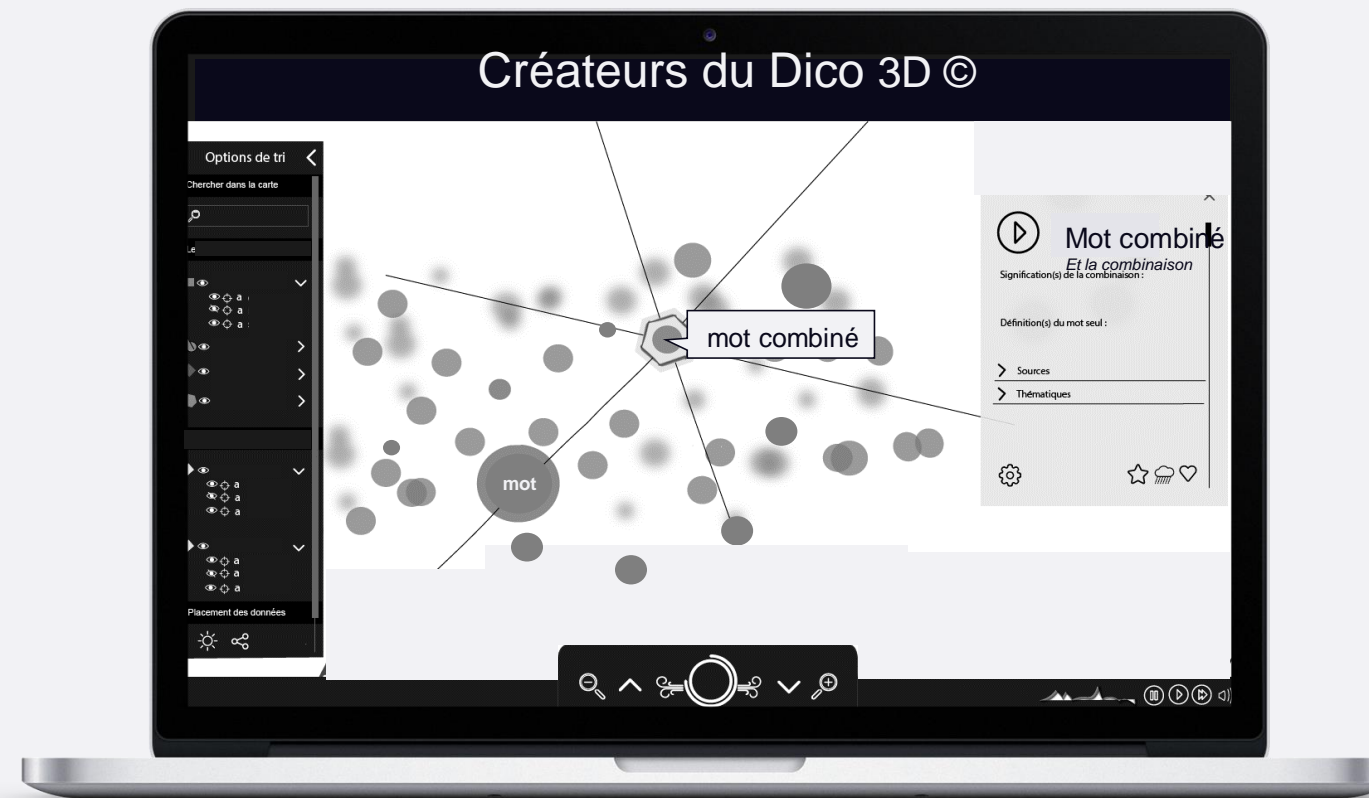
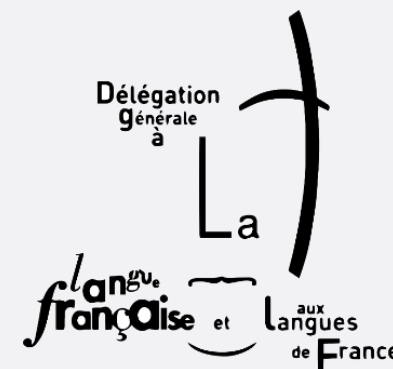


# Myaï

On gamifie des réseaux  
sémantiques de  
connaissances



Projet lauréat de l'appel à projet  
« Service Numérique Innovant »





*Liberté • Égalité • Fraternité*  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

## Document **confidentiel** destiné aux équipes du Ministère de la Culture et de la Communication de la République française.

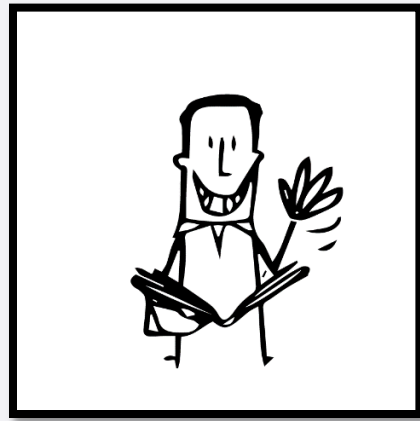
Celui-ci comporte des données sensibles liées aux activités de l'entreprise **SMeï**, du collectif **Etymologie poétique** et de leurs porteurs **Thierry Duirat** et **Pierre Vanderstichel**, dont certaines ont fait l'objet de conventionnements de confidentialités avec certains partenaires.

Nous vous prions donc de bien vouloir ne pas diffuser ces informations hors du cadre prévu.

**Merci.**  
**Bonne lecture.**



# Co-fondateurs entre Arts, UX & TICE



Thierry

## Duirat

38 ans – résident @ Angers  
**Metteur en scène**

Passionné par les arts (vivants, littéraires...)  
& les sciences (langage, cognition, histoire...)



Thierry.duirat@yahoo.fr

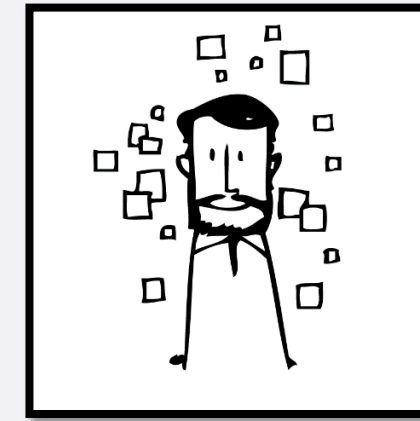


126 rue du Métreau  
49190 Rochefort sur Loire



06.25.12.61.89

# Myä



Pierre

## Vanderstichel

29 ans – résident @ Lille  
**Concepteur et réalisateur**

Passionné par les NTICE, le design  
& l'innovation sociale / numérique



Pierre.vanderstichel@gmail.com



125 rue de l'Abbé cousin  
59650 Villeneuve d'Ascq



06.58.34.07.92

# L'équipe artistique & technique

Issue des arts vivants, audiovisuels, numériques et graphiques

**Thierry Duirat**

[etymologie-poetique.fr](http://etymologie-poetique.fr)

Metteur en scène

**Thomas Dulu**

[Dulu.fr/Thomas/](http://Dulu.fr/Thomas/)

Web développeur

**Marc Bour**

[marc-bour.com](http://marc-bour.com)

Sound designer

**Pierre Vanderstichel**

[etymologie-poetique.fr](http://etymologie-poetique.fr)

Web designer

**Olivier Sampson**

[oliviersampson.net](http://oliviersampson.net)

Illustrateur

**Fanny Duirat**

[oliviersampson.net](http://oliviersampson.net)

Graphiste

**& des partenariats créatifs avec :**

- [Digital Vandal](#) (agence de création audiovisuelle),
- [Tchack](#) (agence de création de films d'animation)
- [La Maison du Conte](#) à Bruxelles (art du conte)
- [Pacha Cartographie](#) (créateurs de cartographies)

**& des partenariats scientifiques avec :**

- [L'ATILF](#) / CNRS
- [STL](#) / CNRS
- [Les éditions Le Robert](#)

*Mei*



# Structure porteuse en 2017

Notre entreprise est en cours d'incubation pour une création prévue en 2018 !

# Smartfr



SmartFR propose un cadre juridique, économique, social et humain à ceux qui souhaitent se consacrer pleinement à leur passion sans forcément créer une entreprise.

... Et à tous celles et ceux qui ont pour objectif de vivre de leur art, le temps d'une vie ou d'un projet. Pour les commanditaires, c'est également un cadre sécurisant et un gage de responsabilité.

[smartfr.fr](http://smartfr.fr)

L'implantation de notre équipe se situe entre le Pays de la Loire et les Hauts-de-France et SmartFR peut justement nous permettre de continuer à faire vivre ce projet dans un maillage transrégional.

Mei

# La naissance du DICO 3D



2013

Naissance  
du projet

2014

Création du collectif  
Étymologie poétique

2015

Première cartographie  
linguistique interactive : le  
dico 3D est né.

# Timeline du projet



2016

Le Dico 3D est lauréat de l'APP "service numérique innovant" DGLFLF 2016



2017



Rencontre ATILF, Robert, Larousse, fondation Wikimedia...

Conventionnement avec Le Robert pour prototypage et R et D application du Dico 3D

Ce document tentera de décrire les différentes étapes, rencontres et travaux effectués durant cette période 2016-2017.

# État actuel du projet



Janvier 2017

Nous sommes  
accompagnés par NFID



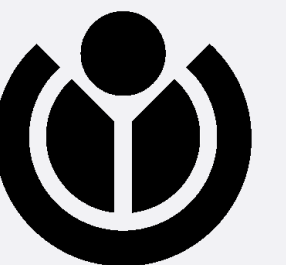
Juin 2017

Incubés chez Euratech !

Aujourd'hui,  
ici et  
maintenant

Création  
d'entreprise  
&  
d'emplois

Vers  
2018 !



...



# **Myä** – Une entreprise en cours d'incubation chez Euratechnologie

Née à partir des travaux sur le DICO 3D

Éditeur de **solutions linguistiques interactives et gamifiées.**

Pôle d'expertise en **lexicographie, datavisualisation & arts numériques**



**euratechnologies**  
**EXCELLENCE & INNOVATION**

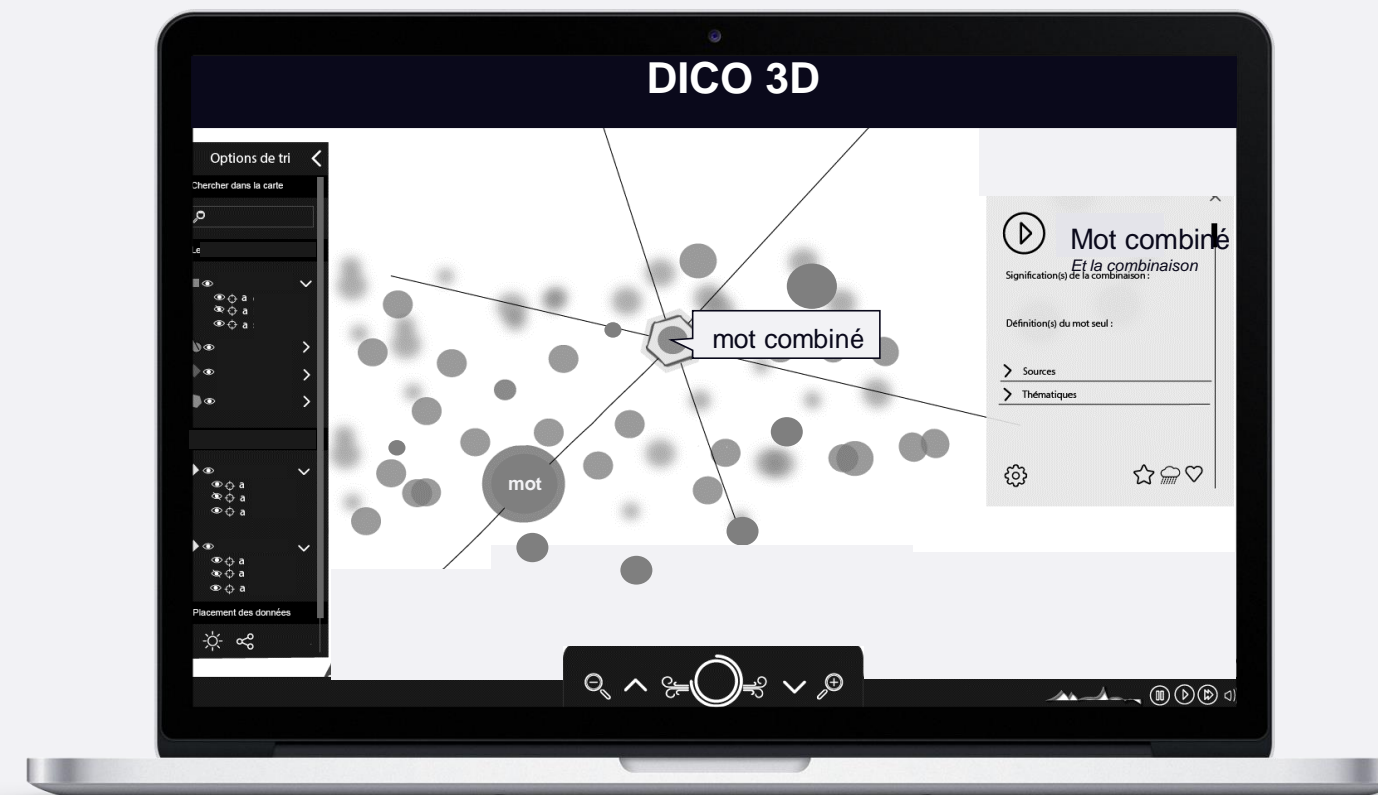
**Myä** développera des **outils numériques et transmédia [EDUTECH]**

qui visent à **explorer la langue et ses réseaux sémantiques**  
au travers de **l'immersion, du dialogue et du jeu**

(pour entrevoir sa complexité, favoriser son apprentissage, sa connaissance,  
faciliter son usage quotidien)

# DICO 3D

Un dictionnaire auquel on joue.



Une balade poétique et interactive à l'intérieur de données linguistiques.  
Pour se réapproprier les sens des mots, s'émerveiller, se raconter des histoires.

Application(s) EDUTECH



# Sommaire du document

## 01 **Présentation**

Un rappel de ce qu'est le DICO 3D (un outil de cartographie 3D et interactive de réseaux sémantiques), d'où il provient et ce vers quoi il tend aujourd'hui.

## 02 **Chronologie & étapes**

Un point sur nos dernières avancées, nos derniers jalons et galons - nos partenariats en cours (Éditions Le Robert, ATILF, STL, NFID, Euratechnologie...)

## 03 **Analyse des données et travaux**

Une étude comparée des différentes données linguistiques auxquelles nous avons confronté nos technologies. Ainsi que les regards de spécialistes sur nos travaux.

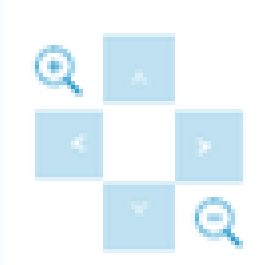
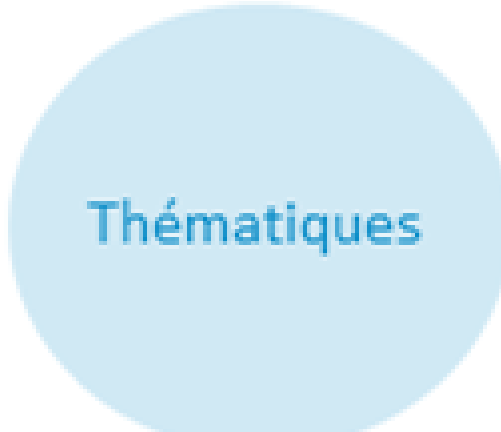
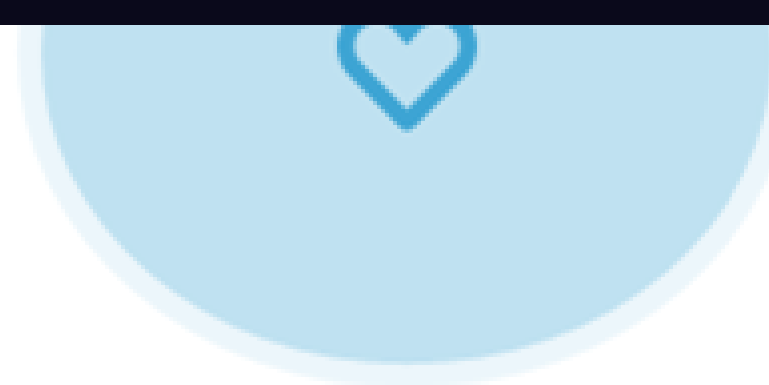
## 04 **Bilans & perspectives**

Une idée de la trajectoire que nous impulsions actuellement autour du projet DICO3D et ce qu'il risque d'en advenir ces prochains mois et prochaines années.



# 1 Présentation du projet initial

Du projet au prototype



# Dico 3D en quelques chiffres

64

Pages de données

Issues d'une vingtaine de dictionnaires et sources.



118

Combinaisons de mots

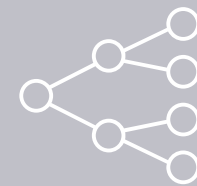
pour comprendre le mot au travers de ceux qui l'entourent.



177

Liens de généalogie

liés au mot coeur par l'indo-européen et qui replace le mot dans une filiation linguistique, culturelle, historique.



268

Expressions populaires

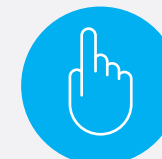
Qui témoignent des différentes vies d'un mot, des sens qu'on lui prête, toujours avec ce même intérêt pour le contexte et la culture dont il est le témoin.



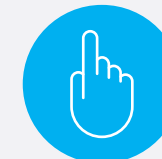
## De nombreuses données sur 1 mot

Issues de dictionnaires thématiques différents, rassemblés dans un même espace numérique.

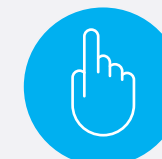
Pour rendre compte de la diversité et de la finesse des données linguistiques qui existent sur un même mot.



**Des données rassemblées** dans le respect des classements proposés par les dictionnaires sources.



**Des données classifiées** Par typologies et par thématiques pour mieux circuler.



**Des données interactives** Pour entrer à son rythme dans les contenus et mieux se les approprier.

Notre objectif est simple. Créer un **outil de visualisation pour apprendre la langue**, la comprendre, s'en éprendre.

Avec un outil basé sur ces 5 piliers :

01

Data **VISUALISATION**

Graphic design et info design pour porter un nouveau regard sur la linguistique.

04

**SEMANTIC** web

Ingénierie pédagogique et webdesign pour rendre compte de la pluralité des sens et des connexions sémantiques entre mots

02

**MOTION** design

Arts vivants & sciences cognitives pour un apprentissage immersif et sensoriel des mots.

05

**USER** experience

UX, UI, Learning & Game design pour créer des expériences interactives, intimes ou collectives, et nouvelles avec la langue.

03

Lexical **NETWORK**

R et D conjointes avec d'éminents linguistes pour envisager le dictionnaire comme un système cohérent et interconnecté.

# Le traitement des données linguistique

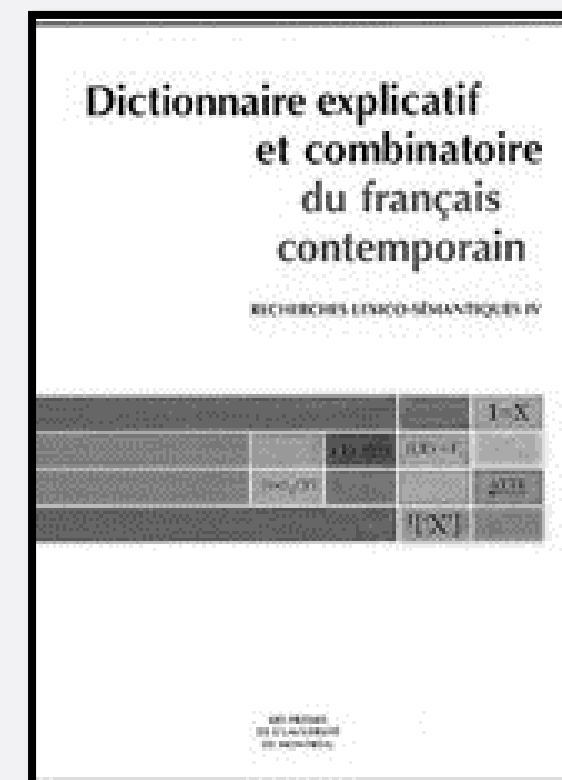
## Des dictionnaires traditionnels aux dictionnaires numériques : l'innovation dans la représentation visuelle et interactive des données linguistiques.

La première étape du prototype du dico 3D a été réalisée en 2016, par une équipe d'artistes (metteur en scène, web-développeur, illustrateur, etc.), à partir de données linguistiques récoltées sur un seul mot (cœur).

Lauréat de l'appel à projet "services numériques innovants" du ministère de la Culture 2016, notre équipe de création bénéficie, pour la finalisation de ce prototype en 2017, d'une collaboration avec Alain Polguère, linguistique spécialiste de la question de la géométrie du lexique.

Alain Polguère a récemment écrit l'article « **La question de la géométrie du lexique** » qui est en pleine adéquation avec notre projet et ses enjeux. (Congrès mondial de linguistique française - CMLF 2016)

Alain Polguère a notamment collaboré à l'ouvrage suivant :



### Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain IV

Recherches lexico-sémantiques IV  
Sous la direction de Igor Mel'cuk  
348 pages • juillet 1999

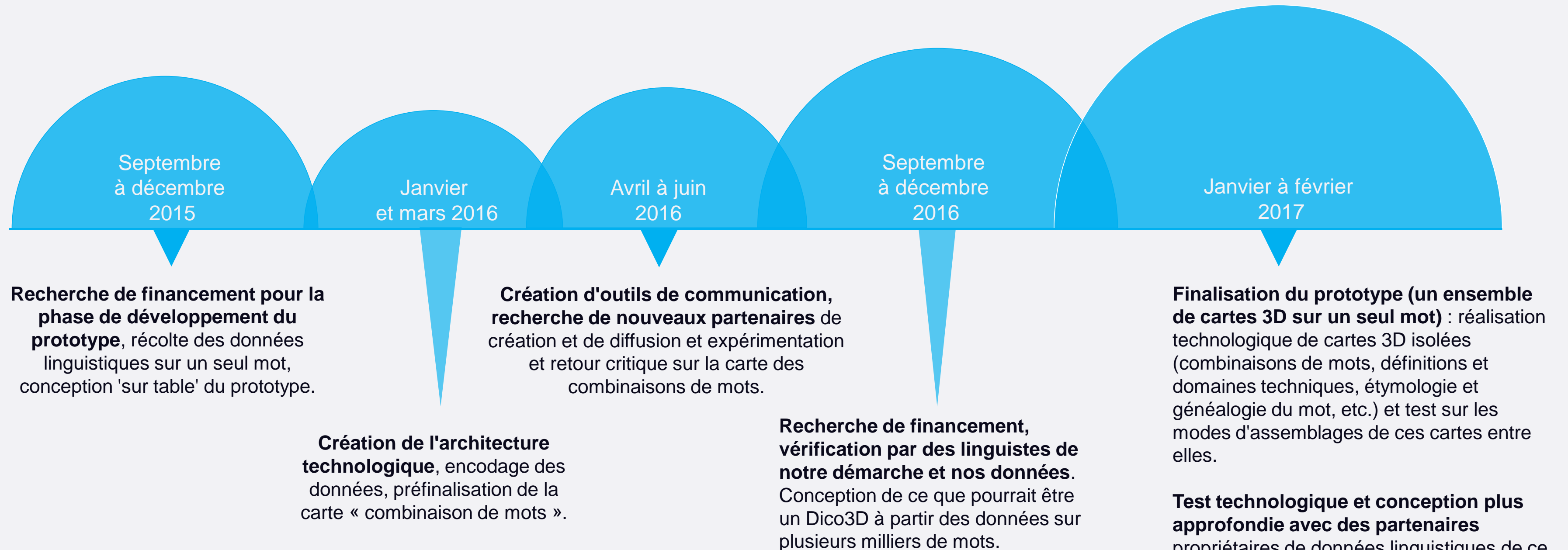
Collaborateurs :  
André Clas, Nadia Arbatchewsky-Jumarie, Lidija Iordanskaja, Suzanne Mantha et Alain Polguère

ATILF & Université de Lorraine, 44 av. de la Libération, BP 30687, 54063 Nancy Cedex, France

« Bonjour, monsieur Duirat, Jean-Marie Pierrel m'a transmis la démonstration de votre projet et cela a déclenché pas mal de choses de mon côté. Je vous communique deux articles qui rendent compte de ce que l'on fait dans le projet des Systèmes Lexicaux de l'ATILF au cas où nous aurons l'occasion de nous rencontrer. Vous verrez probablement les connexions. Bien cordialement, Alain Polguère. » Mail envoyé le 22 septembre 2016.

# Planning de développement

Phase 1 : un ensemble de cartes 3D sur un seul mot, le mot cœur.



## Objectifs de la phase 1 :

- **Rassembler le plus possible de données** sur un seul et de **voir comment toutes ces données peuvent être connectées** ou – au contraire – bien marquées comme étant distinctes.
- **Observer comment ces données variées et complexes peuvent s'assembler** visuellement pour rendre lisible la navigation.
- **Imaginer des adaptations plus simples**, des modes de narrations indépendantes, les évolutions possibles lors de la phase 2.
- **Ne pas s'attarder sur l'esthétique**, l'ergonomie ou la narration (tutoriel, etc.) pour l'instant.



# Planning de développement (prévisionnel entre 2015 et 2016)

Phase 2 : plusieurs directions complémentaires de développement possibles.

## Direction 1 : dramaturgie et interface sur 1 seul mot

Création d'un spectacle, d'une exposition et/ou d'une application sur un seul mot (mots possibles rapidement : cœur, travail, etc.). À partir du prototype réalisé sur le mot cœur, créer et concevoir des interfaces guidées et scénarisées pour les utilisateurs d'une application spécifique, et/ou une scénographie pour appuyer la dramaturgie d'un spectacle. La 'délimitation' des données permet de travailler des modes de narrations approfondies (insertion d'histoire, de bande audio, mini-vidéo, etc.) pour accompagner la navigation en proposant une relation plastique et organique aux données (sound design, jeux graphiques, etc.). Cette direction va approfondir la recherche sur la dramaturgie (passive ou interactive) de l'interface de navigation.

## Direction 2 : interface simplifiée pour un dictionnaire complet

Amorcer une interface complet (mais avec des paramètres beaucoup plus simple et sommaire) sur plusieurs milliers de mots, à partir d'une source de données existantes (TLFi et/ou wiki et/ou Robert, etc.). Cela afin de pouvoir présenter et paramétrer autrement l'interface et les modes de navigation d'un dictionnaire numérique. Proposer autre chose que la barre de recherche et les données à plat en hyper lien. La relation aux données sources est délicate. Parce qu'il faudra harmoniser les modes de codages. (et adapter les modes de cartographies en fonction de la fiabilité et clarté des sources). L'ampleur de la relation aux données traitées risque d'imposer, dans un premier temps de simplifier les paramètres de codages développés lors de la production du prototype sur un seul mot.

## Direction 3 : interface complexe et détaillée pour un dictionnaire thématique (combinatoire, étymologie, etc.)

Développer une application (un dictionnaire numérique) spécifique sur une seule approche des mots - à partir de dictionnaires complets de plusieurs milliers d'entrées. Exemple : concevoir un dictionnaire3D de génération de cartes linguistiques interactives à partir d'un dictionnaire de combinaison de mots (ou encore à partir d'un dictionnaire d'étymologie, etc.). Ces travaux nous amèneront à concevoir des applications spécialisées basées sur nos travaux.

# L'interface telle que nous l'avions imaginé au départ, entre 2014 et 2015

04

## Face d'exploration poétique

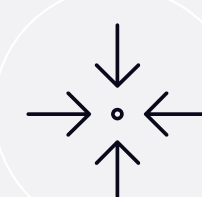
Un espace de jeu et de déambulation au milieu des données comportant des objectifs gamifiés et étapes ludiques.



03

## Face de récits thématiques

Ici, on rassemble les différentes thématiques qui traversent le mot cœur : musique, centre, corps, sentiments...



02

## Face des données sources

Un accès privilégié à toutes les ressources utilisées dans l'interface, leur référencement et leur exploration.



01

## Face des cartographies

Définitions, combinaisons, généalogie, expressions populaires... représentées dans un univers en 3D et interactif.



Depuis, nous avons éclaté ce cube en différents supports distincts :

- La face 1 et 2 sont devenues le DICO3D ;
- La face 3 et 4 ont basculé vers l'édition et le spectacle vivant.

# Face 1 : cartographies interactives du mot Coeur



Un espace en 3D où les données sur le mot cœur sont symbolisées par des formes géométriques simples.



Un accès à des cartes distinctes qui traitent chacune d'une approche particulière du mot.

## Décors interactifs

Chaque symbole est un mot de l'arbre généalogique de coeur.

## Arborescence organisée

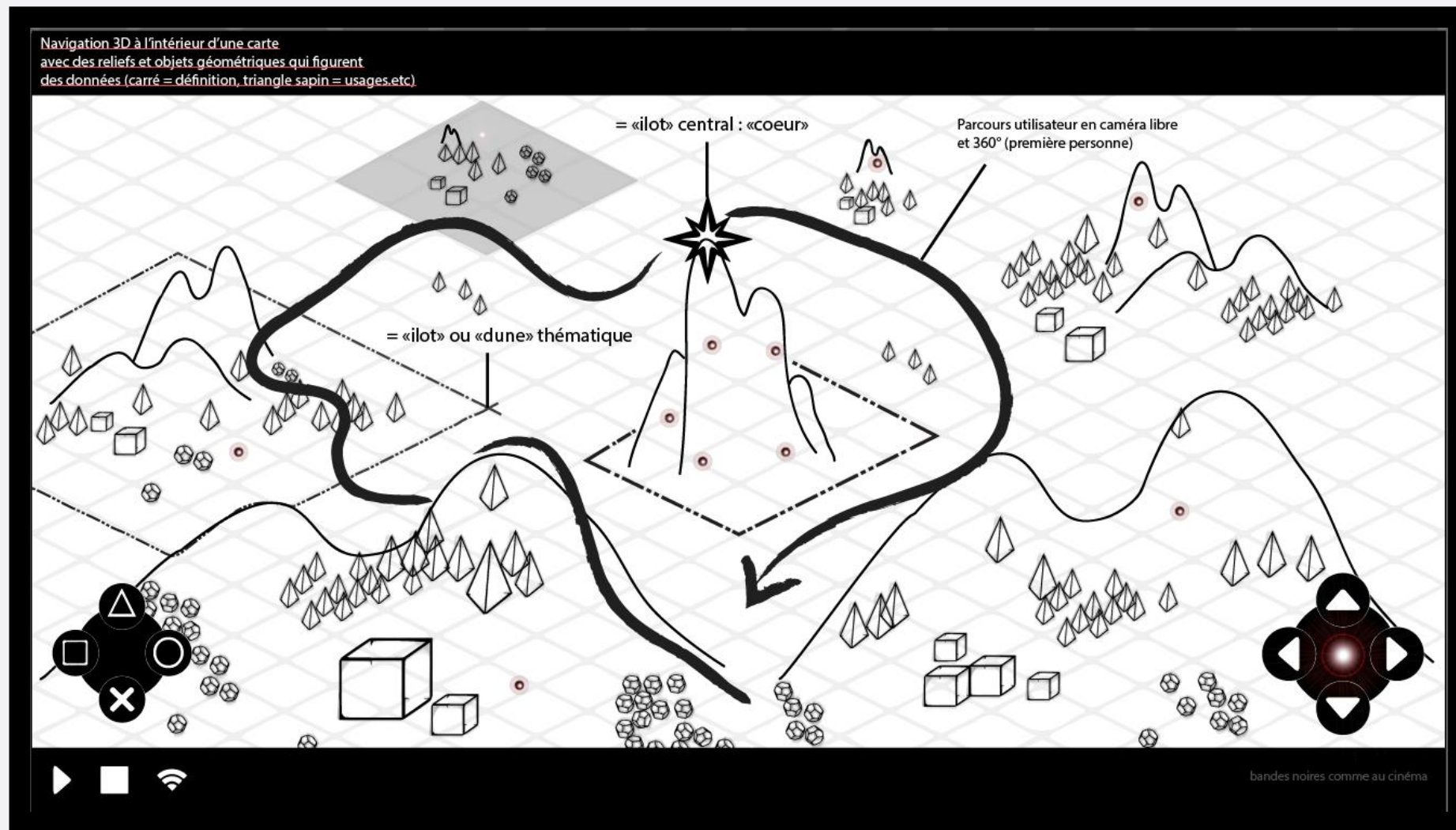
Mise en scène et spatialisation des données en fonction de leurs liens étymologiques.

## Nuages de mots clés

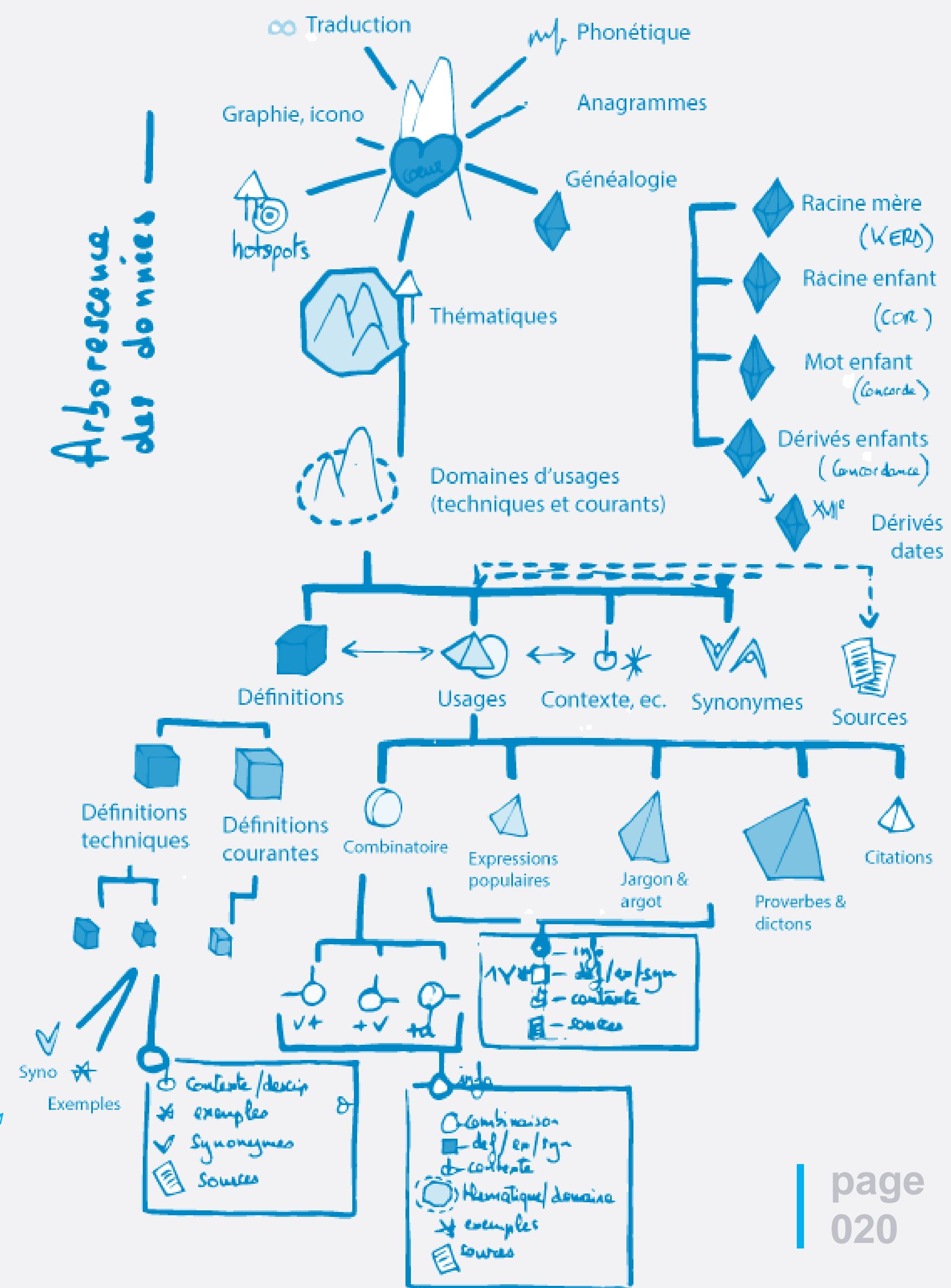
Présentation en vrac des données pour inviter à la sérendipité.



# Dés le départ, nous avons la volonté d'un univers cohérent, interactif et gamifié, portant sur l'exploration de données linguistiques

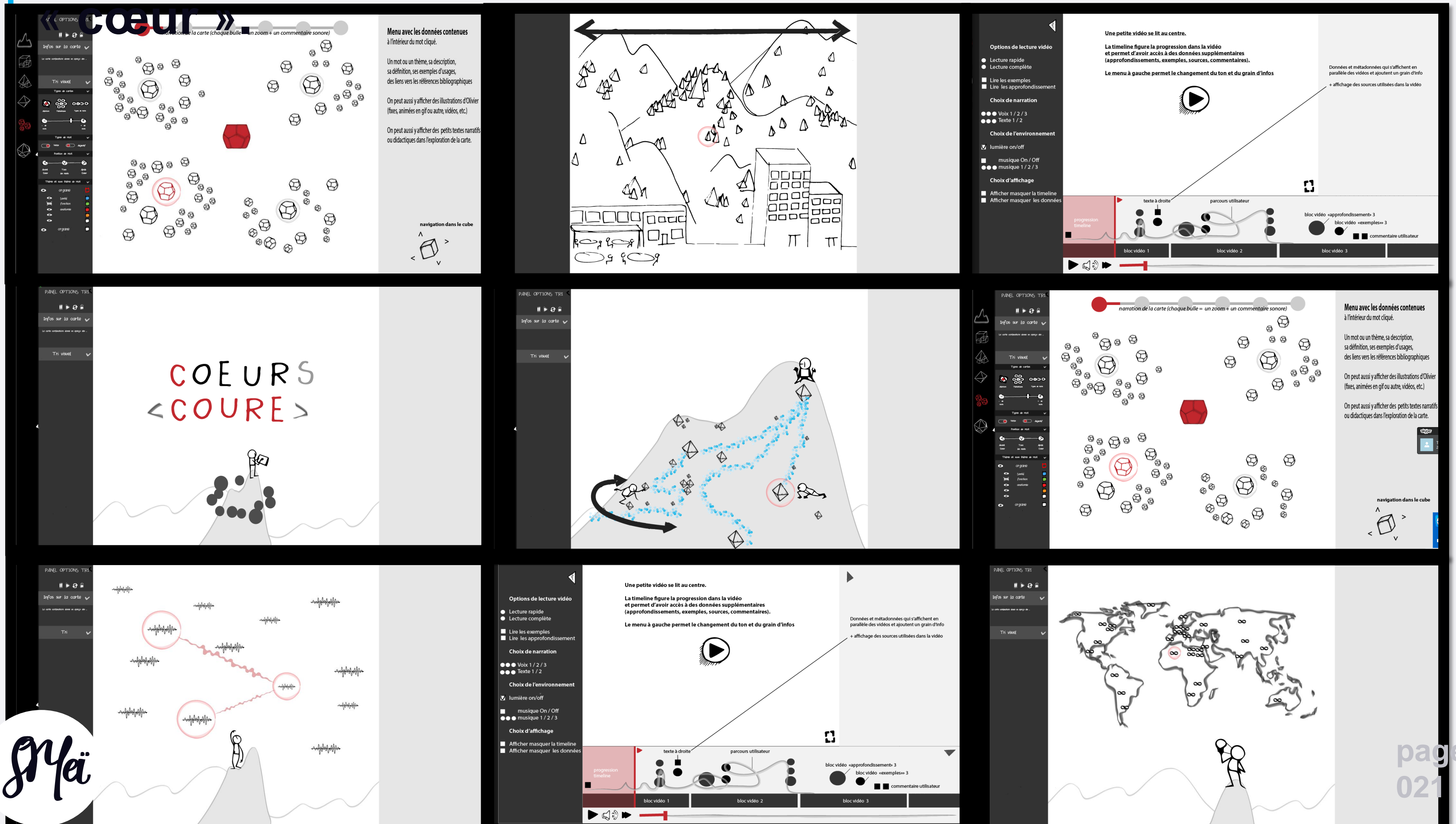


Arborescence des données



# Premières maquettes en 2015 sur le mot

Un monde émerge









# Un travail sur la transversalité des ressources dictionnaires

The top illustration shows a desk with a computer monitor, laptop, and tablet. A dropdown menu titled 'Choisissez une des sources du DICO:' is open, listing 'Titre de la Source 1 ...' through 'Titre de la Source 5'. A red starburst icon is next to the first option. Above the desk, there are shelves with books and a map of France. A text box above the shelves says 'Titre de la Source 7' and 'Sous-titre de la source'.

The bottom left screenshot shows the 'Dico du Coeur' interface with 'Le Petit Larousse illustré' selected. The bottom right screenshot shows the 'Cartos du Coeur' interface with a grid of cards for 'Définitions', 'Usages et expressions', 'Généalogie', 'Combinatoires', 'Phonétique', and 'Graphie' of the word 'cœur'.

LE ROBERT Dictionnaire historique de la langue française sous la direction d'Alain Rey

LE LIVRE DE POCHE / Encyclopédies d'aujourd'hui Dictionnaire étymologique et historique de la langue française par Emmanuèle Baumgartner et Philippe Ménard Ed. 1996

LE ROBERT / collection les usuels Dictionnaire étymologique du français sous la direction de Jacqueline Picoche Éd. 2009

LAROUSSE références Dictionnaire étymologique J. Dubois / H. Mitterrand / A. Dauzat Ed. 2007

LAROUSSE références Dictionnaire étymologique de la langue française A. Dauzat / J. Dubois / H. Mitterrand Ed. 1997

BELIN / Le Français retrouvé Trésors des racines grecques Jean Bouffartigue et Anne-Marie Delrieu Éd. 2008

BELIN / Le Français retrouvé Trésors des racines latines Jean Bouffartigue et Anne-Marie Delrieu Éd. 2008

BELIN / Le Français retrouvé les étymologies surprises René Garrus Ed. 2008

LAROUSSE références Dictionnaire des synonymes E. Genouvrier / C Désirat / T. Hordé Ed. 2013

LAROUSSE références Dictionnaires des synonymes et analogies C. Ouvrard / P. Cazabet / F. Jansen / M. Pépin Éd. 2008

LAROUSSE références Dictionnaire des homonymes C. Ouvrard / H. Houssemaine-Florent / A.-F. Robinson Éd. 2009

LAROUSSE références Dictionnaire analogique G. Niobey / T. de Galiana / G. Jouannon / R. Lagane Éd. 2007

LAROUSSE Dictionnaires Le Thésaurus / Dictionnaire des analogies sous la direction de Daniel Péchoin Éd. 2014

LE ROBERT / Collection les usuels Dictionnaire d'expressions et locutions sous la direction d'Alain Rey et Sophie Chantreau Éd. 2007

LE ROBERT / Collection les usuels Dictionnaire des synonymes et nuances sous la direction de Dominique Le Fur Y. Freund / C. Tanet Ed. 2011

Université du Texas / Centre de recherche linguistique (site internet de référence sur l'indo-européen)  
Lexique indo-européen : <http://www.utexas.edu/cola/centers/lrc/ielex/IELangTable.html>

Toutes les chroniques d'Alain Rey sur France inter : le mot de la fin <http://sitecon.free.fr/reynet/reynet.htm>

Les chroniques d'Aurore Vincetti sur France inter : sur l'argot contemporain des quartiers Émission qu'est-c'que tu m'jactes <http://www.franceinter.fr/reecouter-difusions/662620>

Dictionnaire participatif en ligne / Wiktionnaire <http://fr.wiktionary.org/wiki/initio#la> (pratique pour débayer rapidement une nouvelle recherche avant d'aller chercher et vérifier dans les dicos)

Merci Professeur sur TV5MONDE série de vidéo courte proposée / écrite et présentée par Bernard Cerquiglini <http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/lf/Merci-Professeur/p-17081-MerciProfesseur.htm>

# Le cas des cartographies interactives de données étymologiques

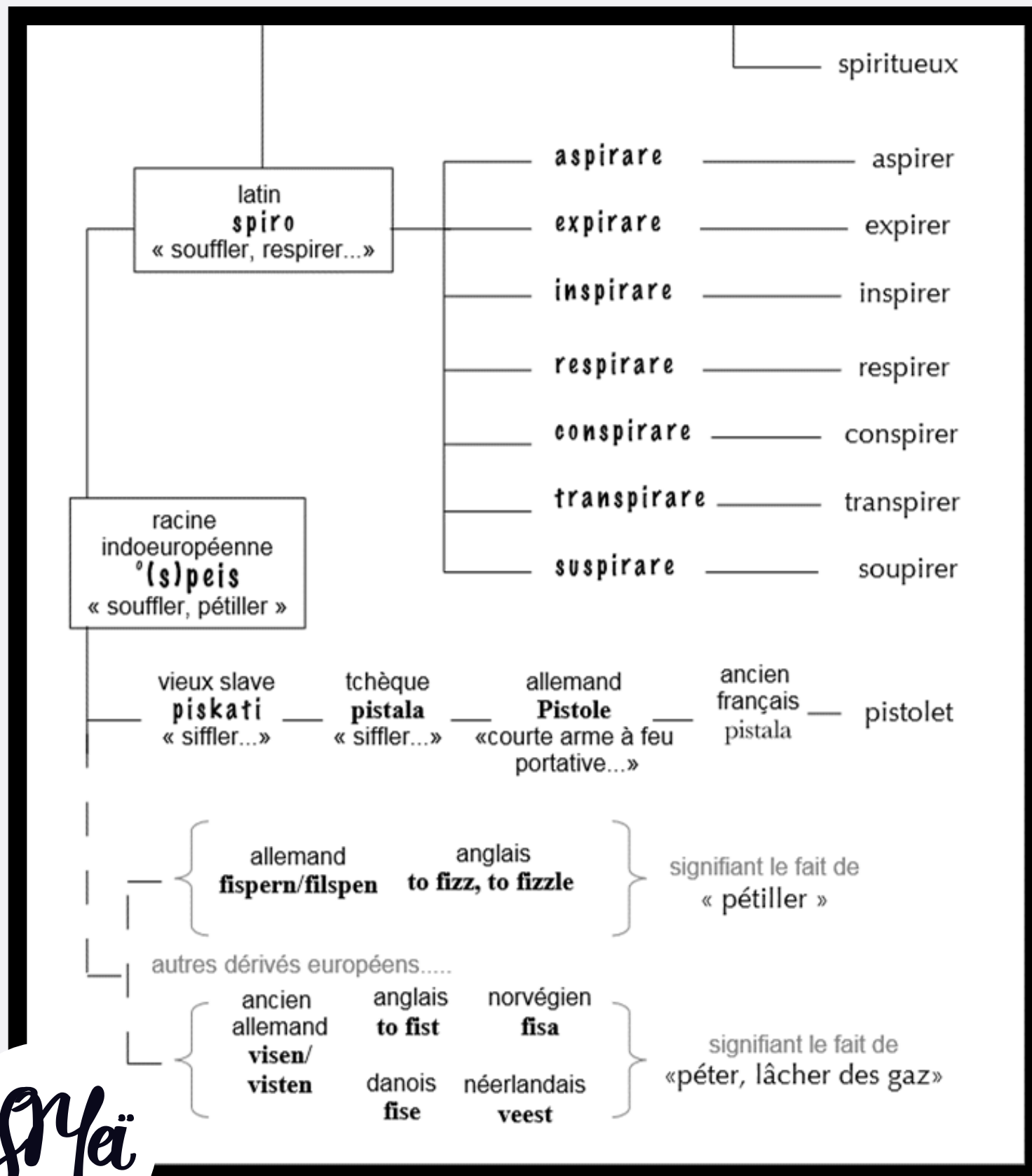
# Modes de représentations possibles des cartes étymologiques

à imaginer en dictionnaire 3D et interactif bien sûr.

## Représentation par arborescence

Voici un exemple de présentation en arborescence (avec la légende détaillée jointe) réalisée « à la manière » des mises en pages des arborescences étymologiques présentées dans le *Dictionnaire historique de la langue française* (sous la direction d'Alain Rey).

Exemple du mot ESPRIT



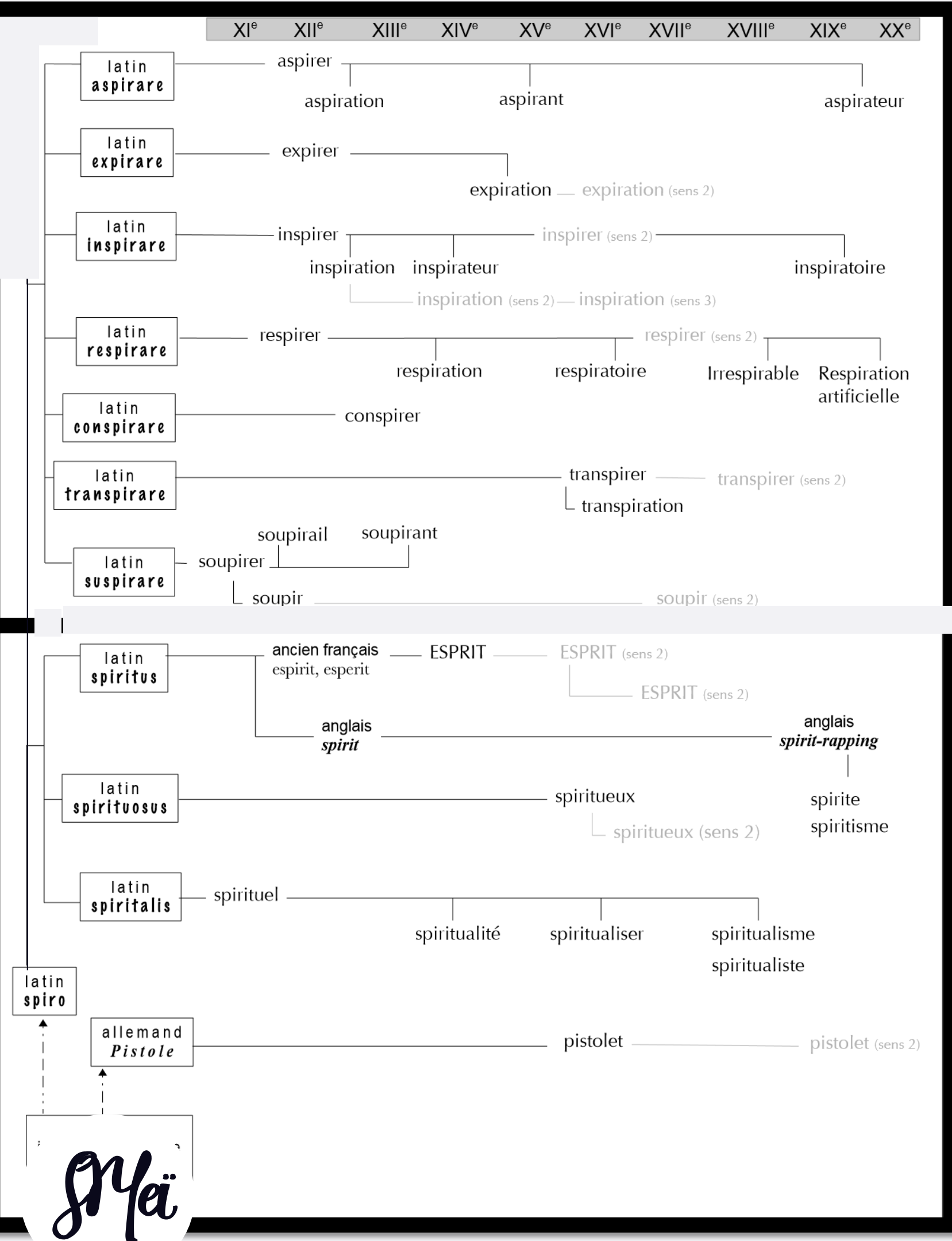
<p>°PEI-</p> <p>Racine indoeuropéenne Marker felt, 13, largeur 90 étendu 2 pts</p> <p>Peivos quotidie Latin et grec Marker felt, 11, largeur 90 étendu 2 pts</p> <p>ante Ancien français mot Ou langue régionale fr baskerville 11, normal</p>	<p>Tuesday</p> <p>Mots Langues étrangère Times new roman 11 En gras, italic</p> <p>Latin ... « jour de mercure »</p> <p>Explication « » Et Précise langue Arial 10, normal</p> <p>ESPRIT pistolet</p> <p>Français mot Optima 12, normal</p>	<p>MOT CLEF</p> <p>Mot clef centré en majuscule et encadré</p> <p>Espaces 8 au dessus 8 au dessous</p> <p>Transition trait fin Relation attestée</p>	<p>D'où °RACINE « sens »</p> <p>Racine indoeuropéenne Racine latin et grec clef Encadré pas en majuscule Centré</p> <p>° = pas attestation écrite</p> <p>Espaces 8 au dessus 8 au dessous</p>	REF. liens graphiques
--	---	--	---	-----------------------

## Représentation par datation

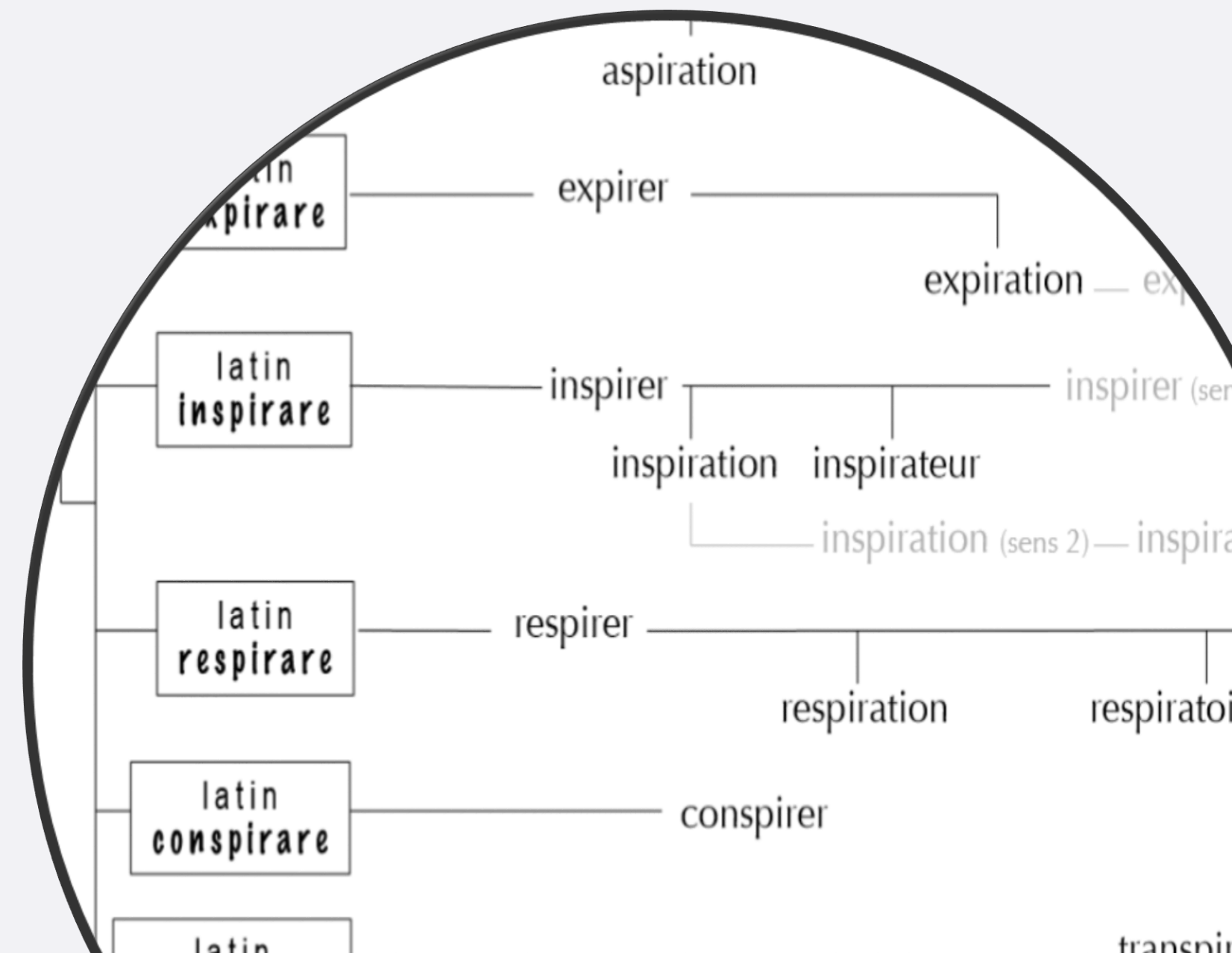
Ici le détail de cette représentation par datation historique correspond aux données issues du *dictionnaire étymologique du français* (sous la direction de Jacqueline Picoche, édition Le Robert 2009).

Les mots grisés correspondent à l'apparition d'une autre signification pour un même mot.

**Complément numérique** : en cliquant sur des mots de ces représentations par arborescence ou par datation, l'utilisateur pourrait avoir accès à leur définition selon le Petit ou le Grand Robert.



Exemple du mot ESPRIT





L'enjeu du dico3D étymologique n'est pas uniquement de pouvoir représenter des arbres ou des tableaux Excel...  
 Il s'agit de les rendre interactifs et de pouvoir naviguer au sein de ces données,  
 en donnant la possibilité à l'utilisateur de varier le grain d'information qu'il souhaite y lire :



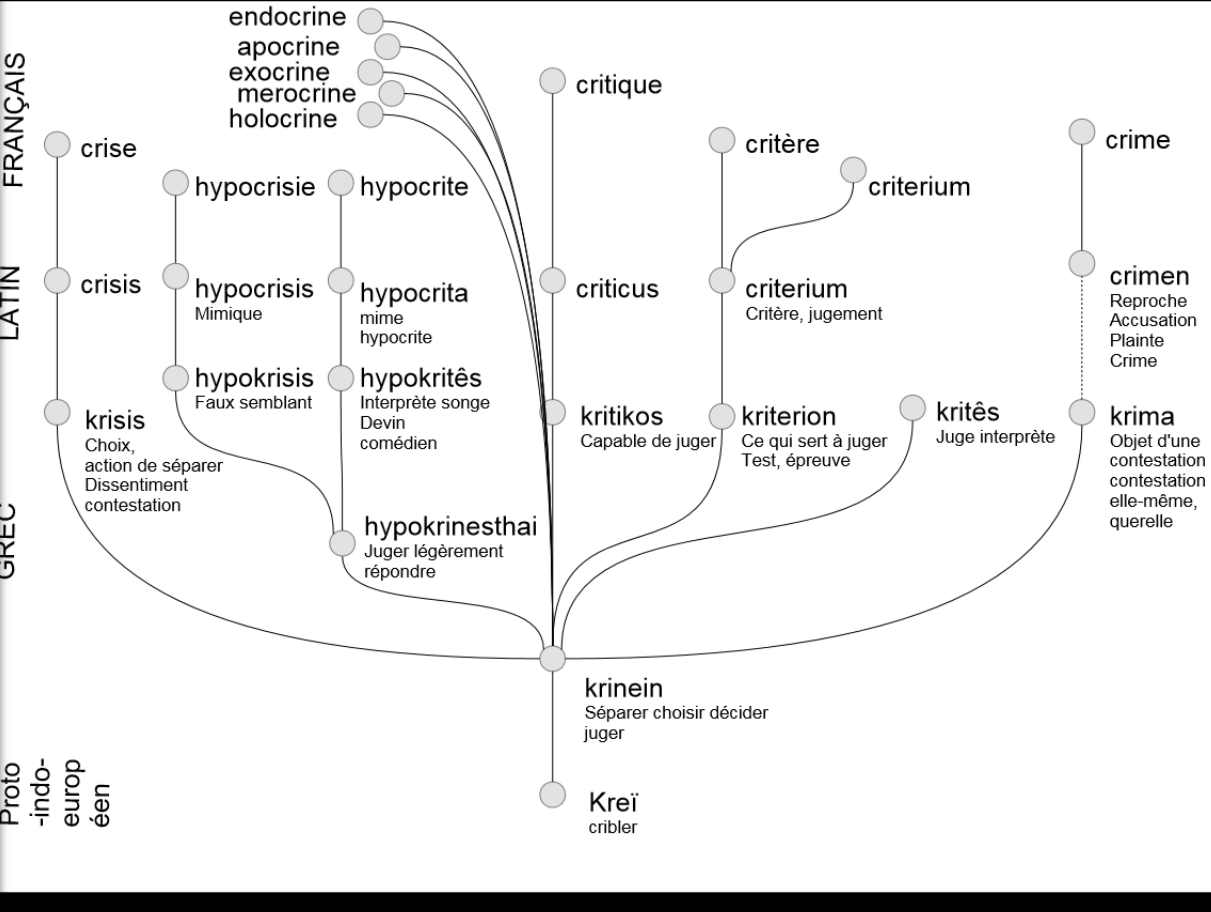
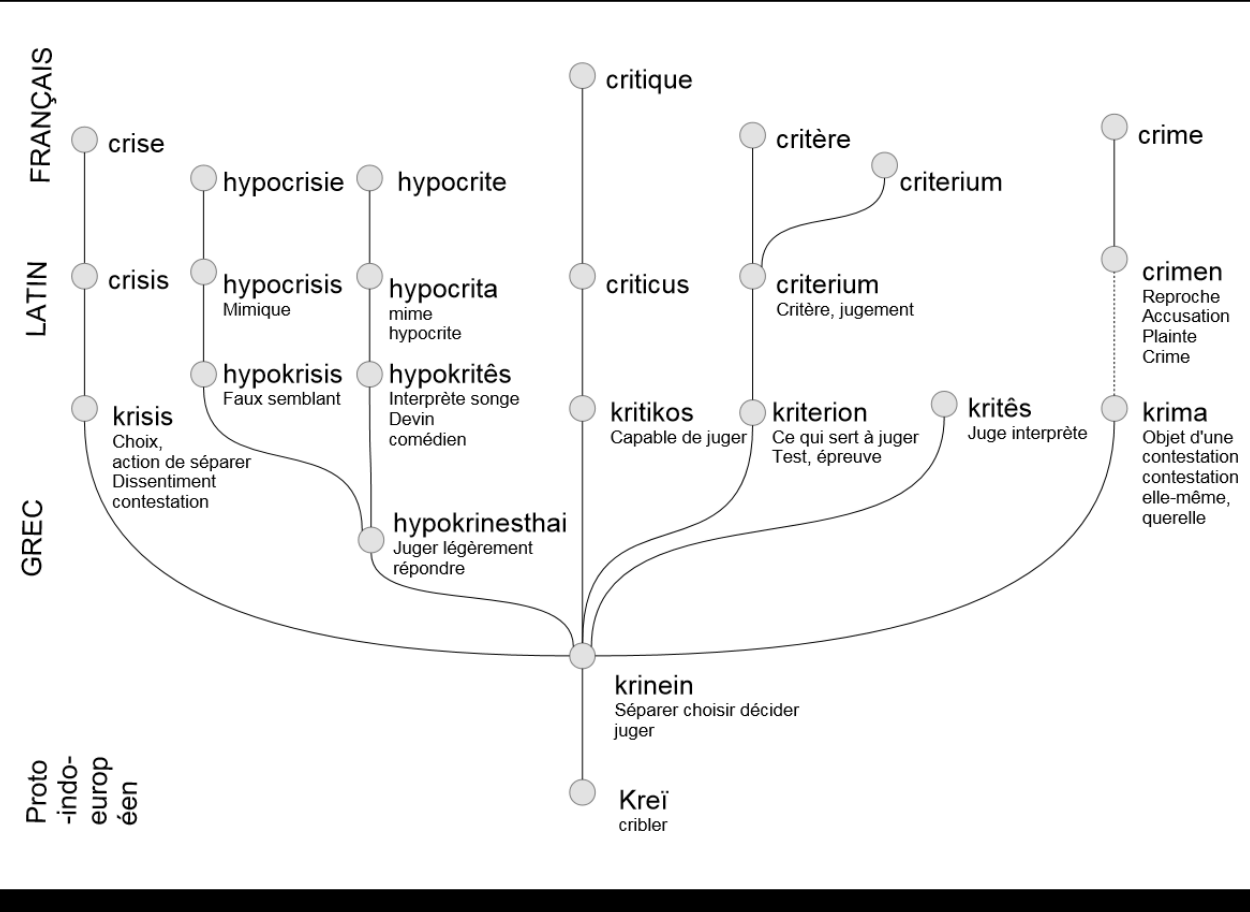
Pour passer d'une **lecture détaillée**  
 (précisions sur la définition et les nuances sémantiques d'un mot)

à de plus larges **perspectives de lecture**  
 (famille globale de ce même mot)... et inversement



Voici quelques exemples réalisés « à la main » (sur un logiciel de mindmapping) des types de navigation qui pourraient être possibles au sein de ce dico3D étymologique. Sur ces trois images, vous voyez comment choisir le nombre de 'branches' représentées de l'arbre .  
 (exemple ci-dessous : arbres du mot critique)

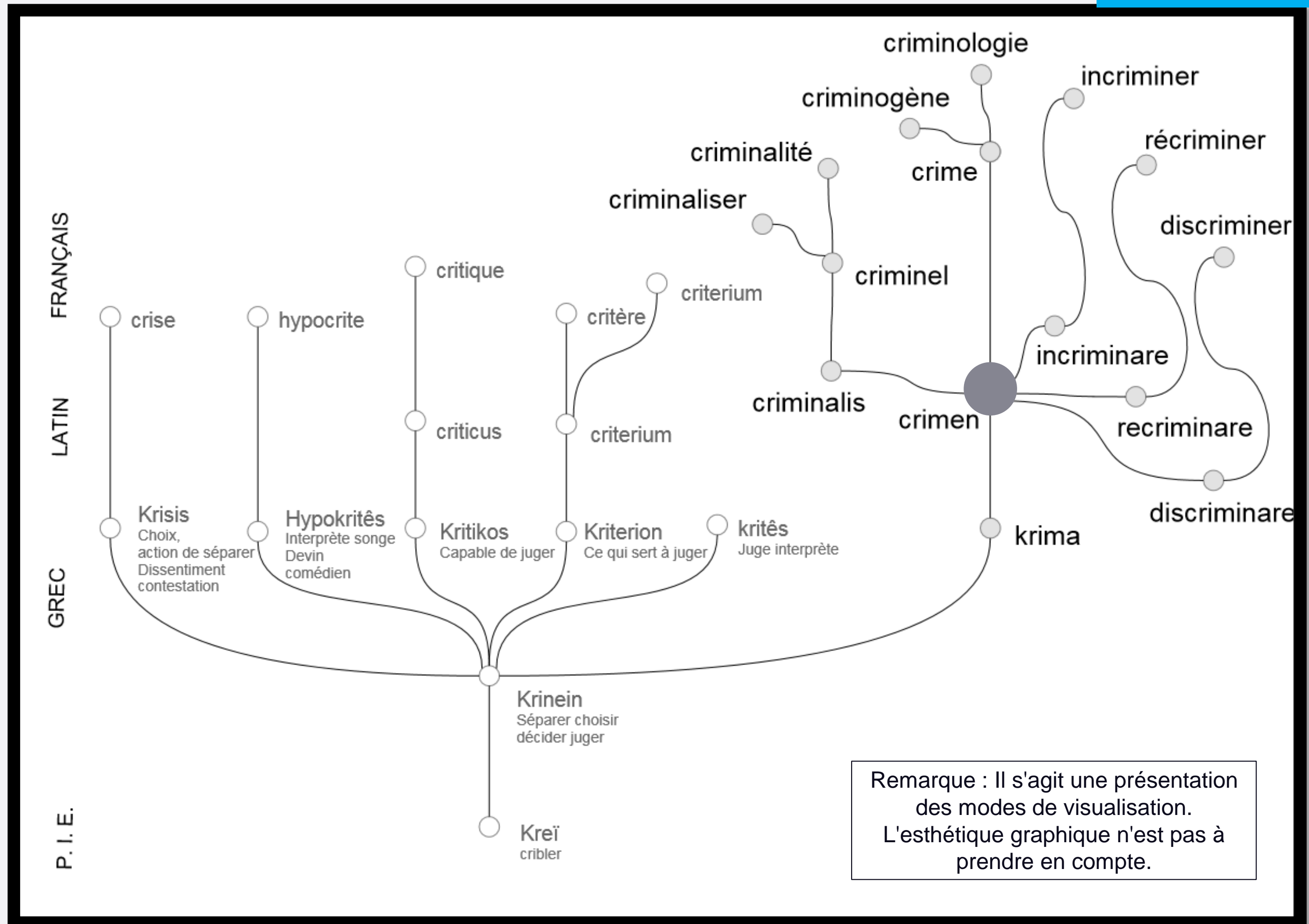
**Un même arbre généalogique, un même point de vue, un grain d'information différent.**



**Autres modes de variation du grain de l'information :**  
pouvoir détailler indépendamment les 'feuillages' de l'arbre.

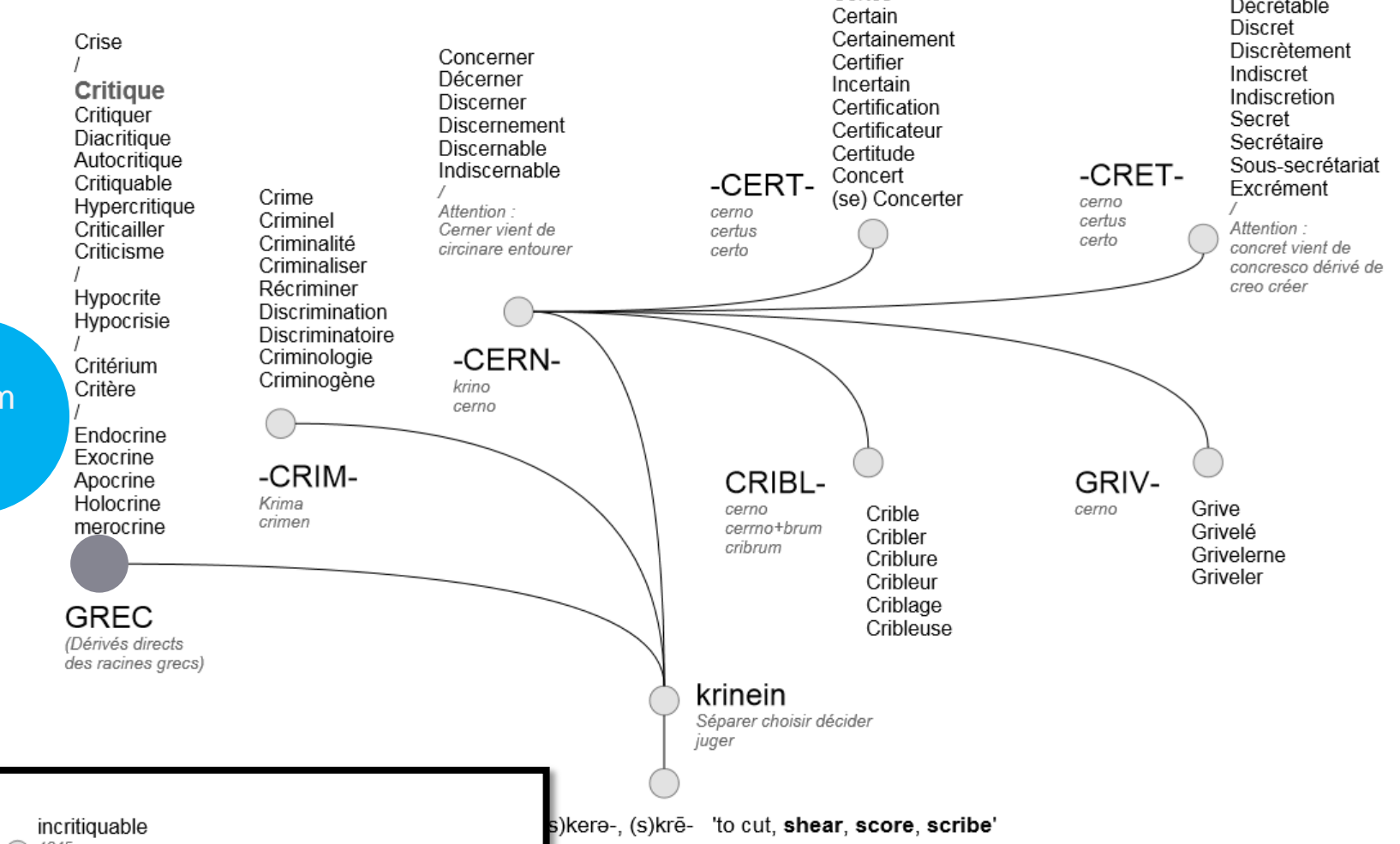
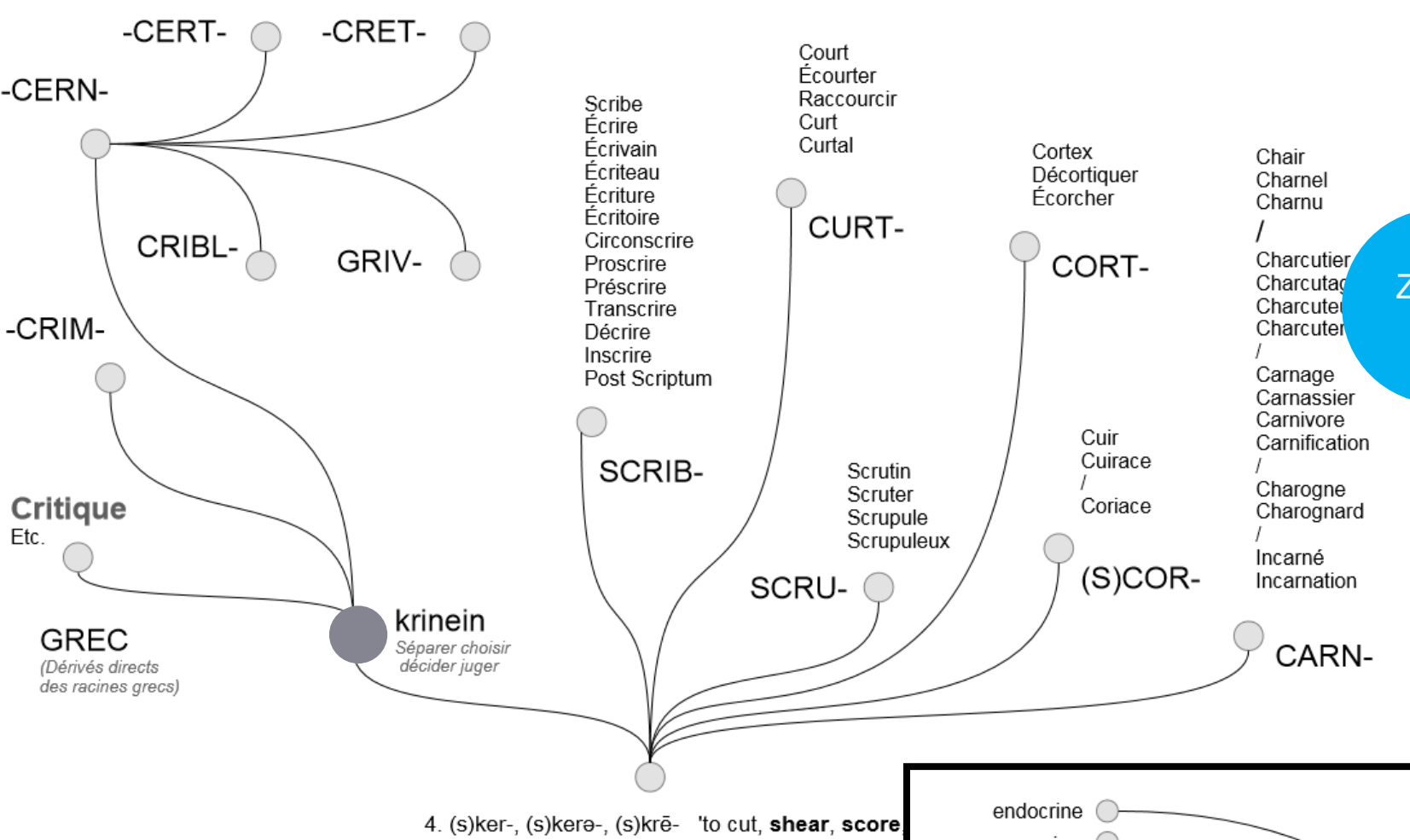
Ici, vous pouvez voir le même arbre généalogique, le même point de vue que la page précédente, avec un « clic » sur le mot **crimen** qui donne accès au **détail des dérivés de cette branche-ci.**

Exemple du mot **CRITIQUE**



La famille LARGE par grande BRANCHE... depuis la racine indo-européenne

La famille LARGE par grande BRANCHE... depuis la racine grecque



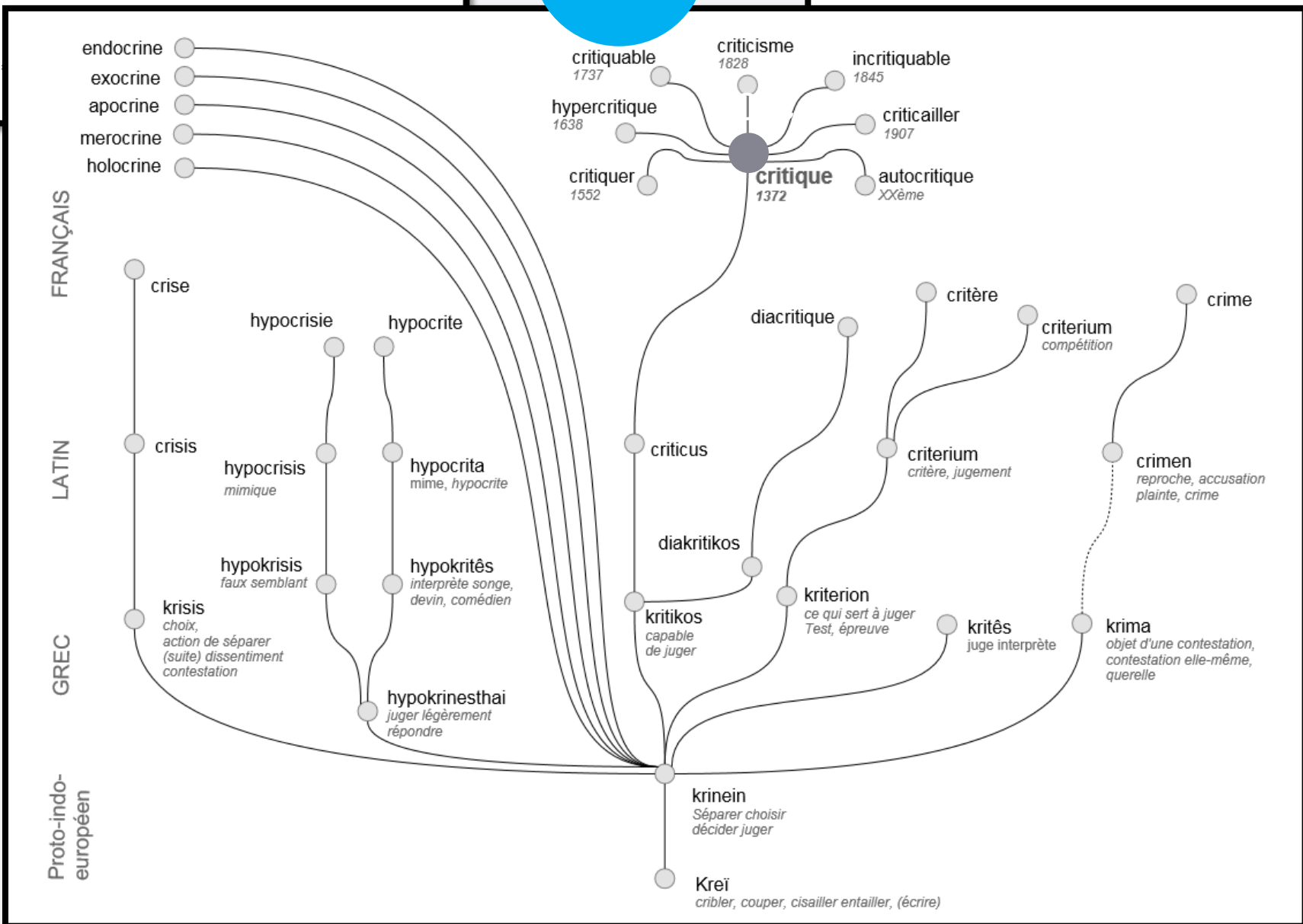
4. (s)ker-, (s)kerə-, (s)krē- 'to cut, shear, score'

(s)kerə-, (s)krē- 'to cut, shear, score, scribe'

Zoom 1

Zoom 2

Zoom 3



Un même arbre, différent point de vue

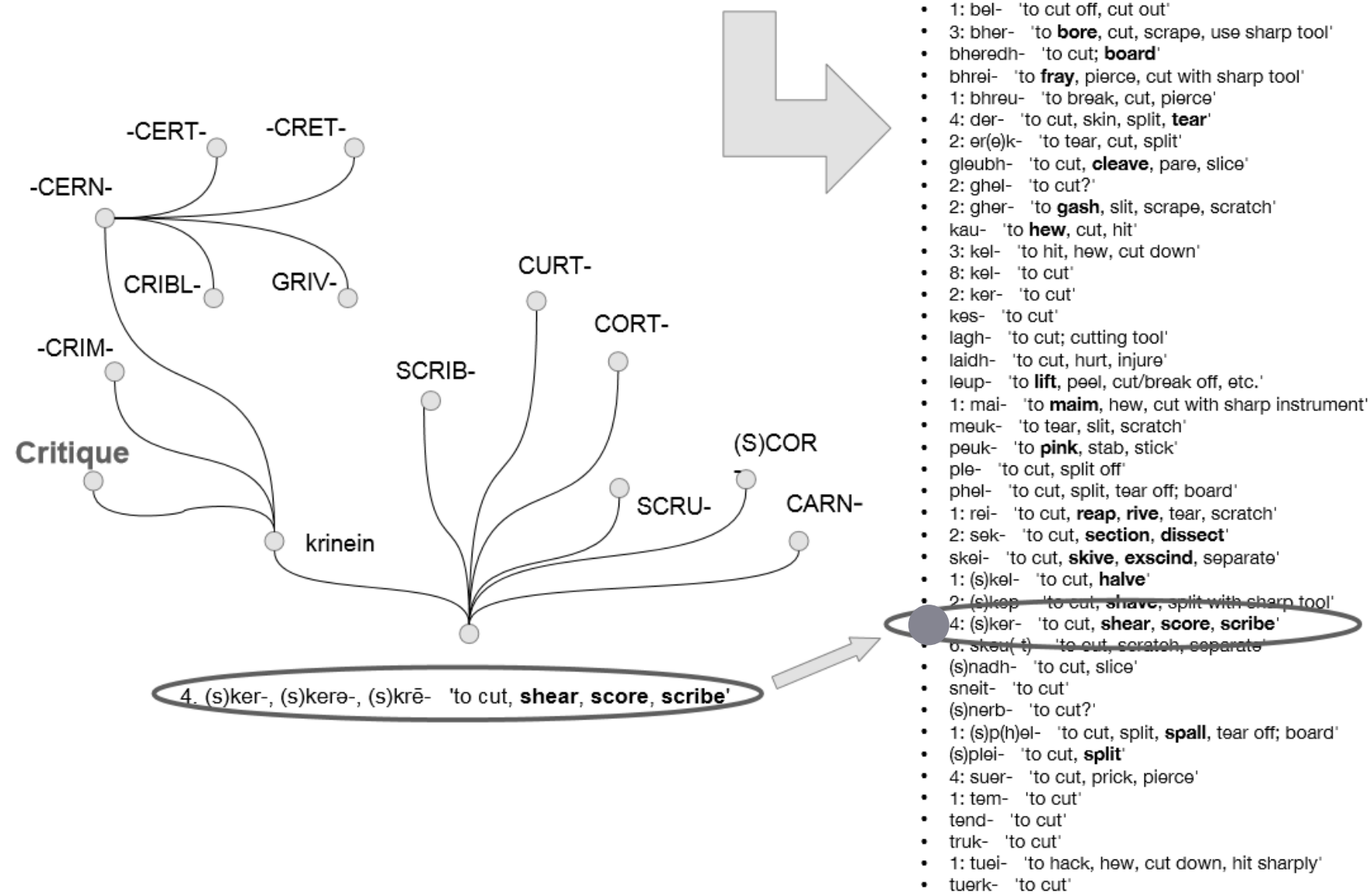
On devra pouvoir zoomer sur l'arbre lui-même (tout en ayant une lisibilité différente, de nuages de mots – non mis en arborescence – afin de pouvoir mieux visualiser les types de « feuillages »).

Exemple du mot CRITIQUE





## Les autres racines indo-européennes... signifiant "to CUT to SEPARATE"



## Exemples du mot CRITIQUE

Et pouvoir balayer rapidement les mots issus de ces autres racines indo-européennes avant de choisir d'aller visiter plus en profondeur ces arbres-là...

## Un dézoom jusqu'aux racines indo-européennes

Pouvoir identifier la racine indo-européenne au regard des autres racines indo-européennes classée dans la même catégorie de sens (ici : couper/séparer – selon le classement effectué par le Centre de recherche linguistique de l'université du Texas).

## EXEMPLES d'autres racines indo-européennes... signifiant "to CUT"

- bher- "to bore, cut, scrape, use sharp tool"

(anglais) bore burin baron barrier bar foramen...  
(français) barre, barrer, barrière, perforer, burin...

- kes- "to cut"

(anglais) castle castrate incest  
chaste, cassation, caste...  
(français) château, chaste, châtier,  
inceste, caste, castrer, casser,

- bheredh- bhrdho- "to cut, board"

(anglais) board border bordel forficate starboard  
(français) bord border bordure

- leu- "to free, cut off, separate"

(anglais) absolute, absolve, analysis, catalysis,  
dissolve, resolute, resolve, solve,  
(français) soluble, absolue,  
solution, dissolvant, analyse etc

- bhrei- bhri- "to fray, pierce, cut with sharp tool"

(anglais) friable débris brillance frai fricasse friction  
affricate brine dentifrice  
(français) brisant briser débris frotter

# Lecture transversale et thématique

Un regroupement thématique de données variées issues de plusieurs cartes (issues de la Face 2)

Voici un exemple de traitement thématique avec « **cœur et musique** » :



## L'organe cœur produit une musique.

"Le cœur est le seul organe du corps qui manifeste continuellement sa présence" (à la file indienne, Gilles Guilleron). "Chez les êtres animés, organe doué de pulsation, qui est le moteur principal de la circulation du sang : Le cœur bat dans la poitrine." (Lexis)

## Une pulsation peut être cardiaque ou musicale.

Une pulsation définit un battement de cœur, en cardiologie, et définit, en solfège, le tempo ou un accent déterminant dans le temps. (Wiktionnaire)

## Le mot cœur se prononce comme chœur, groupe de personnes chantant ensemble.

"Le ténor du chœur chantait de tout son cœur. Nom masculin, " chœur " évoque un groupe de chanteurs et, par métonymie, la composition musicale que chante un chœur. Le chœur est aussi la partie de l'église où est situé le maître-autel. Le mot "chorale" avec "ch" possède bien évidemment la même origine." (les bizarreries de la langue française, Daniel Lacotte)

## Les mots cœur et chœur ont eu des graphies communes ; ils se sont écrits pareils.

Au cours de son évolution graphique, le mot cœur s'est écrit de différentes façons, en ancien français : COR, QUOR, QUER, CUER, COER. Deux de ces formes graphiques furent aussi utilisées à des périodes très proches (autour de 1100) pour écrire les ancêtres du mot chœur : CUER, QUER, CHORE. (cf. dictionnaire historique de la langue française).

## Des rythmes particuliers du cœur ont des noms de chansons : ex. chamade.

La chamade est un signal (militaire) que les assiégés donnaient avec la trompette ou le tambour, quelquefois en arborant un drapeau blanc, pour avertir qu'ils voulaient parlementer. (dictionnaire de l'Académie française, 8e édition chamade). On dit du cœur qu'il bat la chamade, lorsqu'il bat à un rythme accéléré sous le coup d'une émotion (voir TLFi, Le Trésor de la langue française informatisé chamade).

## De nombreux dérivés du mot cœur ont un sens musical : ex. accord, discordant.

Les termes musicaux 'accord, concordant, discordant' dérivent de la racine latine cor, cordis 'cœur'. Selon Jacqueline Picoche (dictionnaire étymologique du français), la proximité de cor, cordis (racine latine du mot cœur) avec le latin c(h)orda 'corde de musique' (et au pluriel, en latin impérial, 'instrument de musique') a contaminé les dérivés du mot cœur (accorder, concorde, discorde, etc.) d'un sens musical. L'ordre de leur développement sémantique en a même été inversé puisque le sens moral de 'concorde et discorde' est issu du sens métaphorique d'"accord et désaccord musical". (voir Dictionnaire étymologique du français, Jacqueline Picoche).

## Un nom d'instrument vient de la racine latine 'cor' (cœur)

Le nom de l'instrument accordéon vient de l'allemand Akkordion, dérivé de Akkord, emprunté au français accord, ayant pour racine cor, cordis. (voir TLFi, Le Trésor de la langue française informatisé – accordéon).

## Pour harmoniser des instruments... on les accorde

Pour harmoniser les instruments entre eux, notamment les violons, les musiciens les accordent. Est-ce à dire que les violons battent ensuite d'un même cœur ?

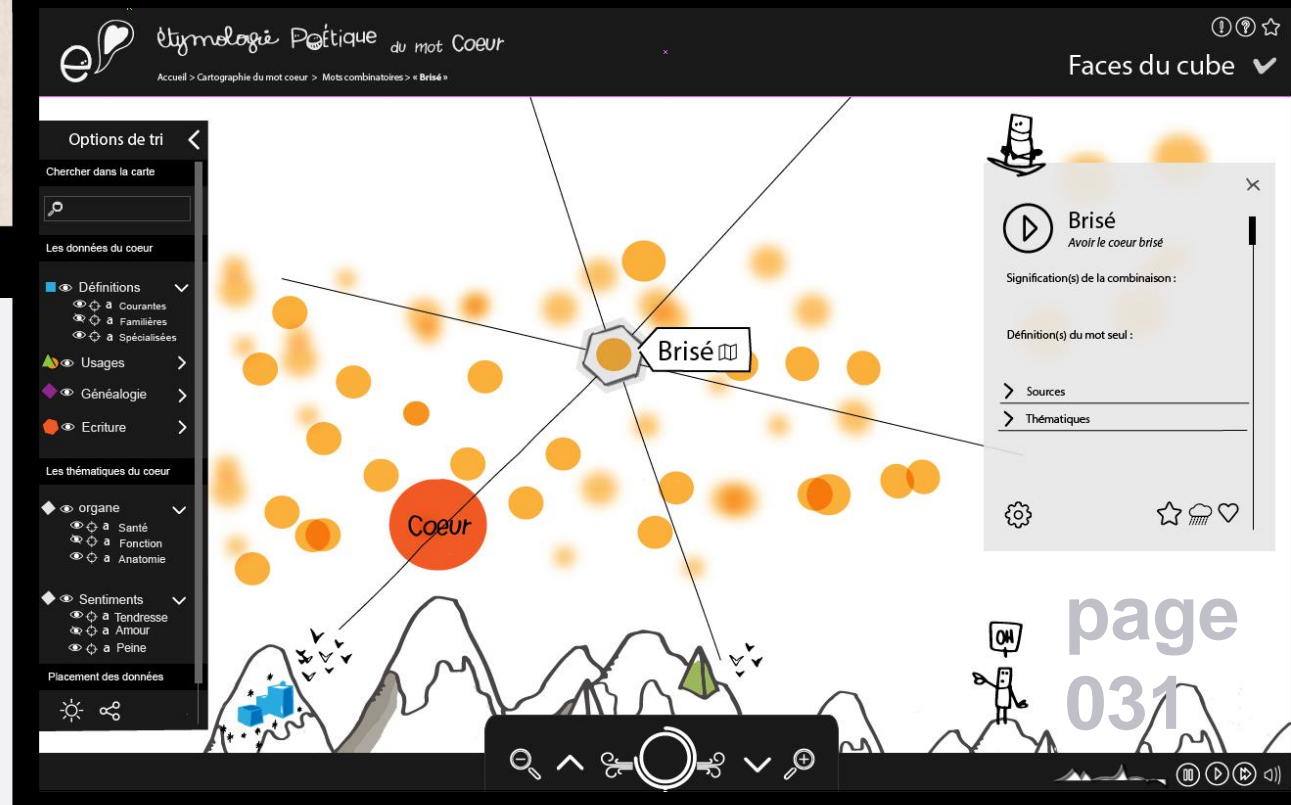
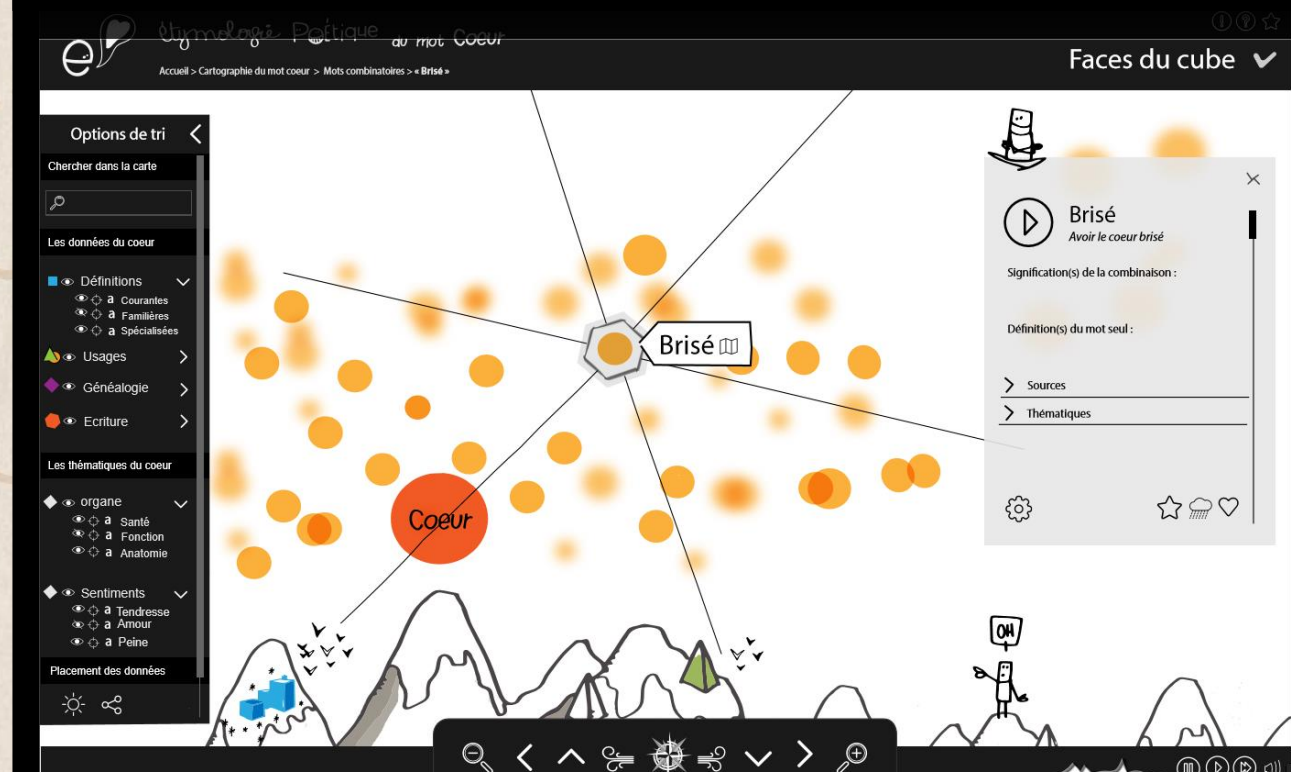
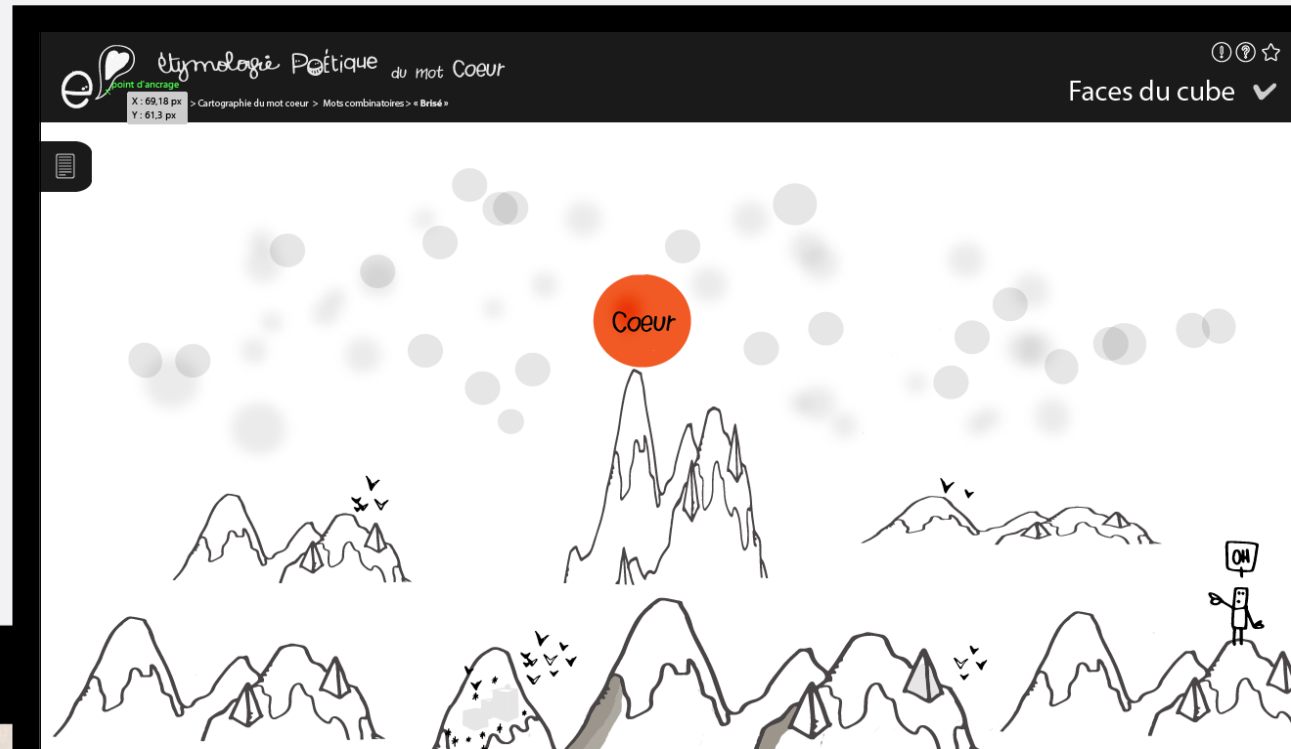
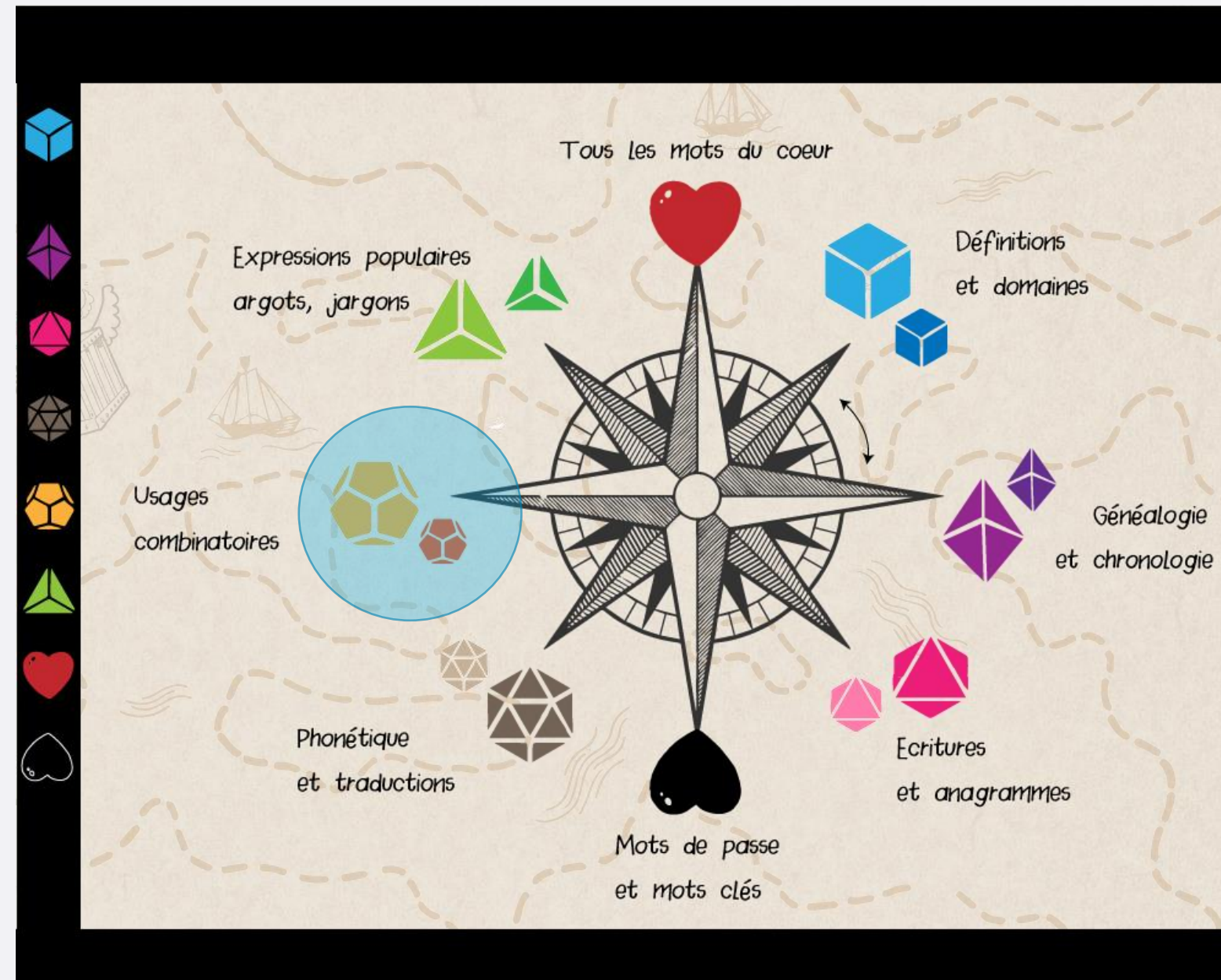


# Maquettes en 2016

Le cas de la carte « combinatoire »  
comme porte d'entrée dans le code.

La carte combinatoire fut notre porte d'entrée pour un prototypage du DICO3D.

Nous en avons donc approfondi la conception et le maquettage du parcours utilisateur.





# COMBINAISONS

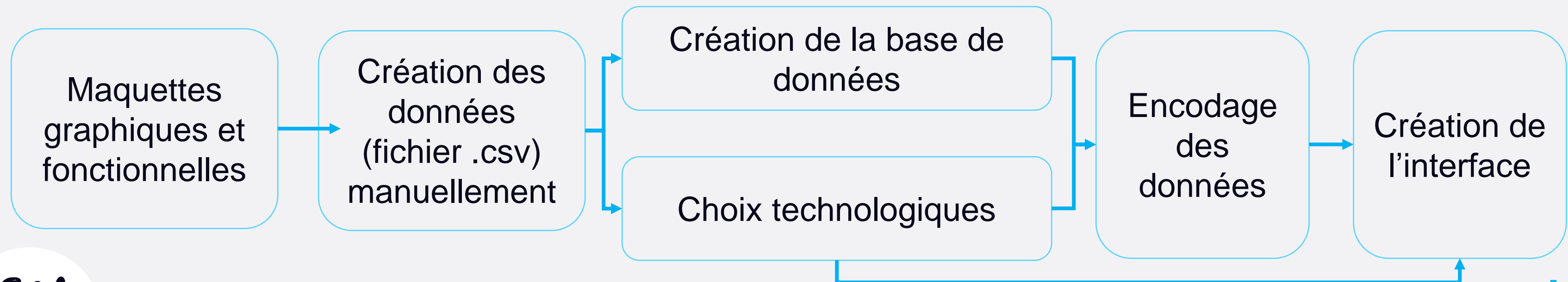
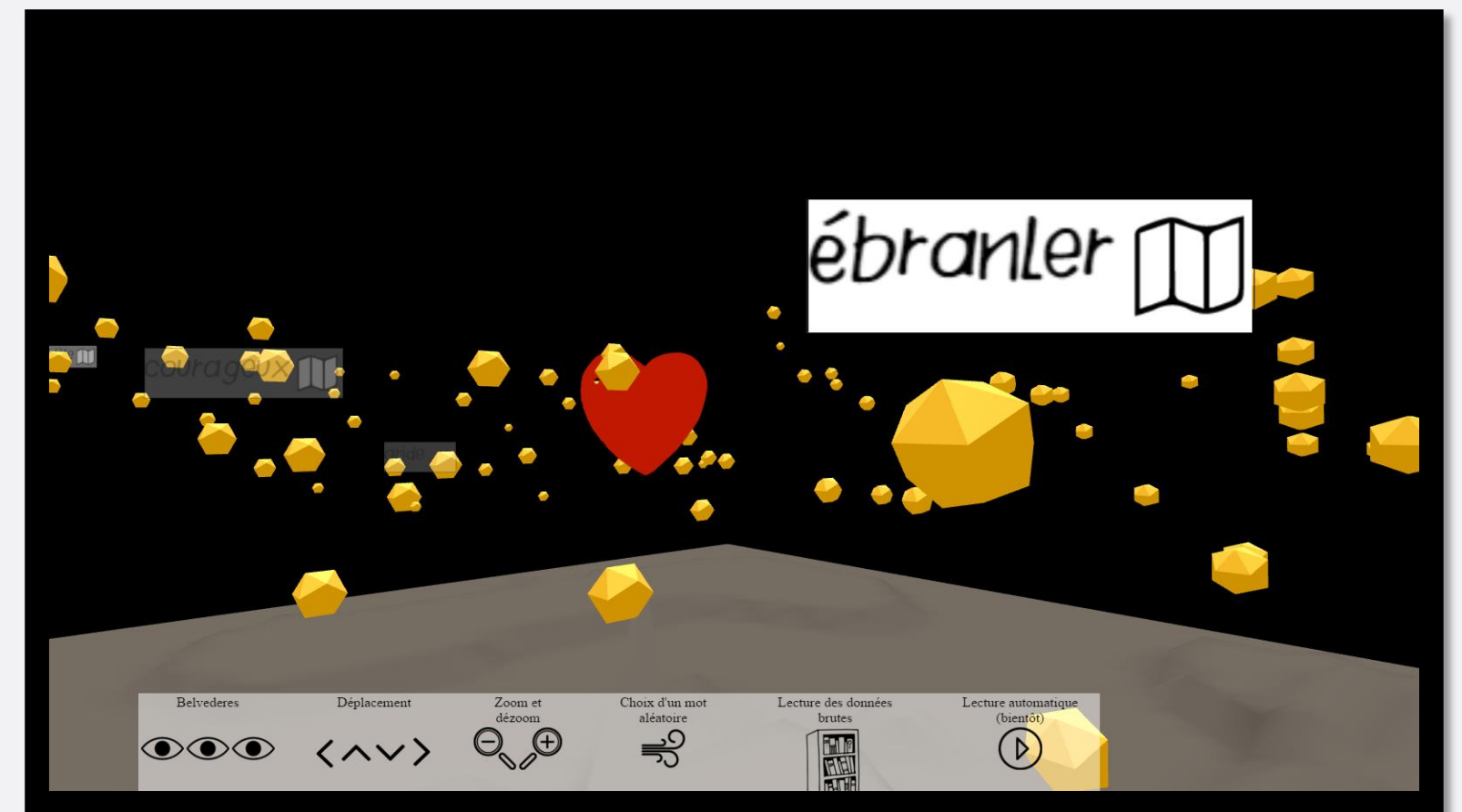
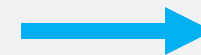
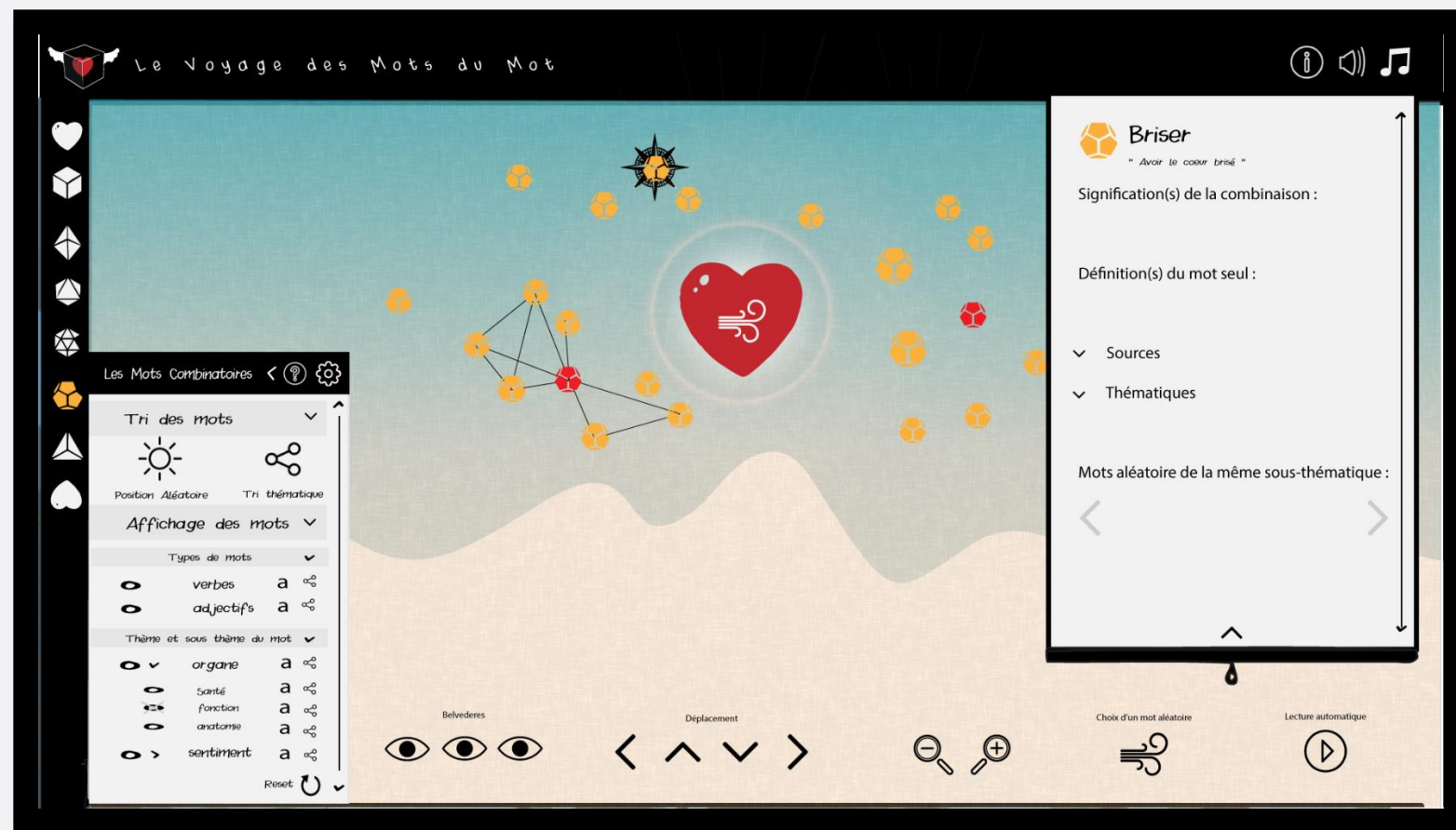
position	type	label	theme	sous theme	soustheme_description	sous theme2	soustheme2 description	source	definition2
après	adjectif	artificiel	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	MÉDECINE	qualificatifs anatomiques du coeur, définitions de interventions médicales	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	est artificiel, ce qui... 1. remplace la nature par l'art ou l'artifice 2. est peu naturel. 3. est créé par l'homme. 4. est créé de toutes pièces, inventé, programmé. 5. (sens figuré) n'est pas selon la nature, qui est factice.
après	adjectif	humain	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	MÉDECINE	qualificatifs anatomiques du coeur, définitions de pathologies ou interventions médicales	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	est humain, ce qui est... 1. relatif à l'espèce humaine. 2. sensible à la pitié, secourable, bienfaisant.
après	adjectif	droit	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	MÉDECINE	qualificatifs anatomiques du coeur, définitions de pathologies ou interventions médicales	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	est droit, ce qui... 1. est du côté opposé à celui de son coeur 2. se trouve à droite dans un repère quelconque 3. rectiligne (va d'un point à un autre par le chemin le plus court) 4. perpendiculaire de 90 degrés 5. n'est pas couché, qui est debout 6. juste, équitable, sincère.
après	adjectif	gauche	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	MÉDECINE	qualificatifs anatomiques du coeur, définitions de pathologies ou interventions médicales	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	est gauche, ce qui... 1. est du côté de son coeur 2. se trouve à gauche dans un repère quelconque 3. (figuré) est gêné, contraint, sans grâce 4. est maladroit 5. est de travers, ce qui a cessé d'être rectiligne
après	adjectif	en bonne santé	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	SANTÉ	qualificatif de l'état de santé du coeur	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	est en bonne santé, ce qui... 1. a un organisme dans un état sain 2. (analogie) a un bon état du moral 3. (extension)... "santé!" définit aussi un verre bu en souhaitant à quelqu'un d'être en bonne santé
après	adjectif	sain	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	SANTÉ	qualificatif de l'état de santé du coeur	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	est sain, ce qui... 1. est de bonne constitution, qui n'a pas de tares en son organisme, qui n'est pas altéré, est en bon état (se dit aussi dans le même sens des fruits, plantes... des jugements, de l'esprit, de ses conceptions...) 2. est salubre, qui contribue à la santé 3. (marine) ne présente pas de danger, pas d'écueils.
après	adjectif	fragile	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	SANTÉ	qualificatif de l'état de santé du coeur	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	est fragile, ce qui... 1. se rompt, se brise facilement 2. (par analogie) n'est pas solidement établi, peut aisément être détruit 3. (figuré) est sujet à tomber en faute
après	adjectif	défaillant	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	SANTÉ	qualificatif de l'état de santé du coeur	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	est défaillant, ce qui... 1. fait défaut (en parlant des forces physiques ou morales) 2. (en particulier, dans la justice) manque à comparaître (ex : un témoin défaillant etc.) 3. (en particulier, dans les transports) se dit d'un voyageur qui n'utilise pas la réservation effectuée en sa faveur 4. (en langage administratif) se dit de quelqu'un qui ne fait ce qu'il s'est engagé à faire, qui manque à ses obligations (un emprunteur défaillant est un emprunteur qui ne rembourse pas ou n'a pas remboursé l'argent qu'il a emprunté)
après	adjectif	malade	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	SANTÉ	qualificatif de l'état de santé du coeur	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	est malade, ce... 1. dont la santé est altérée 2. qui est fou, dérangé 3. qui est génial, excellent, qui sort de l'ordinaire (un truc de malade!)
après	verbe	battre	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	FONCTION	rôle et fonction de l'organe coeur dans le corps	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	battre c'est... 1. frapper des coups répétés 2. (militaire) mettre à portée de tir 3. (cuisine) (par extension) fouetter pour donner de la consistance 4. (militaire) battre le tambour dans un but précis (battre le rappel, le rassemblement, la charge, la retraite etc.) 5. (cartes à jouer) mélanger 6. se dit lorsque les vagues viennent s'écraser sur quelque chose 7. vaincre et par extension gagner sur quelqu'un à un sport, à un jeu, une compétition 8. dépasser (battre un record) 9. produire des mouvements répétés 9. (pronominal) se combattre 10. (série de termes techniques ou spécialisés) battre le blé, battre la terre, battre monnaie etc.
après	verbe	fonctionner	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre (entrailles) etc.	FONCTION	rôle et fonction de l'organe coeur dans le corps	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	fonctionner, c'est... accomplir sa fonction, en parlant d'un mécanisme, d'un organe etc. une fonction c'est... 1. une activité qui tend à un but déterminé. 2. (souvent au pluriel) actes qu'on fait pour s'acquitter des devoirs d'un emploi, d'une charge 3. (par extension) cette charge, cet emploi même 4. (médecine) l'ensemble des propriétés actives d'un organe au sein de l'être vivant
après	verbe	pomper	corps	ORGANE	le coeur dans sa relation physique au corps : organe - principalement - mais aussi centre, ventre	FONCTION	rôle et fonction de l'organe coeur dans le corps	Le robert combinaisons de mots (2007) page 174	pomper, c'est... 1. élever, attirer, puiser un liquide ou un gaz avec une pompe 2. (figuré) ôter l'eau, l'évaporer, retirer l'humidité 3. (populaire) boire plus que de raison des boissons enivrantes 4. (argot) tricher en recopiant ce qu'a fait quelqu'un, copier 5. (vulgaire) pratiquer (Québec) faire enrager, fâcher
après	verbe	se contracter	corps	ORGANE					se réduire, se raccourcir, se resserrer par le rapprochement des s sourcils se contractent) 2. (grammaire) réunir deux voyelles ou former qu'une ("à le" se contractent en "au", "de le" en "du")
après	verbe	se dilater	corps	ORGANE					rendre plus large, plus ample 2. (physique) augmenter le volume de cuper plus d'espace, en écartant ses particules matérielles, sans les s'élargir
après	verbe	s'accélérer	corps	ORGANE					venir plus rapide, augmenter sa vitesse
après	verbe	s'emballer	corps	ORGANE					s'accélérer, hors de tout contrôle, en parlant d'une machine (par ex.) rêtée 2. s'exalter d'un façon irréflechie et excessive pour ou contre chose
après	verbe	ralentir	corps	ORGANE					uer la vitesse 2. (figuré) rendre moins intense

118

Combinaisons de mots  
en tout, sur le mot coeur

Mya

# Vers un premier prototypage





# Choix technologiques : la bibliothèque **three.js**

*« Three.js est une bibliothèque JavaScript pour créer des scènes 3D dans un navigateur web.*

*Elle peut être utilisée avec la balise canvas du HTML5 sans avoir besoin d'un plugin. Le code source est hébergé sur le GitHub de son créateur mrDoob.*

*Son principe est d'être accessible à tout le monde, elle permet des rendus en WebGL, CSS3D et SVG. »*

(source : Wikipédia)

**Nous avons choisi de coupler l'usage de cette technologie avec le logiciel de création 3D Blender** qui nous permet de maîtriser les scènes, caméras et objets dans une démarche proche de la vidéo 3D et du motion design (et interopérable avec Three.js, par l'export de nos scènes en .json)

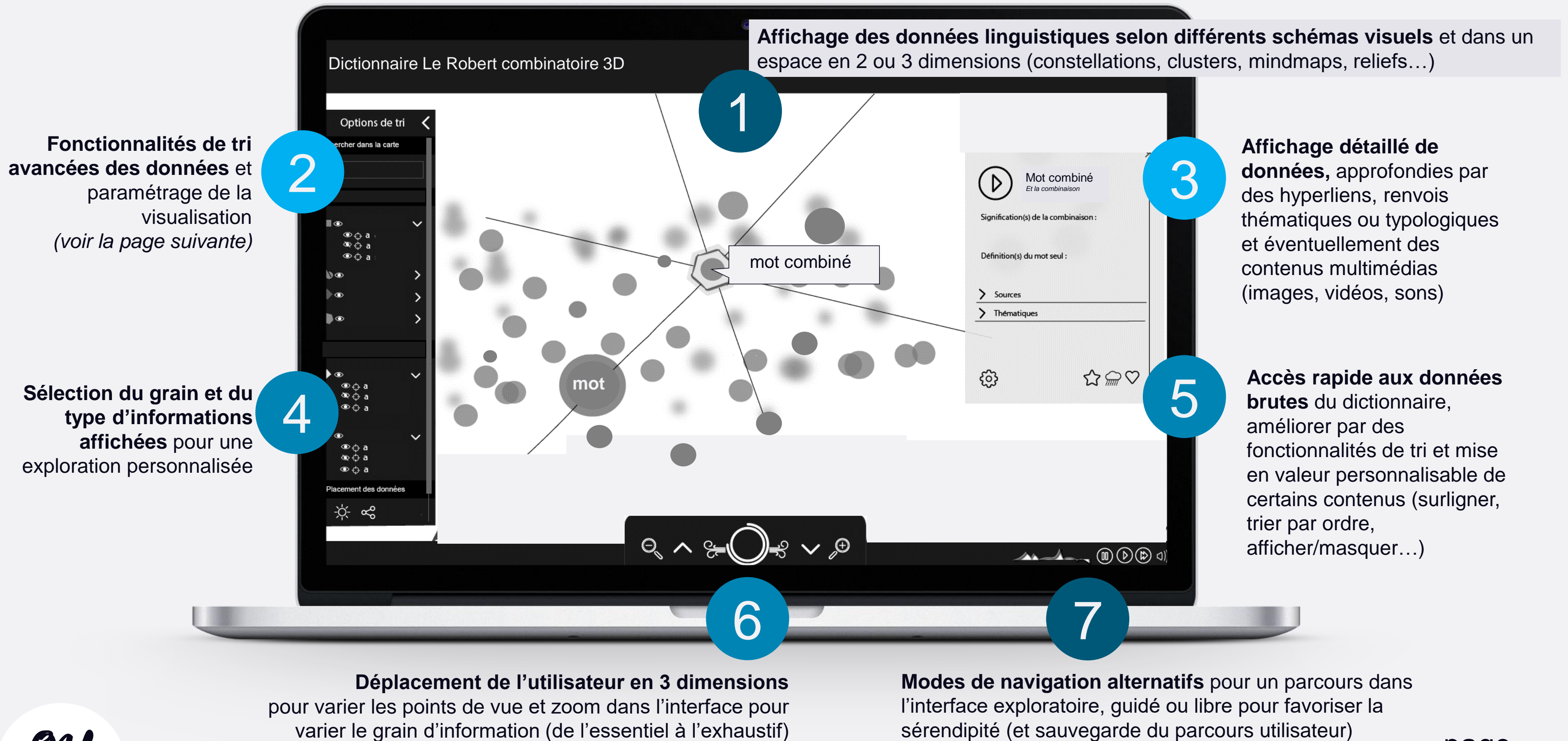
Mei





# Prototype : Cartographie linguistique « combinatoire »

## – Prototype 1 de 2016





Cliquez sur l'écran pour voir le **prototype en vidéo** :





# 2

## Présentation des avancées & étapes

Depuis que DICO3D est lauréat de l'appel à projets du Ministère



Délégation  
Générale  
à

La



Langue française et aux langues de France



# Les objectifs de l'appel à projets « service numérique innovant »

- **Continuer à développer notre prototype** (sur le mot cœur)
  - **Valider nos hypothèses et nos technologies** (avec des linguistes et informaticiens)
  - **Trouver des « données » linguistiques** pour tester nos hypothèses (en travaillant au contact de laboratoires spécialisés dans les sciences du langage et des éditeurs de dictionnaires, lexicographes).
- **Identifier des potentiels de développement** & potentiels marchés
  - **Formaliser des collaborations** / partenariats (Wikimédia, ATILF, Le Robert)
  - **Structurer une entreprise** autour de la commercialisation du DICO3D
  - **Identifier des usages et usagers** efficaces de nos technologies



# Pistes à creuser (l'an dernier)

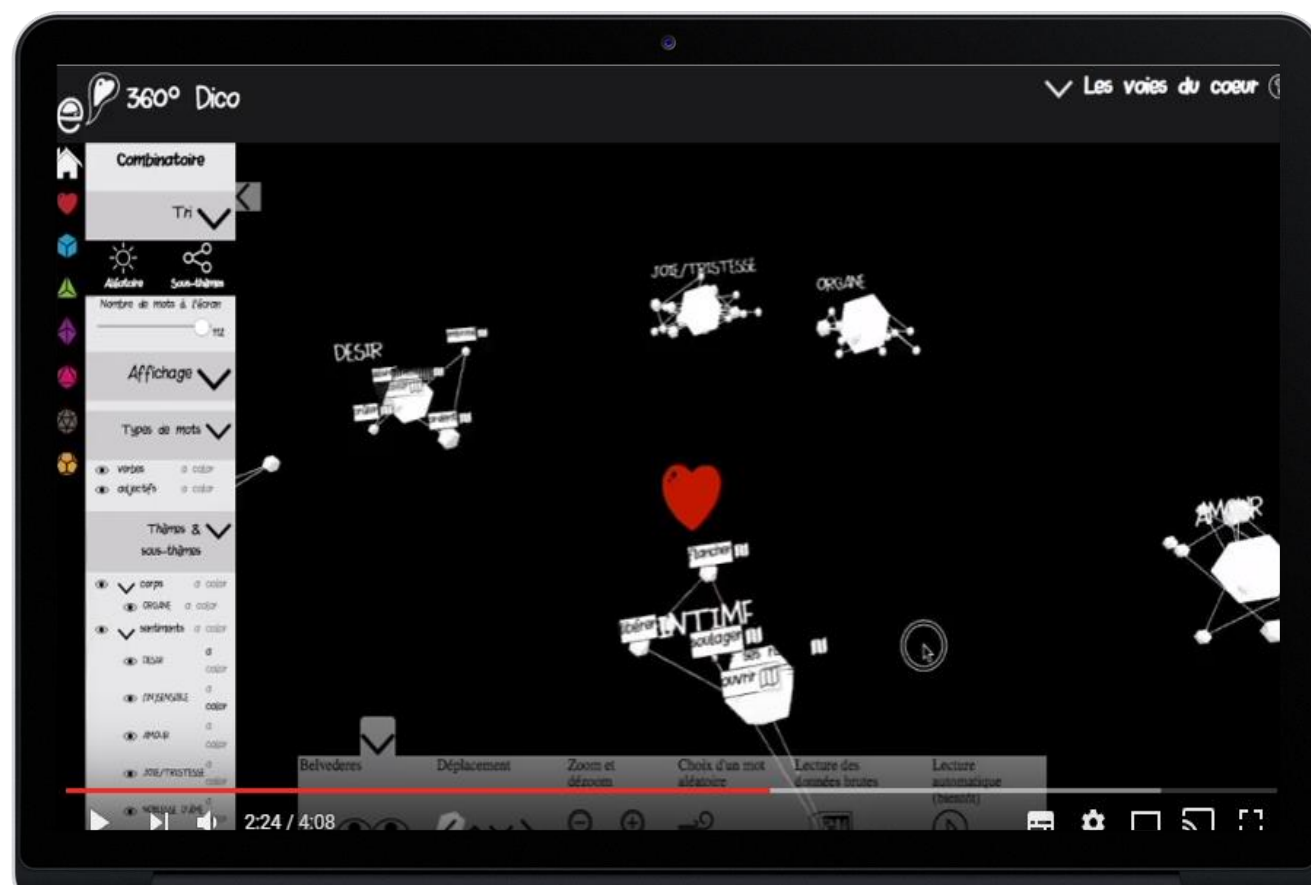
 **leROBERT** – Discussions entamées avec les **Éditions le Robert**

 **LAROUSSE** – Discussions entamées avec **Larousse**

   **ANALYSE ET TRAITEMENT INFORMATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE** – Premières rencontres avec **l'ATILF**

 **Wiktionnaire**  
Le dictionnaire libre

 **WIKIMEDIA FOUNDATION** – Premières intentions de collaborations avec **Wikimédia France**



Tous ces partenaires potentiels ont répondu présents suite à la présentation de notre vidéo de teasing du premier prototype de DICO3D

Que vous pouvez (re)découvrir en cliquant ici :



# Échanges avec l'ATILF

Octobre 2016, nous avons pris contact avec Jean-Marie Pierrel, créateur de l'ATILF (rattachée à l'Institut des sciences humaines et sociales du CNRS). Désormais à la retraite, vous trouverez une présentation de monsieur Pierrel ici : <http://www.atilf.fr/spip.php?article4067>. Nous lui avons présenté notre prototype DICO 3D et proposé de discuter ensemble de notre approche.

Novembre 2016, nous avons fait, lors d'un rendez-vous avec monsieur Pierrel, à l'ATILF, université de Nancy, la rencontre d'Alain Polguère, éminent linguiste, membre de 2 instances au sein de l'ATILF (Conseil de direction scientifique. Et Conseil de laboratoire) + mise en lien avec Étienne Jean Petit (informaticien à l'ATILF)

Janvier 2017, nous avons organisé un après-midi de travail à la Mutinerie en présence d'Alain Polguère et Thomas Dulu (informaticien, web développeur du DICO3D) : retour sur nos planches « histoires des mots », mais Alain n'est pas un diachronicien (étude des évolutions historiques du langage), retours sur nos démarches de visualisations des données, retour sur le DICO3D, notre utilisation des données linguistiques sur le mot cœur.

Mars 2017, rencontre avec Alain Polguère et Thomas Dulu à la Mutinerie : démonstration du réseau lexical, démonstration des outils d'Antidote, retours sur nos planches illustrées (métaphores visuelles, datavisualisations sur le mot travail), proposition de collaboration sur des notices illustrées de lexicographie (à destination des collégiens et enseignants, en libre accès sur internet).

Mai et juin 2017, Rencontre prochaine avec Veronika Lux (numérique, pédagogie, linguistique)

Ce que nous espérons pour la suite : projets éditoriaux (notices illustrées, kits pédagogiques pour l'enseignement des langues) + collaboration sur le réseau lexical (AMO en UX design, gamification) + codesign d'interfaces innovantes basées sur des ressources dictionnaires (l'aboutissement du DICO3D)



# Échanges avec Larousse

Octobre 2016 – Prise de contact avec Larousse (Vivien Chantepie – directeur numérique) – « les dictionnaires n’ont pas fait leur transition numérique » (cf. interview radio)

Novembre 2016 – Rencontre avec Vivien Chantepie

Décembre 2016 – Proposition de Vivien Chantepie, déclinée.



# Échanges avec **Le Robert**

Novembre 2016 – Prise de contact avec Le Robert (Nathalie Netler)

Décembre 2016 - Rencontre avec Le Robert (Charles Bimbenet, Nathalie Nelter)

Ce qu'en dit Alain Polguère : « Le Robert est un éditeur de dictionnaires de référence. Et c'est une belle maison ».

Fin décembre 2016 – Le Robert nous contacte pour proposition de collaboration. Préparation et envoi de propositions / pistes de collaborations : Charles : « Un très grand merci Thierry et Pierre pour ces deux envois.

Je viens de télécharger le second, c'est très impressionnant et riche ! »

Janvier 2016 – rencontre dans les locaux du Robert : propositions de collaborations sur les volets numériques et édition (pistes proposées) // conventionnement pour un travail sur un échantillon de données (dictionnaire des combinaisons papier -> transposition à notre interface DICO3D).

Janvier 2016 – Rencontre 2 avec Le Robert en 2 temps : Sur l'édition avec Mélanie Louis et Bérangère Baucher (lexicographe). Sur le numérique avec Dominique Le Fur (lexicographe), Simon Deliege (chef de projet informatique éditoriale), Sébastien Pettoello (responsable informatique éditoriale).

Mars 2017 – Rencontre avec les équipes techniques et éditoriales du Robert (sur les volets numériques et éditions) avec les personnes citées précédemment et Géraldine Moinard (lexicographe).

Avril 2017 – Préparation d'un contrat pour la création d'une série (édition) sur les expressions et locutions.

Mai 2017 – Négociations et cadre de la collaboration à mettre en place.

Contractualisation prévue en juin / juillet 2017 sur les projets d'édition.

En // : rencontre avec [Tchack](#) pour la création d'une série animée autour du concept Histoire des mots (E.P.) + mise en contact avec les éditions Le Robert



# Échanges avec **Wikimédia**

Octobre 2016 – Prise de contact avec Wikimédia

Décembre 2016 – Rencontre avec Wikimédia France (Rémi Gerbet, Chargé de Mission Politique territoriale) + rédaction d'une note d'intention

Janvier 2017 - rencontre dans les locaux de Wikimédia France avec un bénévole wiktionnaristes (Hubert BOSSOT) – « Je suis bénévole chez Wikimédia depuis un peu plus de 10 ans [...] pour tout vous dire, c'est la première fois que je pense à gamifier un dictionnaire et je trouve l'idée très intéressante ». Proposition de rencontre d'autres wiktionnaristes à Lyon

Février 2017 – Prise de contact avec l'équipe de Lyon, mais pas de retour.

Mars 2017 – Contact avec Wikimédia France pour récupérer les données de Wiktionnaire et effectuer des tests.

Avril et mai 2017 - Rencontre conseillé juridique (avocat droit des affaires) dubitatif sur la question des droits, et la protection de nos travaux/

Mars 2017 – analyse des données de Wiki pour étude comparative (avec les données du Robert et celles de l'ATILF)

Projet de formation évoqué avec A. Polguère : formation des wiktionnaristes à la lexicographie.  
Les dictionnaires libres anglais sont bien codés, mais les dictionnaires français sont cochons.  
Antonio a confirmé que c'était difficile de trouver de bonnes ressources libres.

Possibilités si projet d'envergure avec l'ATILF : pétition avec des chercheurs pour que ça devienne libre et intégré à Wiktionnaire.

# En parallèle du DICO 3D, Échanges avec **STL, Savoirs, textes et langages**

Mars 2017 – Prise de contact avec NFID pour une aide au choix d'incubation en région.

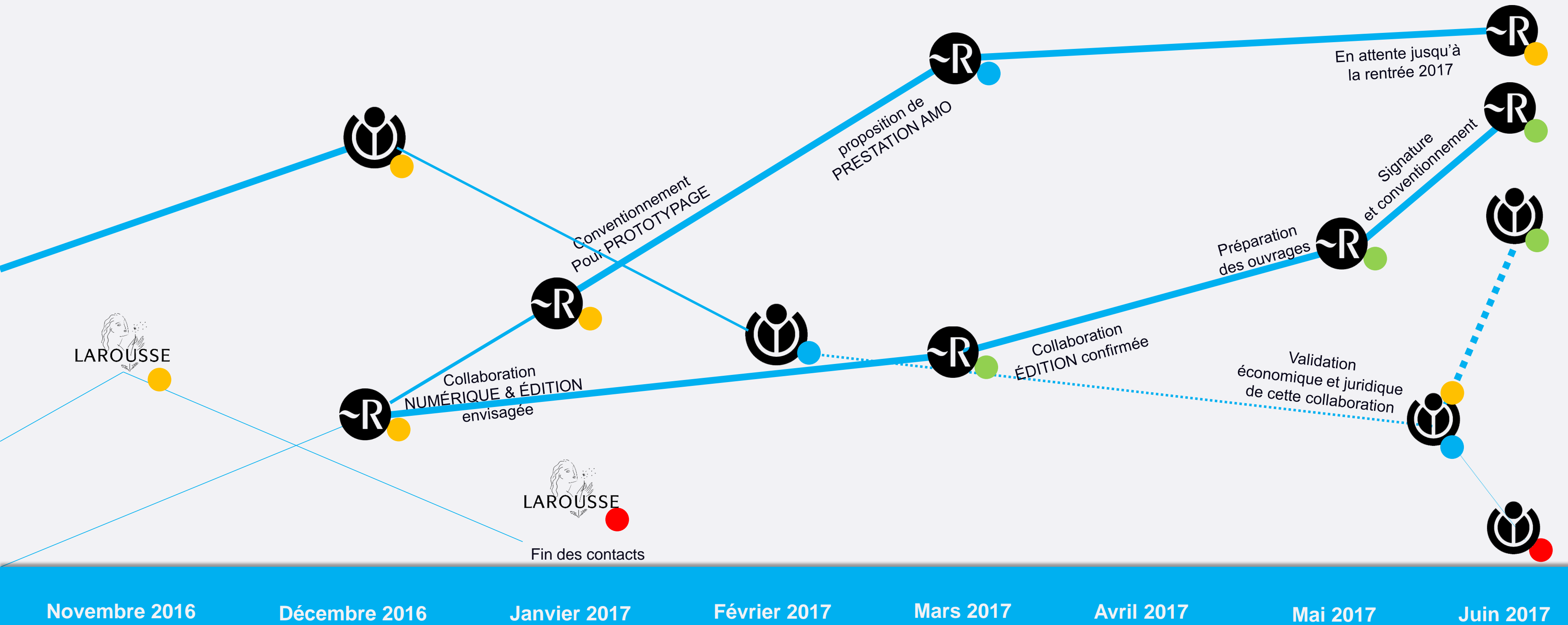
Mars 2017 – Rencontre dans les locaux de NFID avec Jean Pierre Leac et Jean Christophe Godest pour leur présenter le projet DICO3D

Avril 2017 – NFID nous met en contact avec des membres du laboratoire STL, Antonio Bavet et Nathalie Gasiglia.

Mai 2017 – Coécriture et dépôt Aap : « sur les métaphores visuelles de ressources dictionnairiques et terminologiques ».

Juin 2017 – Mise en contact avec la MESHs et potentielles collaborations avec équipe étendue STL (historiens, philosophes, etc.), laboratoire GERIICO (Ergonomie, sciences de l'info) et écosystème de l'URM STL

# Timeline des prospections

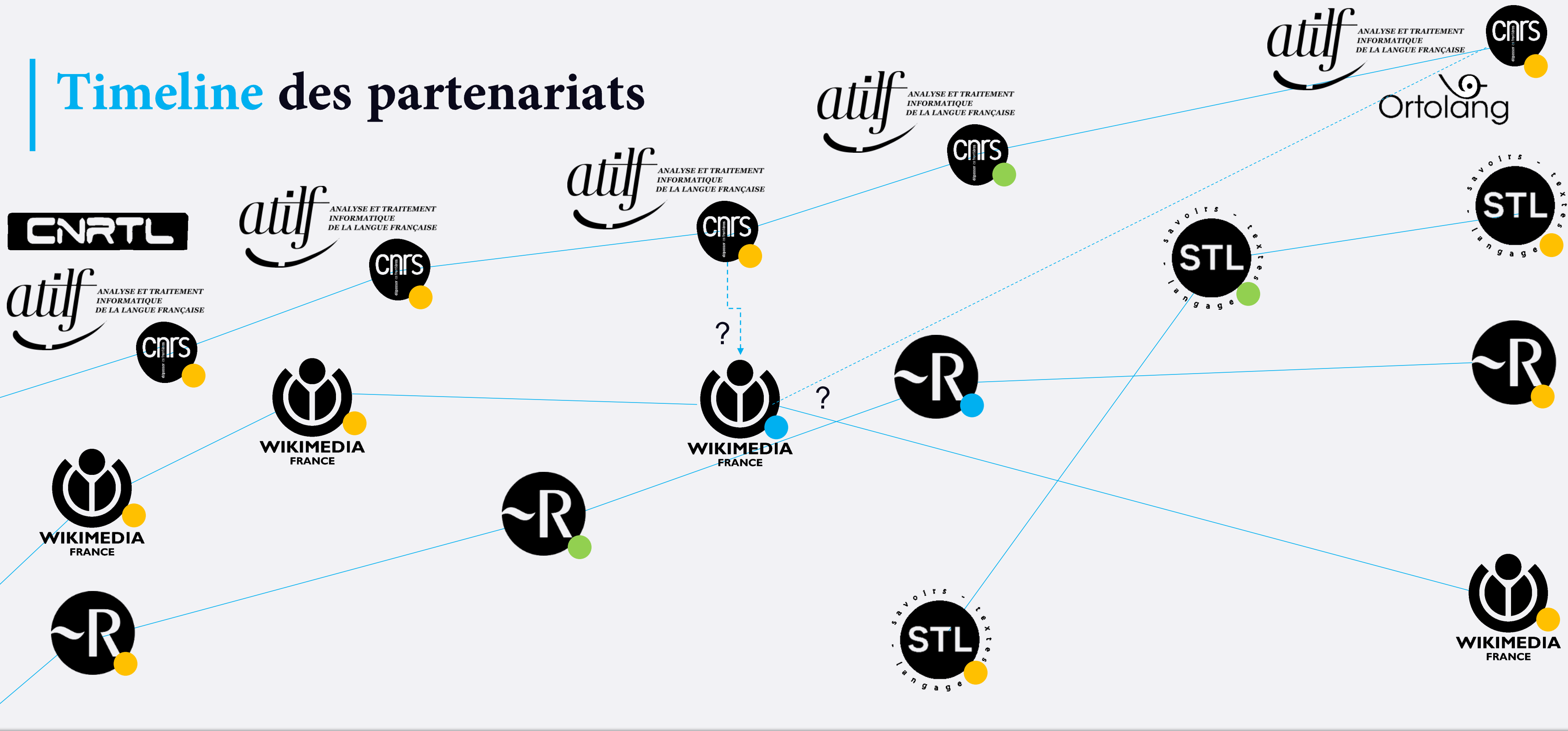


État d'avancement de nos collaborations en mai 2017

- Collaboration en cours de négociation
- Collaboration stoppée
- Collaboration confirmée
- Collaboration mise en suspens



# Timeline des partenariats



Novembre 2016

Décembre 2016

Janvier 2017

Février 2017

Mars 2017

Avril 2017

Mai 2017

Juin 2017



Collaboration en cours de formalisation



Collaboration confirmée



Collaboration stoppée



Collaboration en suspens



Nous avons rencontré le laboratoire STL par le biais d'un projet parallèle et connexe au DICO 3D (livre sur le mot « travail » et qui nous a permis d'aborder avec eux la question des « métaphores visuelles de dictionnaires »).



# 3

## Analyse des données linguistiques & travaux

État de l'art de ce que nous avons créé et soulevé

```
- <art>
  - <pti>
    <ent>abandon</ent>
    <cat>nom masc.</cat>
    <sns>délaissement, renonciation</sns>
  </pti>
  - <ptm>
    - <dfc>
      - <fct>
        <bas>abandon</bas>
        _+ adjectif
      </fct>
      - <dfi>
        <flx>N</flx>
        - <gfl>
          <col>éventuel</col>
          <col>possible</col>
          <col>probable</col>
        </gfl>
        - <gfl>
          <col>prochain</col>
        </gfl>
      </dfi>
    </dfc>
  </ptm>
</art>
```



# Travaux et expérimentations pour le Robert

Autour d'un échantillon du  
« dictionnaire des  
combinaisons » (la lettre a) fourni  
par Le Robert à cet effet.



# Propositions retenues par le Robert

## Compte rendu de notre conversation téléphonique // résumé des demandes du Robert

Réunion téléphonique du 21 décembre 2016 avec Charles Bimbenet, Dominique Le Fur.

Plusieurs pistes de collaborations ont été évoquées suite à la présentation des deux documents cités précédemment :

### Chantier 1 - Dictionnaire de combinaisons

Besoin identifié : Mise en scène du dictionnaire de combinaisons / des collocations

Problème des outils actuels (à l'intérieur du Robert correcteur) :

- pas de dimension sémantique (colocataires organisés par sens) ;
- manque "fréquence absolue ou relative de la collocation" ;
- besoin d'améliorer la navigation et plus globalement l'UX ;
- volonté d'intégrer les dimensions narratives apportées par le DICO3D (5000 à 8000 notions clés à explorer sur les 60 000 occurrences du dictionnaire) ;

Proposition du Robert : mise à disposition d'un fichier XML avec toutes les données du dictionnaire des combinaisons :

- les données sont disponibles et propres sur ce dictionnaire en particulier, contrairement à d'autres (d'où l'idée de commencer par ça) ;
- C'est un dictionnaire que Dominique connaît par cœur ;
- Dominique nous accompagnera pour l'appréhension de ces données ;
- "Il y a beaucoup de choses à faire avec ce dictionnaire, je suis contente que vous vous en saisissiez."

Ce que Dominique souhaiterait avec cet outil :

- Mettre en exergue les liens sémantiques entre éléments ;
- Mettre en valeur les collocations fortes (très idiomatiques, très fréquentes, très figées) ;
- Adapter nos travaux sur la 3D, la navigation et la mise en valeur des réseaux et liens sémantiques entre les données ;
- On n'est pas sur des données statistiques, mais une vision plus linguistique, une thématicité ;

Narration des données / une question reste en suspens :

- Un outil de communication (contenus ponctuels, sélectionnés) ?
- Ou possibilité de systématiser l'approche narrative (plusieurs milliers d'occurrences à l'intérieur du dictionnaire) ?

### Chantier 2 - autres pistes à explorer après la combinatoire (et en parallèle) :

2 - Dictionnaire des Rimes et assonances

3 - Dictionnaire des Synonymes

4 - Cartes sémantiques

5 - Moteur de recherche Petit et Grand Robert

Sur ces outils, on est plus souvent sur :

- de l'amélioration de l'existant (sauf pour les cartes sémantiques) ;
- Du design d'expérience utilisateur ;
- de la narration / ludification des données.

**Le dictionnaire combinatoire serait traité dans un premier temps.**

Ces autres chantiers viendront par la suite (même si certaines questions seront levées en parallèle de nos travaux sur le dictionnaire combinatoire qui servira de terrain d'essai).

### Quel cadre ? Quelles modalités d'échanges, de collaborations ? etc.

- Une prestation ?
- Le Robert cherche un financement ?
- Le DICO 3D financements actuels ?

Proposition du Robert : un travail de R et D. Le DICO 3D apporte ses travaux de recherche, Le Robert apporte les données et le renfort de Dominique Le Fur. Ces travaux conjoints se dérouleraient au cours de l'année 2017 et seraient mis sur une "orbite R et D" avant d'être réintégrés plus tard à l'offre commerciale du Robert.

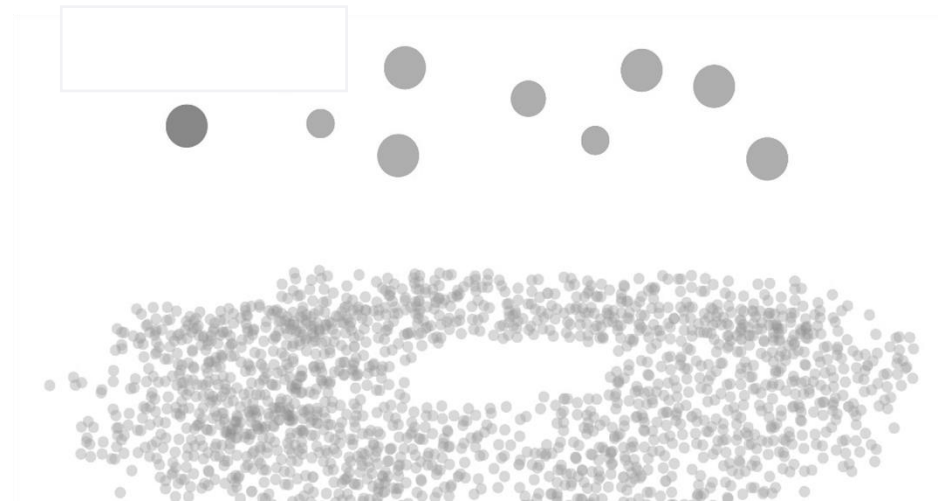


# Conception du prototype autour du dictionnaire combinatoire

## 01

### Vision globale des mots

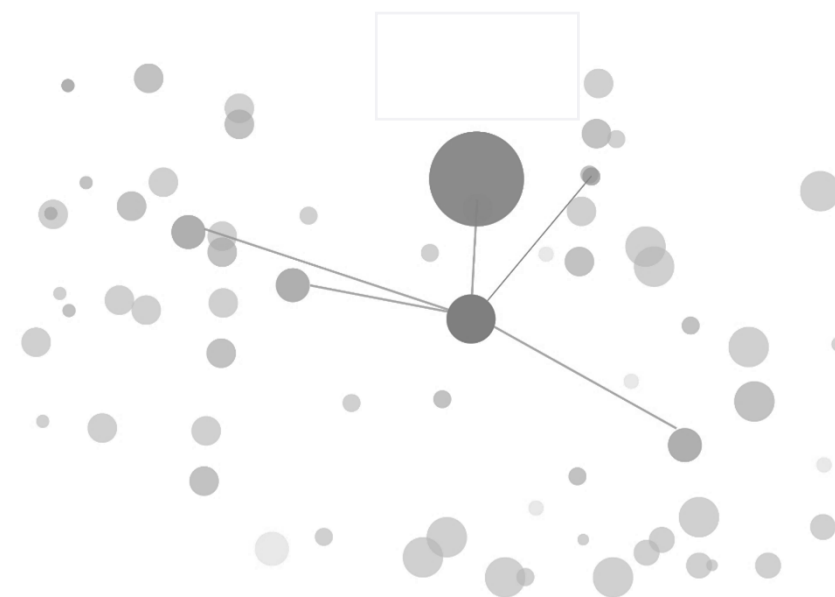
Représentation visuelle de toutes les données sur un même plan en spirale et tri par <cat> et <flx>



## 02

### Zoom sur la donnée

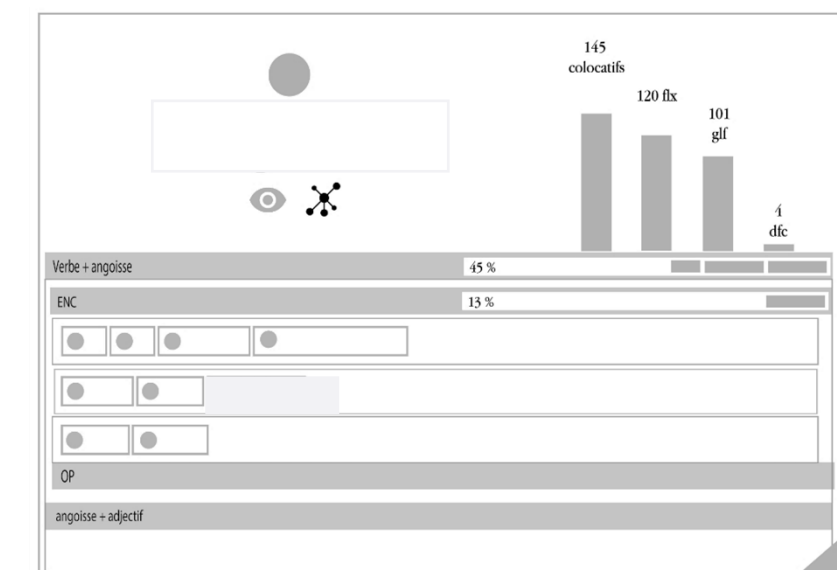
Vue sur une base et ses collocations ainsi que leurs <gfl> pour une exploration par sens.



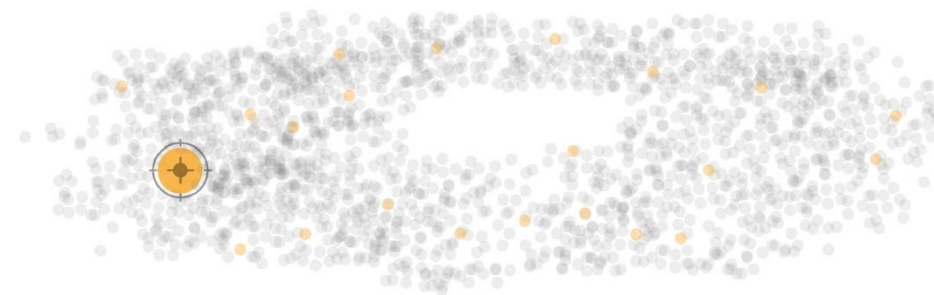
## 03

### Exploration tabulaire

Pour une vue comparative des données en tableaux et une approche quantitative et statistique.



Chargement des données ...



# DICO 3D

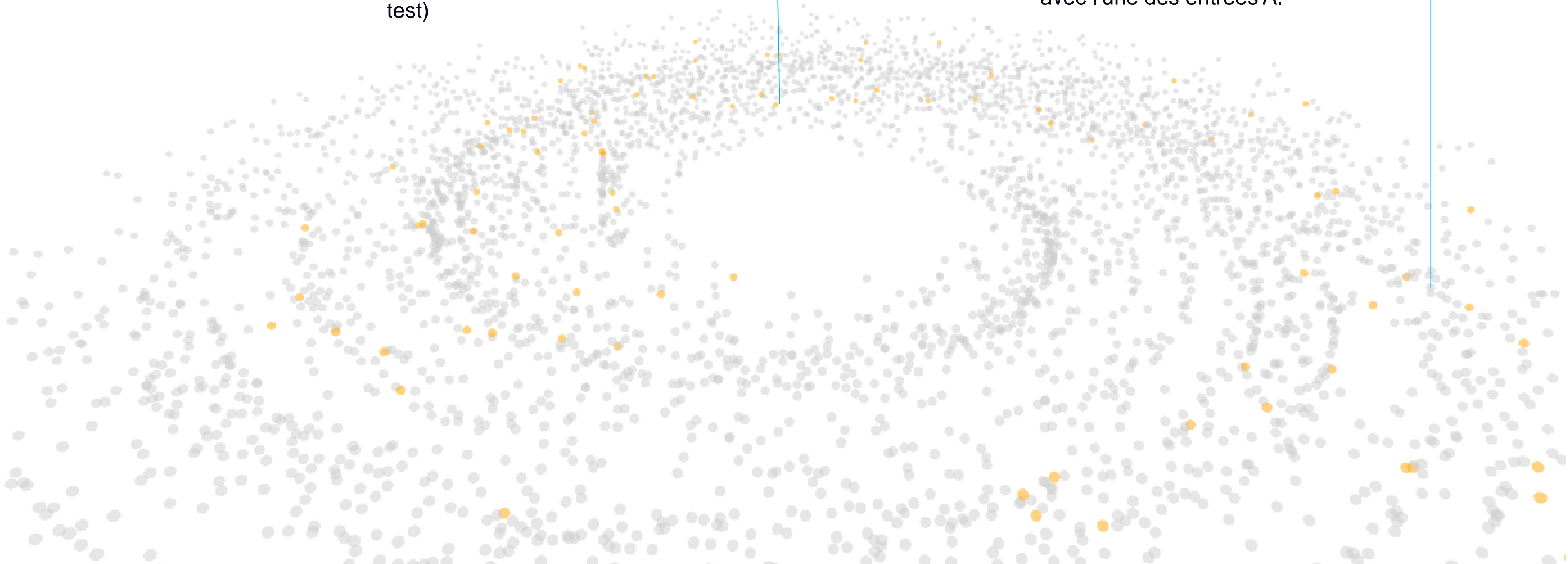
## des combinaisons de mots

Prototype sur la lettre A

# | 01 - Vision **globale** des mots

Chaque bille **jaune** est une entrée du dictionnaire (un mot commençant par la lettre a, puisque c'est notre échantillon test)

Chaque bille **grise** est un « collocateur », un mot qui se combine avec l'une des entrées A.



Abandon

Abandon  
cat : nom masc.  
sns : délaissement, renonciation

Voir le tableau de données  
Voir la carte interactive

Historique de navigation : [Accueil] > [A]Abondance > [T]Abondance

Quel mot recherchez-vous ?

Abandon

Abandon  
cat : nom masc.  
sns : délaissement, renonciation

Voir le tableau de données  
Voir la carte interactive

Options de tri  
Trier par types collocataires —  
adjectifs  
nom  
verbe  
Trier par positions collocataires +  
Tri par fonctions lexicales +

Historique de navigation : [Accueil] > [A]Abandon

DICO Combinatoire 3D - Prototype lettre A

à feu

à feu  
cat : nom masc.  
sns : délaissement, renonciation

Voir le tableau de données  
Visitez l'un de ses articles

Options de tri  
Trier par types collocataires —  
nom  
Trier par positions collocataires +  
Tri par fonctions lexicales +  
AD

Historique de navigation : [Accueil] > [A]Abondance > [A]à feu





# Traitement des données du XML

```
<?xml version="1.0" encoding="ISO8859-1"?>
<!DOCTYPE dicol SYSTEM "dicol.dtd">
- <dicol>
  - <art>
    - <pti>
      <ent>abandon</ent>
      <cat>nom masc.</cat>
      <sns>délaissement, renonciation</sns>
    </pti>
    + <ptm>
      <ptf> </ptf>
    </art>
  + <art>
  + <art>
  + <art>
  + <art>
  + <art>
  + <art>
  + <art>
  + <art>
  + <art>
  + <art>
```

Nous avons respecté cette distinction pour le moment même si nous intégrons votre volonté de connecter ces notions à notre réflexion.

## Respect de l'arborescence

La hiérarchie des données telle qu'elle est proposée par le XML a été respectée. Le but a été pour nous d'en retranscrire l'architecture, au moins pour ce premier prototypage ;

# Utilisation des divisions de fonctions lexicales pour faire émerger des groupes de sens

```
<?xml version="1.0" encoding="ISO8859-1"?>
<!DOCTYPE dicol SYSTEM "dicol.dtd">
- <dicol>
  - <art>
    - <pti>
      <ent>abandon</ent>
      <cat>nom masc.</cat>
      <sns>délaissement, renonciation</sns>
    </pti>
  - <ptm>
    - <dfc>
      - <fct>
        <bas>abandon</bas>
        _+ adjectif
      </fct>
    - <dfi>
      <flx>N</flx>
    - <gfl>
      <col>éventuel</col>
      <col>possible</col>
      <col>probable</col>
    </gfl>
  - <gfl>
    <col>prochain</col>
  </gfl>
</dicol>
```

**Dans nos interfaces de visualisation et tri des données, nous avons privilégié les <dfi> et <gfl>**

Le tri des collocatifs et leur spatialisation sont donc subordonnés à ces données bien que nous ne sachions pas quelle valeur vous leur accordez.

**Nous utilisons la donnée contenue dans la balise <flx> pour nommer la <dfi>**

Ce qui est peut-être de votre point de vue incorrect. Nous l'avons fait par commodité dans cette phase de test.

# Les fonctions lexicales <flx>

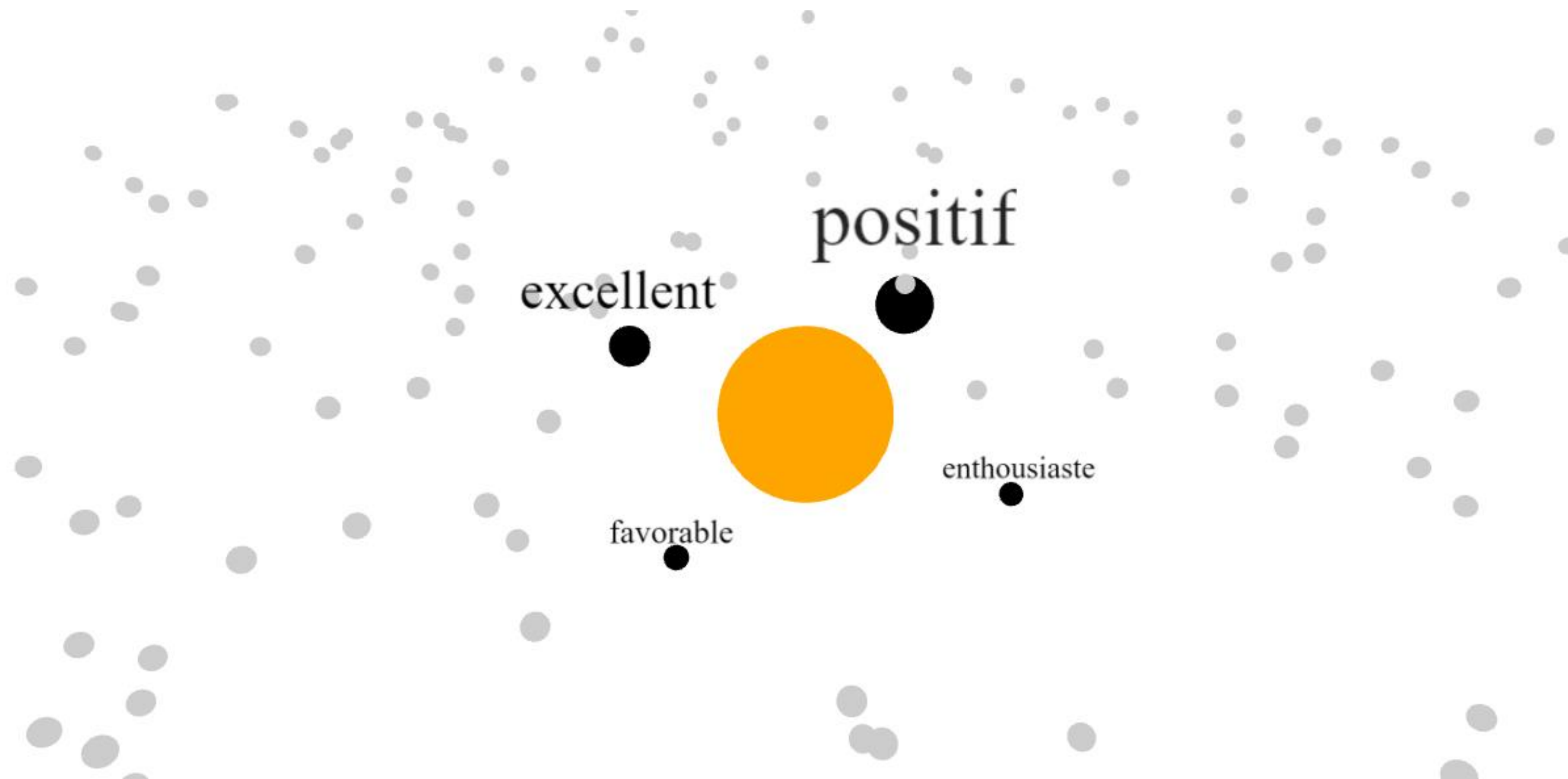
```
<?xml version="1.0" encoding="ISO8859-1"?>
<!DOCTYPE dicol SYSTEM "dicol.dtd">
- <dicol>
  - <art>
    - <pti>
      <ent>abandon</ent>
      <cat>nom masc.</cat>
      <sns>délaissement, renonciation</sns>
    </pti>
  - <ptm>
    - <dfc>
      - <fct>
        <bas>abandon</bas>
        _+ adjectif
      </fct>
    - <dfi>
      <flx>N</flx>
    - <gfi>
      <col>éventuel</col>
      <col>possible</col>
      <col>probable</col>
    </gfi>
  - <gfi>
    <col>prochain</col>
  </gfi>
```

Nous avons utilisé ces « fonctions lexicales » pour un tri transversal des collocatifs et faire émerger des thématiques qui traversent les données.

**Mais** nous ne savons pas le crédit ni l'intérêt porté par Le Robert à cette donnée (cachée à l'utilisateur sur le dictionnaire papier) au moment où nous la manipulons.

Par ailleurs, nous ne savons pas si cette donnée peut être affinée et précisée au point de devenir un véritable outil de classification sémantique des données.

# | 02 – Zoom sur la donnée





DICO Combinatoire 3D - Prototype lettre A

Options de tri

Arme cat : nom fem. sns : litt. et fig.

collocataires du mot «Arme»

DFC 1	👁️ -
DFC 2	👁️ +
DFC 3	👁️ +

Historique de navigation : [Accueil] > [A]Arme > [S]Arme

DICO Combinatoire 3D - Prototype lettre A

Options de tri

Arme cat : nom fem. sns : litt. et fig.

collocataires du mot «Arme»

DFC 1	👁️ -
DFC 2	👁️ +
DFC 3	👁️ +

Historique de navigation : [Accueil] > [A]Arme > [S]Arme

DICO Combinatoire 3D - Prototype lettre A

Options de tri

Arme cat : nom fem. sns : litt. et fig.

collocataires du mot «Arme»

DFC 1	👁️ -
DFL 2	+
DFL 1	-
GFL 1	-
GFL 2	+
DFC 2	👁️ +
DFC 3	👁️ +

Arme

à feu

fct : Arme + adjectif  
flx : ENC (df 1)

Voir la définition

Voir d'autres art dont il est col

Placer le mot au centre

Historique de navigation : [Accueil] > [A]Arme > [S]Arme > [S]Arme - à feu



# 03 – Vision tabulaire

**excellent** est lié aux mots :

Il appartient aux fonctions lexicales suivantes :  M  I  AA

**auteur**

auteur\_+ adjectif

ENC

I

M

- brillant
- de génie
- majeur
- à succès
- immense
- excellent
- grand
- célèbre
- mythique
- talentueux
- illustre
- important
- culte
- de renom
- à la mode
- bon
- de talent
- populaire

**accueil**

accueil\_+ adjectif

AA

I

M

- cordial
- fraternel
- exquis
- empressé
- bel
- satisfaisant
- courtois
- chaleureux
- excellent
- bienveillant
- sympathique
- charmant
- convivial
- bon
- amical
- aimable
- parfait
- prévenant
- exemplaire
- mémorable
- souriant

N

P

AT

IND

**avis**

avis\_+ adjectif

AA

- positif
- enthousiaste
- favorable
- excellent

ENC

I

DIF

- opposé
- contradictoires
- divergents
- contraire
- différent

M

- impartial
- raisonnable
- humble
- désintéressé
- éclairé

OA

- critique
- négatif
- défavorable

**ami**

ami\_+ adjectif

ATT

M

- proche
- pour la vie
- véritable
- inconditionnel
- grand
- à la vie, à la mort
- inséparables
- sincère
- vrai
- bon
- excellent
- fidèle
- cher
- dévoué
- intime
- indéfectible

It

NV

N

verbe\_+ ami

nom\_+ d'+ ami

**alibi**

alibi\_+ adjectif

I

- crédible
- inattaquable
- en béton
- bon
- excellent
- sérieux
- solide
- parfait

P

AT

NV

N

DICO Combinatoire 3D - Prototype lettre A

# saisir

Catégorie :  
Sens :  
Définition :

Tri des articles :  
Trier par fonctions lexicales :

arme

allusion

angoisse

agitation

Saisir est aussi «lié» à :  se resaisir  se saisir de  insaisissable

Historique de navigation : [Accueil] > [A]Arme > [S]Arme > [S]Saisir > [T]Saisir

DICO Combinatoire 3D - Prototype lettre A

# saisir

Catégorie :  
Sens :  
Définition :

Tri des articles :  
Trier par fonctions lexicales :

arme

allusion

145 colocatifs  
120 flx  
101 glf  
4 dic

angoisse

145 colocatifs  
120 flx  
101 glf  
4 dic

Verbe + angoisse 45 %  
ENC 15 %  
OP  
angoisse + adjectif

Historique de navigation : [Accueil] > [A]Arme > [S]Arme > [S]Saisir > [T]Saisir

DICO Combinatoire 3D - Prototype lettre A

# Angoisse

Catégorie :  
Sens :  
Définition :

Tri des collocataires :  
 Respecter la hiérarchie  Tri alphabétique

Types :

Fonctions lexicales :

Verbe + angoisse

ENC 45 %  
OP 45 %

angoisse + adjectif

ENC 45 %  
OB 45 %

angoisse + adjectif

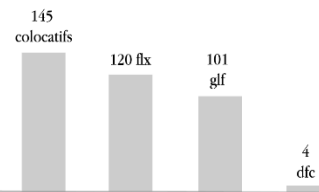
ENC 45 %  
OB 45 %

Historique de navigation : [Accueil] > [A]Angoisse > [T]Angoisse



# Angoisse

Catégorie :  
Sens :  
Définition :



Tri des collocataires :

Respecter la hiérarchie  Tri alphabétique

Types : **Adjectif** Nom Verbe

Fonctions lexicales : **ENC** AE R OA

angoisse + adjectif

ENC 45%

OB 45%

angoisse + adjectif

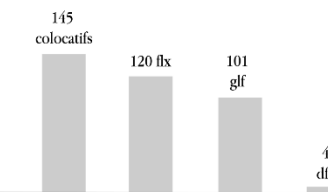
OB 45%

ENC 45%

Existantielle

# Angoisse

Catégorie :  
Sens :  
Définition :



Tri des collocataires :

Respecter la hiérarchie  Tri alphabétique

Types : **Adjectif** Nom Verbe

Fonctions lexicales : **ENC** AE R OA

angoisse + adjectif

ENC 45%

OB 45%

angoisse + adjectif

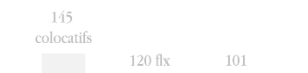
OB 45%

ENC 45%

Angoisse Existantielle

# Angoisse

Catégorie :  
Sens :  
Définition :



Tri des collocataires :

Respecter la hiérarchie  Tri alphabétique

Nom Verbe

AE R OA

angoisse + adjectif

ENC 45%

OB 45%

Angoisse Existantielle

dfc mot + adj	flx OP	glf 145002	figement non
------------------	-----------	---------------	-----------------

définition de la combinaison :  
sens :

exemple d'usage :  
citation :  
ouvrage et auteur :

Voir les autres mots liés à existentielle

angoisse + adjectif

ENC 45%

OB 45%

Existantielle





# Les données du DICOL Le Robert



## Trésors

- ✓ **Masse des données et rigueur linguistique**
- ✓ Modes de classifications des données inspirants
- ✓ Grain d'information riche (pas utilisé en totalité)
- ✓ D'autant plus riche de potentiels avec les données du Correcteur



## opportunities

- ✓ Pistes à améliorer sur un corpus de données plus large
- ✓ **Intégration des données du Correcteur** (flexion, thématization, fréquence, etc.)
- ✓ Réflexion et discussions à avoir sur la nature des données, leur formalisme.



## Questions

- **Doute face aux fonctions lexicales** : permettent-elles une classification sémantique des collocatifs probante ?
- Est-il possible de labéliser les groupes de fonctions lexicales ?
- D'autres questions viendront en cours de présentation.

# Notre proposition au Robert en mars 2017 : une prestation R et D externalisée

## Établissement d'un cahier des charges Dicol 3D

- Technologie :**  
faisabilité technique, interopérabilité technologique, etc. ✓
- Interface :**  
ergonomie, navigation, accessibilité ✓
- Données linguistiques :**  
classification sémantique, articulation des données ✓
- Design visuel :**  
visualisation, graphisme, spatialisation ✓
- Design d'expérience :**  
expérience utilisateur, gamification, tutoriels et espaces didactiques... ✓

*Le document écrit sera accompagné d'un dossier numérique comprenant des tests graphiques, des vidéos d'écrans de tests 3D interactifs...*

*Myi*

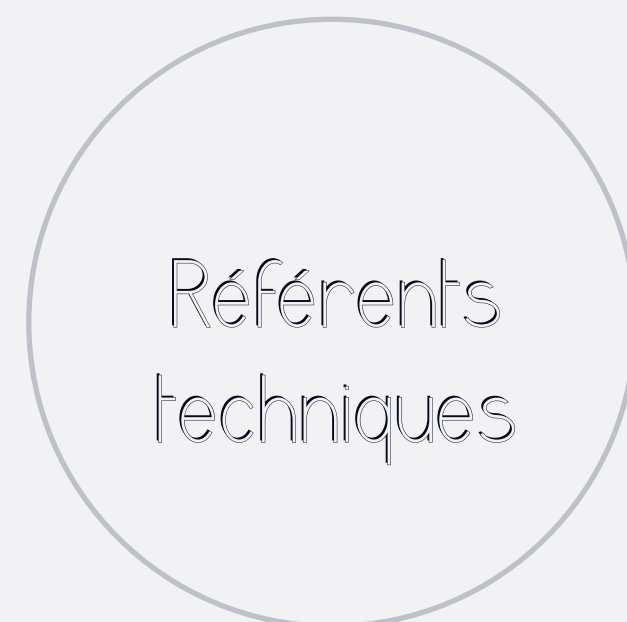
**Livrable après 4 mois :**  
un document écrit d'une cinquantaine de pages synthétisant nos travaux de recherche et développement.

## Réflexions parallèles et transversales avec Le Robert

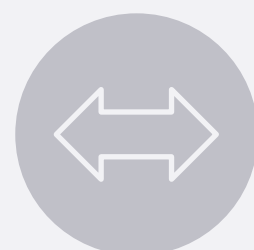
- ✓ **Usagers et usages identifiés**  
(segments ciblés)
- ✓ **Supports privilégiés**  
(*devices*) et contextes d'usages
- ✓ **Stratégie éditoriale et commerciale**  
des éditions Le Robert
- ✓ **Attentes et aspirations vos techniciens**  
(lexicographes, informaticiens, pédagogues, marketeurs)
- ✓ **Enquêtes auprès d'utilisateurs-testeurs**  
(questionnaires, beta testing, ateliers de codesign)

**Un prototype de papier du DICOL 3D,**  
dans une dynamique de conduite de projet numérique innovant

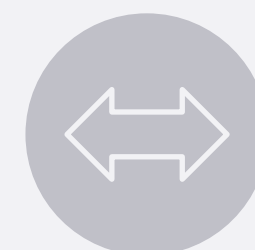
# Méthodologie de travail



Pôle linguistique  
Pôle numérique  
Pôle pédagogique  
Pôle marketing et production  
Au sein du Robert et/ou Editis.



2 rdv en présentiel / mois  
2 rdv sur Skype / mois  
(soit l'équivalent d'un rendez-  
vous une semaine sur deux)



**Un accès soit :**  
Par échantillons  
En accès distant à une copie  
sur serveurs du Robert  
Ou sur nos serveurs.

# Pourquoi de la R et D ?

1

## Pousser la réflexion

Trop d'inconnues dans l'équation pour poser un résultat, un diagnostic dès maintenant sur la solution technique et artistique.

2

## Réfléchir ensemble

Nécessité d'une réflexion commune sur un cahier des charges non seulement adapté à vos données, mais également vos enjeux commerciaux (soit l'utilisateur final).

3

## Formaliser notre collaboration

Formaliser et conventionner nos relations de travail nous permettra de définir un cadre et une sécurité mutuelle dans les échanges

4

## Délimiter le temps

Délimiter une période de réflexion dont le terme sera marqué par un livrable (tangible) permet d'avancer vers nos objectifs par étapes.



# Bilan de cette expérimentation

## 1 - Pour résumer ce que nous avons saisi de notre dernière rencontre :

Votre objectif, c'est la création d'un dictionnaire numérique des cooccurrences. Un dictionnaire qui reprendrait si ce n'est l'interface proposée par le DICO 3D, au moins la démarche qui le sous-tend (de traitement visuel et ludique de données linguistiques interactives).

Ce dictionnaire sera uniquement basé sur les données de sa version papier qui seront éventuellement réadaptées par vos équipes de lexicographes pour une transition optimale vers le numérique et surtout pour une approche plus « sémantique » des données (notamment par l'intégration des fonctions et groupes de fonctions lexicales, etc.).

## 2 - Ce que vous avez déjà :

- Des données prêtes et encodées (ou quasiment)
- Votre propre pôle économique et marketing (avec des professionnels, des outils de planification et une stratégie qui vous est propre)
- Un sous-traitant technique à qui vous souhaiteriez faire développer l'outil conçu.

## 3 - Les besoins auxquels nous pourrions répondre :

(tout cela partant du principe que nous ne prendrions pas en charge le développement de l'outil)

- **Un travail en amont** sur la conception de l'interface, le design d'expérience, l'ingénierie pédagogique, l'ergonomie ;
- **Un travail en supervision** (sur la rédaction d'un cahier des charges, la collaboration directe des équipes de développement) ;
- **Un travail parallèle** (de codesign et betatesting auprès de différents publics et dans divers contextes d'usages pour en valider et ajuster la pertinence – ou encore de conception avec vos équipes pédagogiques, marketing... d'un dispositif adapté à vos enjeux stratégiques ;
- **Un travail en aval** (de réutilisation de l'outil pour la création d'œuvres transmédia, certainement entre les arts vivants, littéraires et audiovisuels selon les volontés et stratégies les plus adéquates).

Ainsi, la palette de nos possibilités est large et vous commencez certainement à la connaître et en maîtriser les contours.

## 4 - Pour que nous puissions vous dire plus précisément ce que nous ferons, avec quelles compétences mises en œuvre et selon quelles modalités, il est important dorénavant que vous puissiez nous renseigner sur la nature de ce que vous imagineriez nous commander !

Concernant le type de collaboration Le Robert / Étymologie poétique, nous sommes aujourd'hui tout à fait disposés à effectuer un travail d'assistance à maîtrise d'ouvrage sur la création de ce dictionnaire des cooccurrences (comme cela fut évoqué le 13 mars), si vous souhaitez en confier le développement final à un acteur tiers.

Concernant la somme de 50 000 euros que nous vous avons présenté, nous sommes prêts à la réévaluer, et ce d'autant plus que les nouvelles informations qui ont émergé de la dernière réunion nous invitent à repenser cette collaboration différemment. Cependant, nous tenons à dire que la nature du travail que nous vous proposons d'effectuer méritera, sous une forme ou une autre, une rémunération, quelle qu'elle soit et sur ce point, nous pensons que vous devriez nous faire une première proposition, qui intègre à la fois :

- **Une formulation plus précise de vos besoins** et de la trajectoire que vous souhaitez donner à cet outil ;
- **Une idée de quelle place vous souhaiteriez nous donner**. Comment vous souhaitez nous intégrer à vos équipes et plus largement vos partenariats techniques ;
- **Une idée des échéances et calendriers** sur lesquels se fixer pour le développement de l'outil ;
- **Une idée des marges de manœuvres et marges bénéficiaires** que vous seriez prêts à nous octroyer si une collaboration se confirme entre nous et autour de cet outil spécifique.

Il nous semble que vous êtes les mieux placés pour aujourd'hui proposer un premier cadre à notre collaboration en bonne adéquation avec vos *process* de travail, vos écosystèmes, vos enjeux stratégiques, financiers, commerciaux, etc. Cette première proposition constituera une bonne base pour de nouvelles discussions et pour se rapprocher d'un accord sur le fond et sur la forme de notre mission. Êtes-vous d'accord sur ce principe ?

# Réponse du Robert

## **Volet numérique :**

*Suite à notre dernière rencontre, nous avons pris le temps de la réflexion avec l'équipe.*

*L'idée d'exploiter sous format numérique notre Dictionnaire de combinaisons nous séduit beaucoup. A date, plusieurs pistes s'offrent cependant à nous : outil stand alone, outil intégré dans un ou plusieurs de nos dictionnaires numériques, outil intégré dans une nouvelle proposition du Robert sur l'expression, le style, ... Dans tous les cas, la visualisation du dictionnaire est une option, mais plus simplement, il faudrait aussi et surtout qu'il serve à corriger un texte en proposant la bonne collocation.*

*Nous rentrons en phase de construction du plan stratégique, et nous allons débattre à nouveau de ces questions. Il est donc un peu prématuré pour nous de faire appel à vous, notre roadmap stratégique est en construction. Je vous propose de reparler de ce projet après l'été.*

## **Volet édition :**

*L'objectif est bien de faire paraître avec vous un ou deux ouvrages en 2018, effectivement sur les expressions, et sur l'histoire des mots éventuellement.*

*Comme évoqué lors de notre dernière réunion, je vous propose d'avancer concrètement sur le ou les deux projets avec Mélanie, pour caler le cahier des charges et les calendriers. Mélanie est en copie du mail, et rentre mardi de congés.*

*Sur la question des droits d'auteur, oui, ils peuvent être versés à un tiers. Avec ou non des avantages fiscaux pour le Robert, c'est une question secondaire à ce stade.*

### **Projet film d'animation :**

*Oui, le plus efficace serait de tous se rencontrer.*

# Travaux et expérimentations

## Autour des données proposées par Wiktionnaire et de la démarche contributive

(accès libre sur les serveurs de Wikimedia)



Wiktionnaire  
*Le dictionnaire libre*

Mei

## ***Données « Wiktionnaire »***

Wiktionnaire propose des exports bimensuels accessibles publiquement via des URL de téléchargement des données. (<https://dumps.wikimedia.org/frwiktionary/>)

Les données sont structurées par 'Page' correspondant à une entité lexicale. Ces données exportées sont structurées en XML. On y retrouve plusieurs parties :

- Synonymes
- Traductions
- Liens étymologiques
- etc.

Ces différentes parties sont toutes contenues dans une même balise XML, mais sont encodées selon un langage de templating propre à Wiktionnaire.

Ainsi les synonymes sont dans une partie délimitée par les caractères suivants :

```
'==== {{S.|synonymes}} ====='
```

De même, les traductions sont délimitées par les caractères suivants :

```
'==== {{S.|traductions}} ====='
```

Toutes les données se déclinent à l'intérieur de chaque partie avec les délimiteurs '{{' et '}}'.

Chaque donnée potentiellement liée (ayant des métadonnées ou correspondant à une page/un article) est délimitée par les caractères suivants : '[' et ']']'.

Ainsi, il est possible de recréer dans l'interface ces liens et une navigation quasi infinie.



# Travaux et expérimentations

## Autour de la démarche contributive et participative autour de données linguistiques

(basées sur nos travaux parallèles au DICO 3D sur le mot  
TRAVAIL, en ateliers participatifs de récoltes de paroles)

Objectif

Journée de merde

Métro

Horaires

Fatigue

Boulot



**TRAVAIL**

Collègues

Passion

*Myei*

# Tests en cours sur des données linguistiques contributives



## Mots du TRAVAIL

### Vos MOTS

du



*Une expérience interactive pour entrevoir les mots auxquels vous pensez quand on vous dit « TRAVAIL » ?*

*Proposée par le collectif Etymologie Poétique et l'association Travail & Culture*



**Travail et Culture** Centre de Recherche  
et Culture du monde du travail ★





Animation &gt; Modale 1

## Vos « mots » du TRAVAIL

X

Entre 2016 et 2017, on a rencontré plus de 200 jeunes (futurs) travailleurs français qui font leur premier pas dans le monde du travail. On leur a demandé :

**À quels mots pensez-vous si on vous dit « TRAVAIL » ?**

\*Plus de détails sur ce projet ici.

Découvrez ce qu'ils ont répondu.  
Et participez vous aussi à l'expérience.



ou [expliquez-moi comme ça marche](#)



# TRAVAIL

# Onboarding

## Embarquement dans l'interface

**Cliquez** X  
sur le mot TRAVAIL



*pour voir tous les autres mots  
(cliquez, encore et encore)*

● ○ ○ ○ >

**Cliquez** X  
sur les mots volants



*pour voir tous les autres mots  
(cliquez, encore et encore)*

< ○ ● ○ ○ >

**Explorez et trie** X  
les données



*Grâce au menu de droite  
et au moteur de recherche*

< ○ ○ ● ○ >

**Participez** X  
en ajoutant vos données



*Complétez des mots existants  
ou ajoutez les vôtres*

< ○ ○ ○ ● >



# Tri des mots 🔍

Tri dans l'espace

- + ou - de mots
- + ou - distants /centre
- + ou - rotation rapide

Tri sémantique

Afficher lien avec synonymes (mot cliqué = connecté ou ses synonymes colorés)

Tri statistique

- Afficher nombre de synonymes
- Afficher nombre de commentaires

↻ X



## Développement personnel

### Objectif



# Fatigue <sup>4 s</sup><sub>12 c</sub>



# Tri des mots 🔍

Tri dans l'espace

- + ou - de mots
- + ou - distants /centre
- + ou - rotation rapide

Tri sémantique

- Afficher lien avec synonymes (mot cliqué = connecté ou ses synonymes colorés)
- afficher ou masquer les labels (remplacer par des sphères)

Tri statistique

- Afficher nombre de synonymes
- afficher nombre de commentaires



## Développement personnel

- Affichage des labels sans chichi
- Cependant plus il y a de mots plus on augmente le rayon et la dispersion
- Rotation caméra permet de mieux lire les mots qui nous intéressent

Pause

Contrainte

Taf

Dodo

Objectif

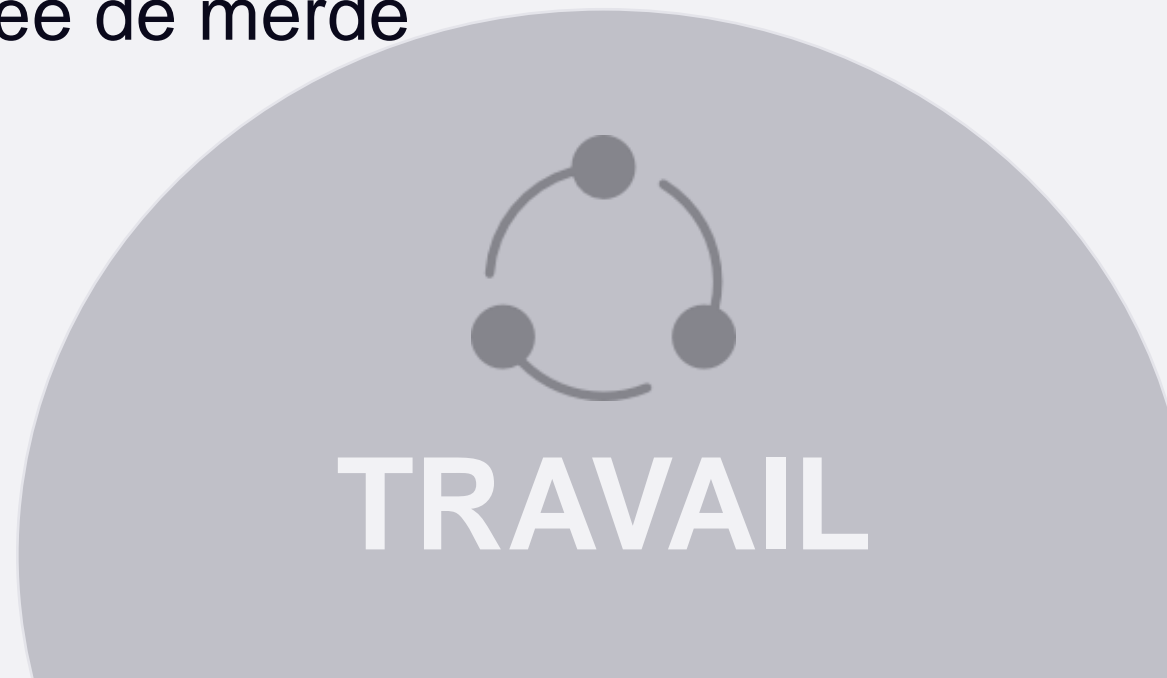
Métro

Journée de merde

Horaires

Fatigue

Boulot



Passion

Collègues



# Chemin de l'utilisateur et sa contribution

Exemple après un clic sur le label « développement personnel »

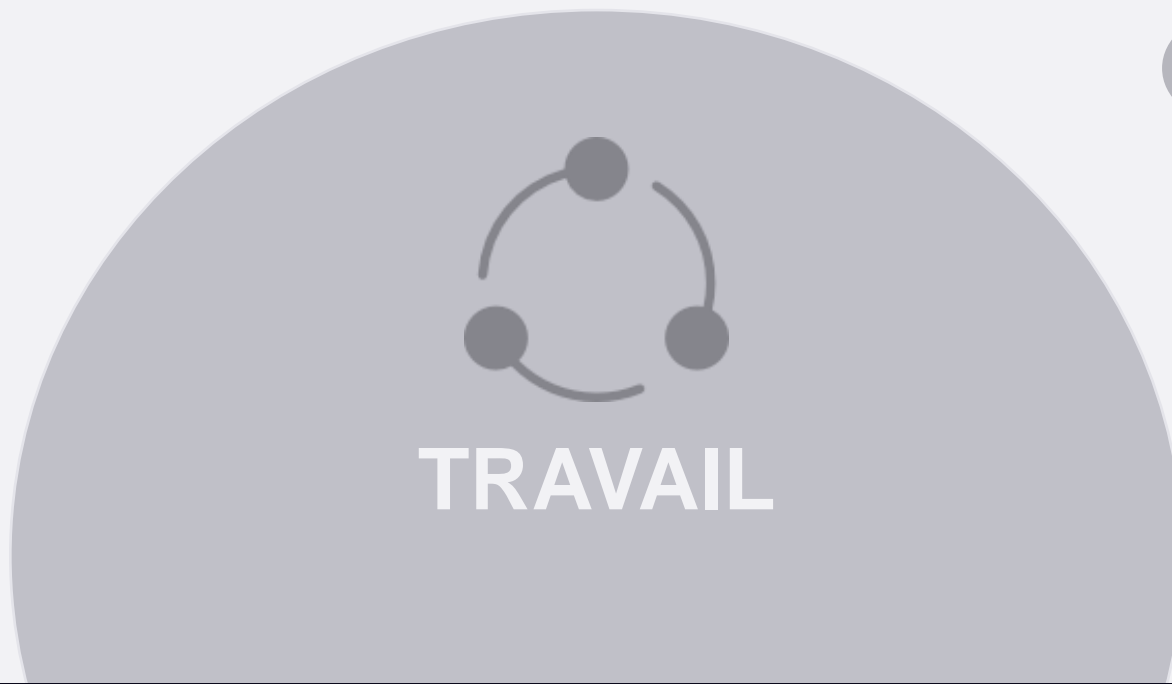




Profession sociale

Développement personnel

Épanouissement







Profession sociale

Collègues

Développement personnel

Pause

Épanouissement

Contrainte

Dodo

Passion

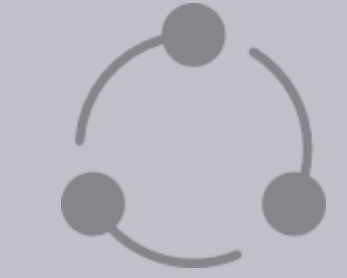
Taf

Métro

Objectif

Horaires

Journée de merde



TRAVAIL

Boulot

Fatigue



# Participation

**Ajoutez un mot** X

à quels mots pensez-vous si je vous dis « TRAVAIL » ?

Mot

**Salaire**

Synonymes

Argent -

Chèque +

Commentaire sur ce mot  
(150 caractères max) :

**Valider**

Ou revenir à l'accueil

*Merci pour cet ajout !  
Vos contributions seront  
relues par un modérateur  
avant publication sur  
notre site.*

*[modération a priori et  
non a posteriori]*



# Travaux et expérimentations

## Autour du réseau lexical de la langue française (RLfr) de l'ATILF

(Éléments présentés par Alain Polguère lors de notre réunion d'échange à la Mutinerie (Paris) en mars 2017)



En cours de rédaction

# Analyse transversale des données



En cours de rédaction



# Analyse des données et des différents acteurs de la lexicographie numérique :

- Variété des architectures de données / points de forces et lacunes de chacune
- ATILF versus WIKI (données scientifiques & collaboratives VS sociales & contributives)
- Enjeux autour de la notion de FONCTIONS LEXICALES (Mel'chuk), de réseaux et d'interconnexions sémantiques entre les mots.



# Eurêka !

## → Maintenant, nous avons une meilleure compréhension de l'écosystème des éditeurs de dictionnaires numériques

- Intégration de contenus multimédia (vidéos, images, sons), hyperliens à gogo, bases de données « de référence », mais régulièrement mises à jour,
- Nécessité et difficulté d'une interconnexion des données en réseau,
- Nécessité et difficulté à repenser la navigation au sein de données dictionnairiques (UX design, représentations visuelles, parcours utilisateur...)
- **Différents types de collaborations et partenariats possibles avec chacun des acteurs cités dans ce document.** « *La route sera peut-être longue mais la voix est libre !* »

## Bilan de nos maquettes et prototypes :

- Adhésion sur le fond et sur la forme (cf. wiktionnaristes, linguistes, éditeurs, etc.)
- Le Robert veut aujourd’hui faire de nos maquettes DICO3D la base d’un ouvrage (voire une collection) au format « papier », ce qui montre la pertinence de notre démarche « transmédia ».
- Changement d’échelle techniquement possible (cf. travaux sur DICOL-A de Robert) qui démontre que nous savons manipuler des volumes de données conséquents et que nos interfaces restent fluides et opérationnelles.

**Nécessité de définir et circonscrire un usage, un usager,  
un contexte d’usage de nos outils pour identifier :**

- Le **corpus de données** (volume, qualité et complexité) ;
  - Le(s) **bon(s) support(s)** de diffusion ;
- Le **traitement éditorial et graphique** le plus adapté.

# Bilan de la technologie Three.js

**/ adaptation à différents types et volumes de données linguistiques + jeux avec les métaphores visuelles (3D animées interactives) de données linguistiques.**

- 🕒 Comment on s'est emparé de la techno et des données (données à nous / données des autres)
- 🕒 Ce qu'on a essayé de faire
- 🕒 Choix techniques (justifier de manière plus précisée le choix des technos)
- 🕒 Liens entre l'interface et le serveur
- 🕒 Vitesse et ralentissements
- 🕒 Interopérabilité
- 🕒 Difficultés rencontrées pour adapter les données à nos technos
- 🕒 Points de forces et lacune de notre technologie
- 🕒 Avantages identifiés à notre démarche
- 🕒 Paramètres testés
- 🕒 Rapidité de mise en œuvre des technologies sur des projets spécifiques

Sur tous ces aspects un bilan technique est en cours de rédaction par une entreprise de développement informatique partenaire ([Aeon-crédation](#)) qui est en bonne posture pour reprendre et poursuivre avec nous les travaux de développement du DICO 3D.



# Priorités et objectifs

## stratégiques de chacun :

### 🕒 Robert intéressé par la visualisation

- Conventonnement sur échantillon de datas pour tests et feedback
- Finalement rétropédalage : outils professionnels correction automatique, aide à l'écriture
- Ils planchent sur la question et reviennent à la rentrée
- Ils sont plus intéressés par l'édition pour le moment (+ projet web/TV)

### 🕒 Wikimédia intéressé, mais moins proactif

- Pas de nouvelles de leurs communautés
- On freine aussi de notre côté par ce qu'on veut être sûr de comprendre leur politique (sur la propriété intellectuelle, industrielle)
- On essaie de comprendre quel modèle économique peut émerger d'une collabo avec Wiki
- On ne veut pas risquer de compromettre une collabo avec le Robert en étant trop proactif et précipité avec Wiki
- Nos discussions sur Wiki : on les a pour le moment avec Alain Polguère (dans l'optique d'un partenariat transversal potentiel – échanges de données, formations ...)

### 🕒 ATILF intéressé et vers une forme d'accompagnement

- Mais aussi des potentiels de développement d'un réseau lexical du français (RLfr)

4

# Bilan et perspectives de développement du DICO3D

Une idée de la trajectoire que nous  
impulsons actuellement

En cours de finalisation



# Bilan financier intermédiaire

Liste des membres de l'équipe travaillant sur le projet DICO3D				
Fonction	Nom	Prénom	Entreprise (salariés) ou Lieu de résidence (indépendants)	Région Hauts-de-France
direction artistique	Duirat	thierry	Lille	Non
concepteur multimédia	Vanderstichel	Pierre	villeneuve d'ascq	oui
web développeur	Dulu	Thomas	Lille	oui
illustrateur	Sampson	Olivier	villeneuve d'ascq	oui
sound designer	Bour	Marc	Lille	oui
vidéaste	Hénon	Benoît	Roubaix	oui
vidéaste	Alloing	Bénédicte	Lille	oui
graphiste	Duirat	Fanny	Tourcoing	oui
chargé(e) de prod.	Châtelet	Cécilia	Lyon	Non



# Budget réalisé HT

BUDGET REALISE HT (Remarque : inclure les charges dans les dépenses salariales)				
Titre du projet : DICO3D_Phase 1 (établir un prototype sur le mot COEUR)				
Opérateur	Quantité (jour)	Coût Unitaire	TOTAL	Préciser si Sous-traitance
<b>SALAIRE ET PRESTATION</b>				
Thierry Duirat	24	150	4033,53	salaire
Pierre Vanderstichel	10	160	1608,44	salaire
Thomas Dulu	33	150	5000	facture
Olivier Sampson	15	160	2400	facture
Marc Bour	2	177	354	facture
Benoît Hénon	0	0	0	néant
Bénédicte Alloing	0	0	0	néant
Fanny Duirat	0	0	0	néant
Cécilia Châtelet	1	305	305	facture
<b>SOUS-TOTAL</b>			<b>13700,97</b>	
<b>FRAIS DE PRODUCTION</b>				
Smart (8,5%)			1530	Part Smart
Location salle Paris	2	150	300	facture
Achat matériel			2469,03	facture
<b>SOUS-TOTAL</b>			<b>4299,03</b>	
<b>VALORISATION</b>				
Mundaneum			2385	convention
<b>SOUS-TOTAL</b>			<b>2385</b>	
<b>TOTAL</b>			<b>20385</b>	



# Plan de financement réalisé

## PLAN DE FINANCEMENT REALISE HT

Précisez le montant, le financeur, et si les financements sont prévus, demandés ou déjà acquis

Titre du projet : DICO3D\_Phase 1 (établir un prototype sur le mot COEUR)

	Numéraire	Industrie	TOTAL	%	Acquis *	En cours**
<b>APPORT PROPRE</b>						
<b>FINANCEMENT PUBLIC</b>						
- Pictanovo	10 000,00 €		10 000,00 €	49,00%	10 000,00 €	
<b>PARTENAIRES PRIVES :</b>						
- AVM association	8 000,00 €		8 000,00 €	39,00%	8 000,00 €	
<b>VALORISATION</b>						
Mundaneum		2 385,00 €	2 385,00 €	12,00%	2 385,00 €	
Bonus recherche						
<b>TOTAL</b>	18 000,00 €	2 385,00 €	20 385,00 €	100,00%	20 385,00 €	



# Équipe du Dico 3D

Liste des membres de l'équipe travaillant sur le projet DICO3D				
Fonction	Nom	Prénom	Entreprise (salariés) ou Lieu de résidence (indépendants)	Région Hauts-de- France
direction artistique	Duirat	thierry	Lille	Non
concepteur multimédia	Vanderstichel	Pierre	Villeneuve d'Ascq	oui
web développeur	Dulu	Thomas	Lille	oui
illustrateur	Sampson	Olivier	Villeneuve d'Ascq	oui
sound designer	Bour	Marc	Lille	oui
vidéaste	Hénon	Benoît	Roubaix	oui
vidéaste	Alloing	Bénédicte	Lille	oui
graphiste	Duirat	Fanny	Tourcoing	oui
chargé(e) de prod.	Châtelet	Cécilia	Lyon	Non



# Budget en cours de réalisation

BUDGET EN COURS DE REALISATION HT (Remarque : inclure les charges dans les dépenses salariales)						
Titre du projet : DICO3D_Phase 2 (étendre le prototype à tous les motsd'un corpus ? Prospection)						
Opérateur	Quantité (jour)	Coût Unitaire	TOTAL PREVU	REALISE	Préciser si Sous-traitance	
<b>SALAIRE ET PRESTATION</b>						
Thierry Duirat	30	160	4800	0	salaire	
Pierre Vanderstichel	10	160	12860,65	12860,85	salaire	
Thomas Dulu	33	150	5000	2500	facture	
Olivier Sampson	20	150	3000	0	facture	
Marc Bour	0	0	0	0	néant	
Benoît Hénon	0	0	0	0	néant	
Bénédicte Alloing	0	0	0	0	néant	
Fanny Duirat	20	150	3000	0	facture	
Cécilia Châtelet	0	0	0	0	néant	
<b>SOUS-TOTAL</b>			<b>28660,65</b>	<b>15360,85</b>		
<b>FRAIS DE PRODUCTION</b>						
Smart (8,5%)			2796,5	1606,5	Part Smart	
Location salle Paris	2	200	400	200	facture	
Achat matériel			0	0	facture	
Ddéplacements			1042,85	0	facture	
<b>SOUS-TOTAL</b>			<b>4239,35</b>	<b>1806,5</b>		
<b>VALORISATION</b>						
-			0	0	convention	
<b>SOUS-TOTAL</b>			<b>0</b>	<b>0</b>		
<b>TOTAL</b>			<b>32900</b>	<b>17167,35</b>		



# Plan de financement en cours de réalisation

## PLAN DE FINANCEMENT EN COURS DE REALISATION HT

Précisez le montant, le financeur, et si les financements sont prévus, demandés ou déjà acquis

Titre du projet : DICO3D\_Phase 2 (étendre le prototype à tous les mots d'un corpus ? Prospection)

	Numéraire	Industrie	TOTAL	%	Acquis *	En cours**
<b>APPORT PROPRE</b>						
<b>FINANCEMENT PUBLIC</b>						
Ministère de la culture SNI 2016	30 000,00 €		30 000,00 €	91,00%	30 000,00 €	
AUDIENS	2 000,00 €		2 000,00 €	6,00%	2 000,00 €	
<b>PRESTATIONS :</b>						
SmartFR	900,00 €		9 000,00 €	3,00%	900,00 €	
<b>VALORISATION</b>						
		€	€	0,00%	€	
<b>TOTAL</b>	32 900,00 €	0,00 €	32 900,00 €	100,00%	32 900,00 €	

# Plan de financement en cours de réalisation

## PLAN DE FINANCEMENT EN COURS DE REALISATION HT

Précisez le montant, le financeur, et si les financements sont prévus, demandés ou déjà acquis

Titre du projet : DICO3D\_Phase 1 et 2

	Numéraire	Industrie	TOTAL	%	Acquis *	En cours**
<b>APPORT PROPRE</b>						
<b>FINANCEMENT PUBLIC</b>						
Ministère de la culture SNI 2016	30 000,00 €		30 000,00 €	56,00%	30 000,00 €	
Pictanovo	10 000,00 €		10 000,00 €	19,00%	10 000,00 €	
AUDIENS	2 000,00 €		2 000,00 €	4,00%	2 000,00 €	
<b>PRESTATIONS &amp; PARTENAIRES PRIVES</b>						
- AVM association	8 000,00 €		8 000,00 €	15,00%	8 000,00 €	
SmartFR	900,00 €		900,00 €	2,00%	900,00 €	
<b>VALORISATION</b>						
Mundaneum		2 385,00 €	2 385,00 €	4,00%	2 385,00 €	
<b>TOTAL</b>	50 900,00 €	2 385,00 €	53 285,00 €	100,00%	53 285,00 €	

# Plan de financement prévisionnel actualité

PLAN DE FINANCEMENT PREVISIONNEL ACTUALISE HT						
Précisez le montant, le financeur, et si les financements sont prévus, demandés ou déjà acquis						
Titre du projet : DICO3D_Phase 1, 2 et 3						
	Numéraire	Industrie	TOTAL	%	Acquis *	En cours**
<b>APPORT PROPRE</b>						
<b>FINANCEMENT PUBLIC</b>						
Ministère de la culture SNI 2016	30 000,00 €		30 000,00 €	56,00%	30 000,00 €	
FEDER Région Pays de la Loire	30 000,00 €					30 000,00 €
NFID Euratechnologie	15 000,00 €					15 000,00 €
Pictanovo	10 000,00 €		10 000,00 €	19,00%	10 000,00 €	
AUDIENS	2 000,00 €		2 000,00 €	4,00%	2 000,00 €	
<b>PRESTATIONS &amp; PARTENAIRES PRIVES</b>						
AVM association	13 000,00 €		13 000,00 €	15,00%	8 000,00 €	5 000,00 €
SmartFR	900,00 €		9 000,00 €	2,00%	900,00 €	
<b>VALORISATION</b>						
Mundaneum		2 385,00 €	2 385,00 €	4,00%	2 385,00 €	
<b>TOTAL</b>	<b>100 900,00 €</b>	<b>2 385,00 €</b>	<b>103 285,00 €</b>	<b>100,00%</b>	<b>53 285,00 €</b>	<b>50 000,00 €</b>





## La valorisation de nos travaux durant cette année

- **Exposition à l'Hybride** sur les projets « Etymologie Poétique et Dico3D comme cas inspirants d'un dispositif transmédia d'industrie culturelle » (Organisé par SmartFR)
- **Spectacles / exposition itinérante** sur le mot cœur (promenade dans une carte sémantique, en grandeur nature) dans la Région Pays de La Loire (joués 88 fois, devant plus de 2000 écoliers)

# Un parcours d'incubation accéléré

## → Rencontres avec NFID et J'innove

- **J'innove en Hauts-de-France** est animé par **Nord France Innovation Développement (NFID)** dans le cadre du **Schéma Régional de Développement Économique (SRDE)** et plus particulièrement de la **Stratégie de Recherche et d'Innovation pour une Spécialisation Intelligente (SRI-SI)**.
  - **Jean Pierre Léac** - Responsable innovation, open innovation, recherche et développement des entreprises - Regional Innovation Agency (NFID)
  - **Jean Christophe Godest**, Responsable du Pôle Intelligence territoriale et Partenariats européens, qui nous a aidés à sonder l'économie du dictionnaire et du dictionnaire numérique grâce à des données que nous n'aurions pas pu nous procurer par nos propres moyens (bases de données SNE 2016).
  - **Emeline Assemat**, chargée de mission Recherche et Valorisation de la Recherche, qui nous a notamment mis en contact (sur sa propre initiative) avec les membres du laboratoire STL pour favoriser les rencontres et partenariats entre des startups et des laboratoires comme les nôtres.

## → Puis EURATECHNOLOGIES (Promotion Octave Klaba)

- **Euratechnologie est le plus grand incubateur d'Europe.**
- Rencontre Octave Klaba, PDG d'OVH, qui est le parrain de notre promotion d'incubés.
- Incubation accélérée sur 8 mois avec un grand oral et la création d'une SAS à la clé.

# Possibles aboutissements de nos technologies

1. Un SOFTWARE pour installation physique ?
2. Une APPLICATION NATIVE pour Le Robert ?
3. Une APPLICATION WEB par SMei ?
4. Un WEBSERVICE pour le B To B ?
5. Une API pour le B To B ?
6. Un FRAMEWORK pour Wikipédia ?
7. Un PLUGIN pour WordPress ?



Le Robert ?  
ATILF ?  
SMei ?



# POUR LA SUITE

- Echanges et rendez-vous prévus avec **Alain Polguère**
- Contact à planifier avec **Wikimédia** en juillet 2017
- **Finalisation du prototype** DICO 3D sur le mot cœur avec Aeon Création
- En parallèle de DICO 3D : les maquettes papiers ont ouvert les portes du **Robert pour des projets éditoriaux** que nous allons mener à bien
- Nous ouvrons également certains **chantiers avec l'URM STL** : recherches globales (et sur papier) sur la métaphore visuelle, la visualisation, etc.
- Travail mené en parallèle également sur **le livre TRAVAIL** (projets distincts sur la production, mais des thèmes connexes, proximités fortes et capitalisables)
- **Mise en place d'ici juillet 2018 d'une stratégie de production** (business model / business plan) pour sMei et l'Etymologie Poétique en lien avec Euratechnologie et son écosystème.

# En parallèle – on se forme toujours à la linguistique !

- **130 articles** pour développer notre expertise
- **Constitution d'une bibliothèque projet** (approche des mots enfants/adultes, interfaces numériques et webdesign, design génératif, cartographies sémantiques, etc.)
- **Contact de plus en plus fréquents avec les deux principaux laboratoires de lexicographie en France (STL, ATILF)**
- **Conseils précieux et suivi d'Alain Polguère**
- **Notices linguistiques** (« mémos écoles ») à destination des enseignants du secondaire, rédigées par l'ATILF, et qui nous aident à entrer sereinement dans la terminologie linguistique.
- **Conseils de Nathalie Gasaglia** (métalexicographe à STL et notamment formatrice ponctuelle des équipes du Robert).





# Nos talents & nos réseaux

Sciences de l'information, de la communication  
et de la documentation (SICD)

Sciences du langage (SL)

Traitement automatique du langage naturel (TALN)

Informatique conversationnelle (IC)

Sciences cognitives & neurosciences

**Arts vivants**

(danse, théâtre, musique, chant, improvisation...)

**Arts graphiques**

(design, facilitation graphique, illustration, graphisme  
print, web et multimédia)

**Arts numériques**

(gamedesign, design génératif, datavisualisation,  
représentations 3D interactives, mapping...)

entre  
**Arts,  
sciences  
& info  
design**

Web design

Learning design

UX UI design

Info design

Graphic design

# Notre place dans l'écosystème du DICO

UX & UI design

Art & data

Game & Learning

Assistance linguistique personnelle

Linguistique professionnelle

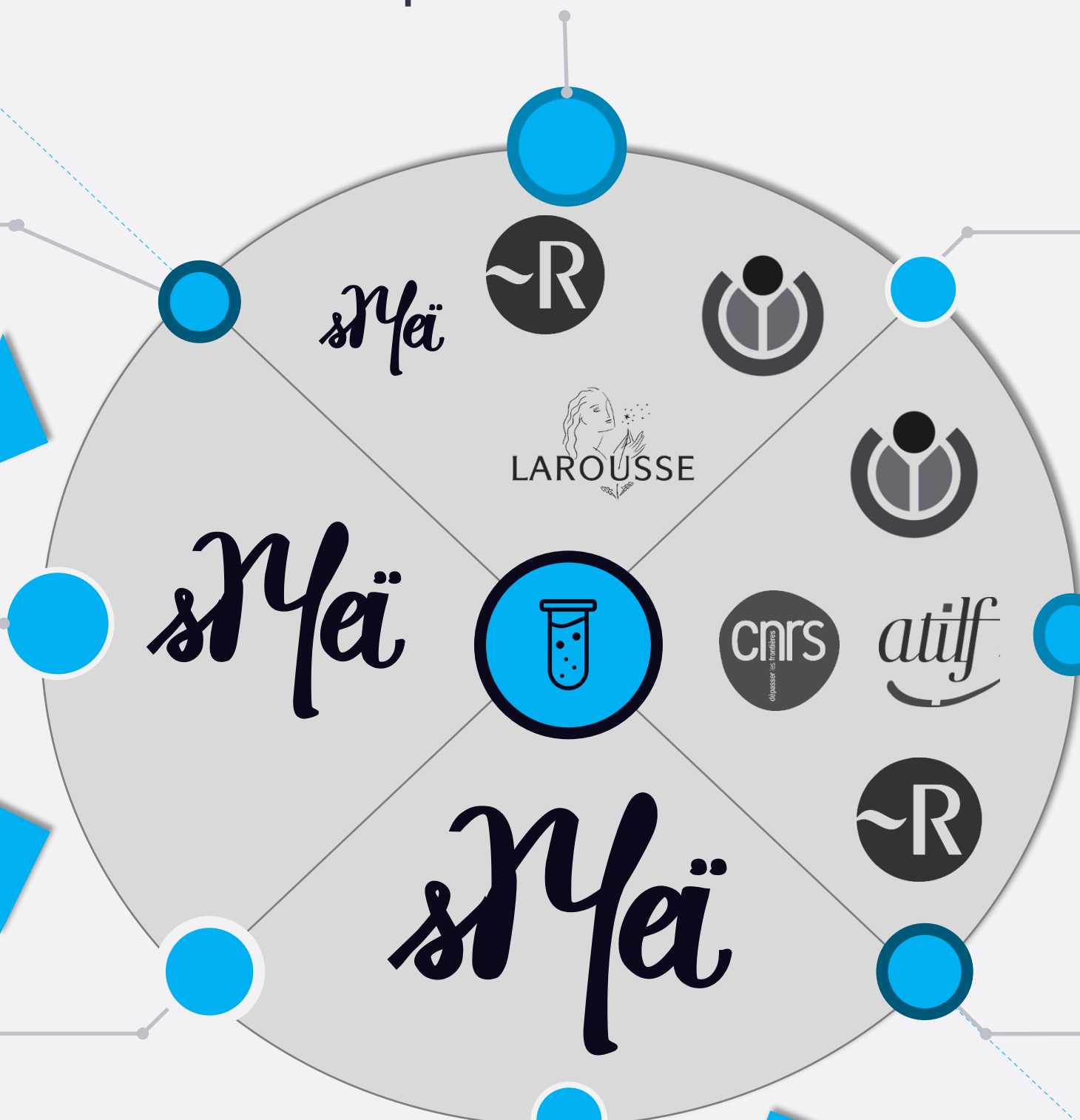
Linguistique scientifique

Apprentissage linguistique

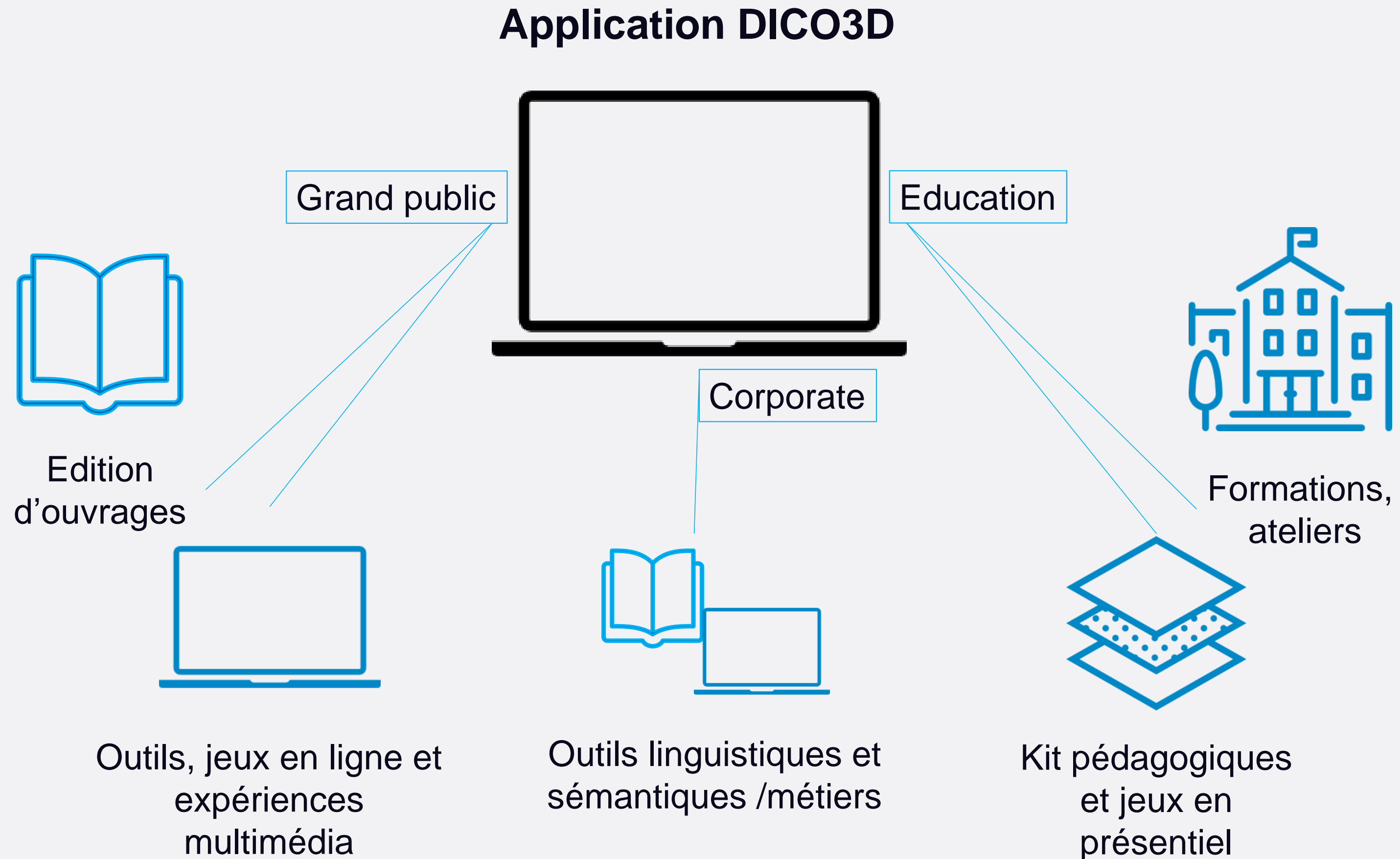
Expériences interactives



= le dico du futur

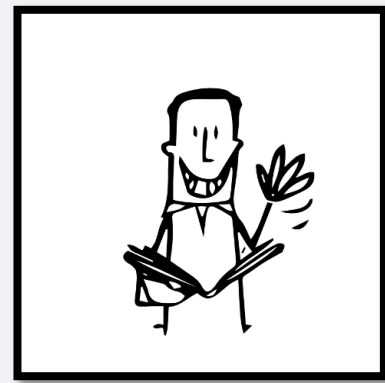


# Le transmédia comme pivot de notre R&D et stratégie de croissance



# Merci pour votre lecture attentive.

*Nous sommes à votre disposition pour toutes informations complémentaires. Dans l'attente de vous lire nous vous adressons nos plus sincères salutations. Pierre Vanderstichel et Thierry Duirat. Le 1er juin 2017 à Lille et Angers.*



Thierry

## Duirat

38 ans – résident @ Angers

**Metteur en scène**

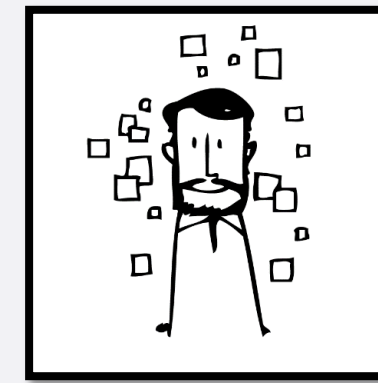
Passionné par les arts (vivants, littéraires...)  
& les sciences (langage, cognition, histoire...)

@ Thierry.duirat@yahoo.fr

📍 126 rue du Métreau  
49190 Rochefort sur Loire

☎ 06.25.12.61.89

Myä



Pierre

## Vanderstichel

29 ans – résident @ Lille

**Concepteur et réalisateur**

Passionné par les NTICE, le design  
& l'innovation sociale / numérique

@ Pierre.vanderstichel@gmail.com

📍 125 rue de l'Abbé cousin  
59650 Villeneuve d'Ascq

☎ 06.58.34.07.92





# L'équipe artistique & technique

Issue des arts vivants, audiovisuels, numériques et graphiques

**Thierry Duirat**

[etymologie-poetique.fr](http://etymologie-poetique.fr)

Metteur en scène

**Thomas Dulu**

[Dulu.fr/Thomas/](http://Dulu.fr/Thomas/)

Web développeur

**Guillaume Sciaux**

<http://www.pacha-cartographie.com/>

Cartographe

**Pierre Vanderstichel**

[etymologie-poetique.fr](http://etymologie-poetique.fr)

Web designer

**Olivier Sampson**

[oliviersampson.net](http://oliviersampson.net)

Illustrateur

**Fanny Duirat**

[etymologie-poetique.fr](http://etymologie-poetique.fr)

Graphiste

**& des partenariats créatifs avec :**

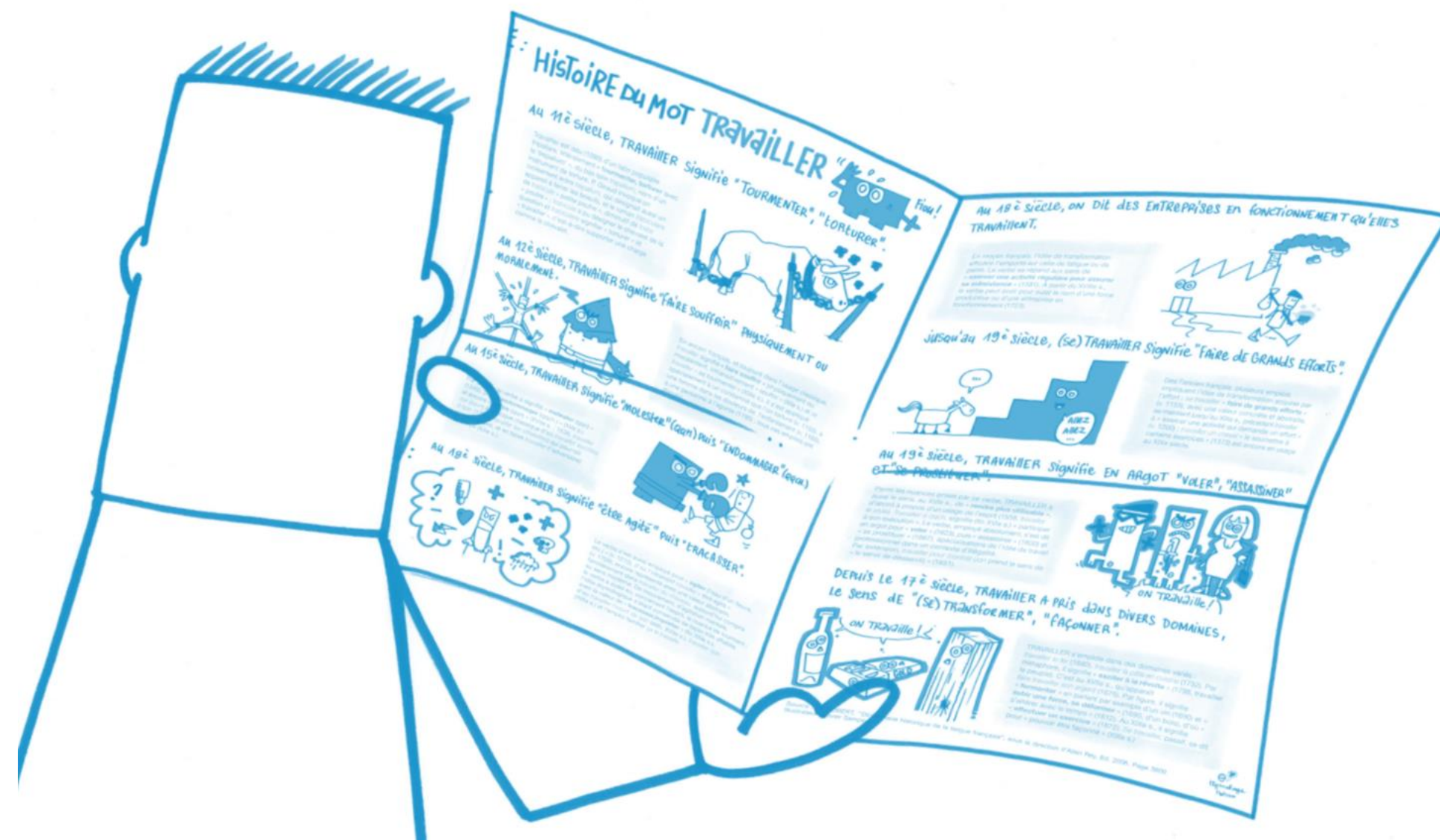
- Digital Vandal (agence de création audiovisuelle),
- Tchack (agence de création de films d'animations)
- La Maison du conte à Bruxelles
- Marc Bour (Sound Designer)
- Et quelques autres...

Structure porteuse 2014- 2017

**SMartfr**

# Annexes

Des projets développés en parallèle du  
DICO 3D



# Livres sur le mot TRAVAIL



Voyage au cœur de données linguistiques cartographiées sur le mot TRAVAIL

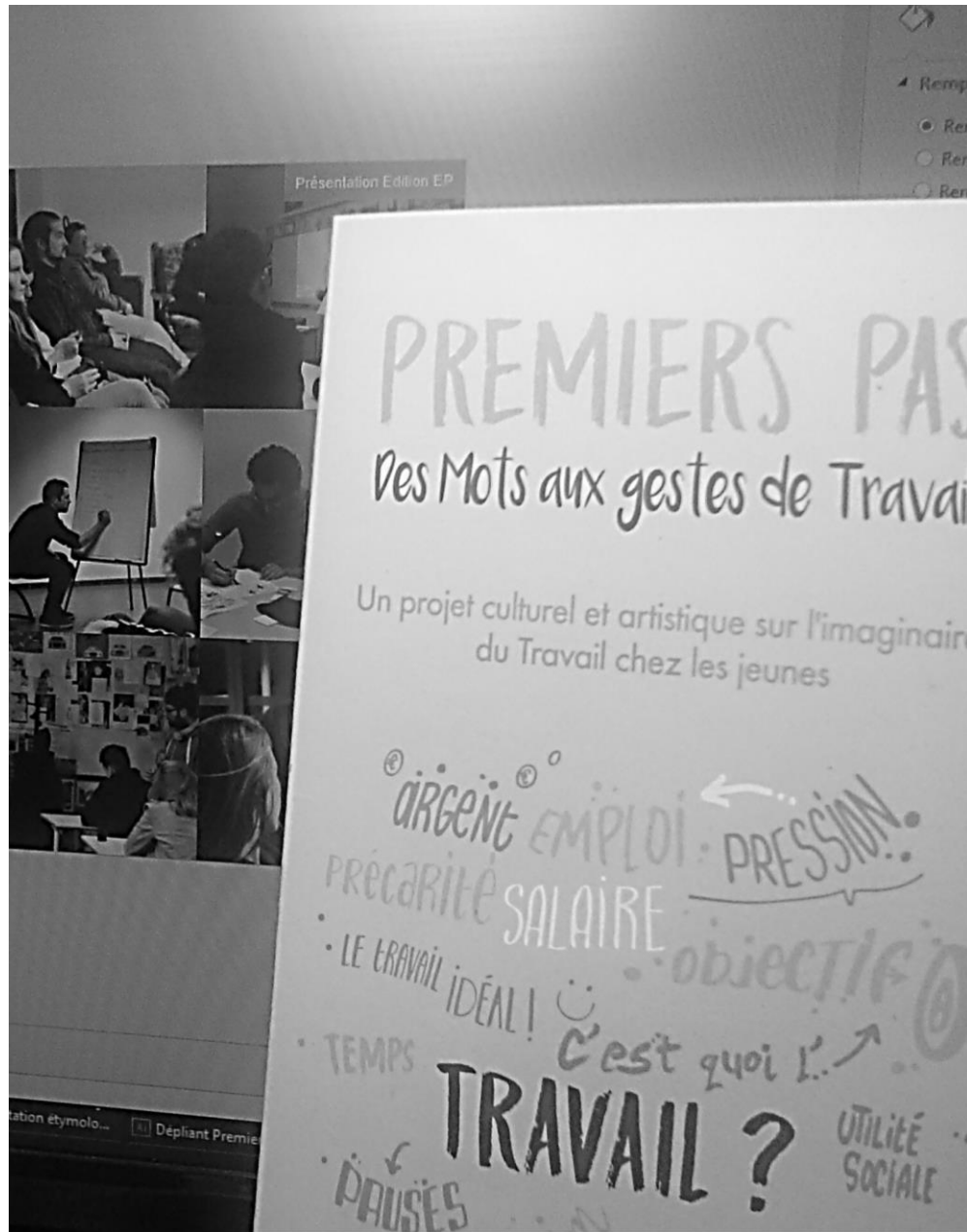
& Transcriptions d'ateliers / agoras permettant de récolter la parole, les mots des jeunes travailleurs.





# « Voyage autour du mot » s'est joint à « Premiers Pas »

Un projet de l'association Travail et Culture



**Le projet « Premiers Pas – des mots aux gestes de travail » est un projet culturel et artistique qui questionne la place du travail dans l'imaginaire des jeunes.**

Comment des jeunes, en région Hauts-de-France, se représentent-ils le travail et comment en font-ils l'expérience pour la première fois ?

Ils sont collégiens, lycéens, jeunes en formation, jeunes salariés ou sans emploi ; viennent de l'artisanat (Compagnons du Devoir), d'études de Sciences Politiques, du Numérique (Rubika), des Arts du Cirque, du secteur du bâtiment (BTP-CFA) et du secteur agricole : comment parlent-ils du travail et se projettent-ils dans une activité professionnelle ?

Pour appréhender ces imaginaires nous collaborons avec l'association Travail & Culture qui a également fait appel à :

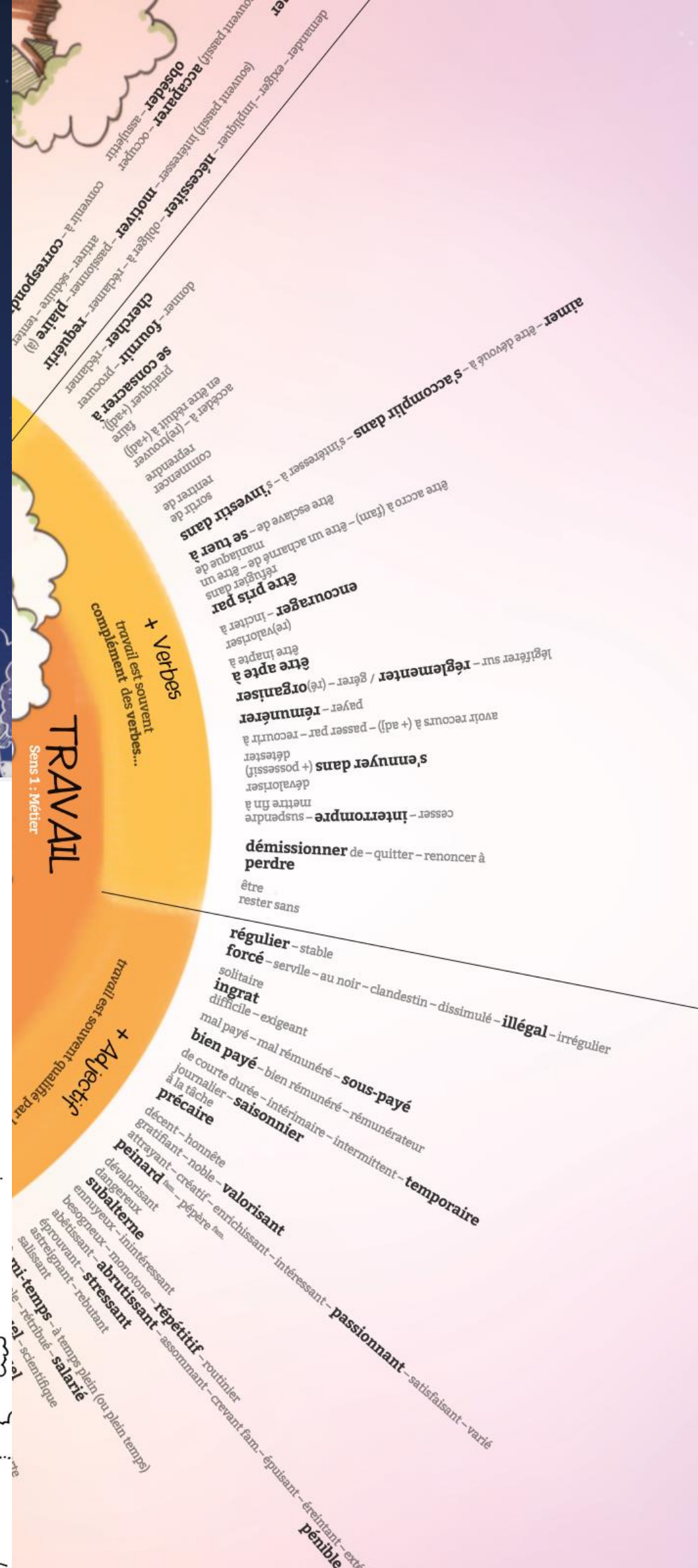
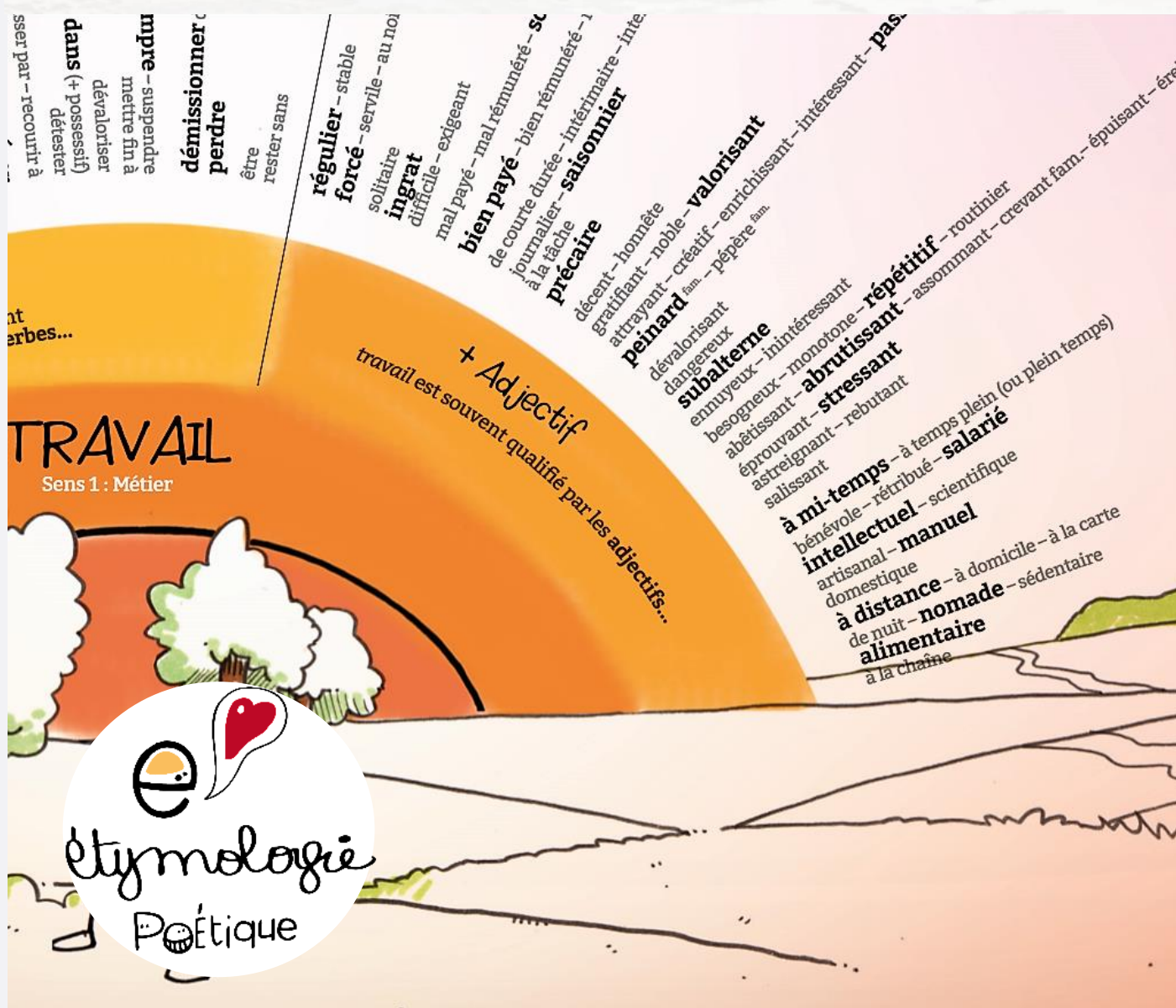
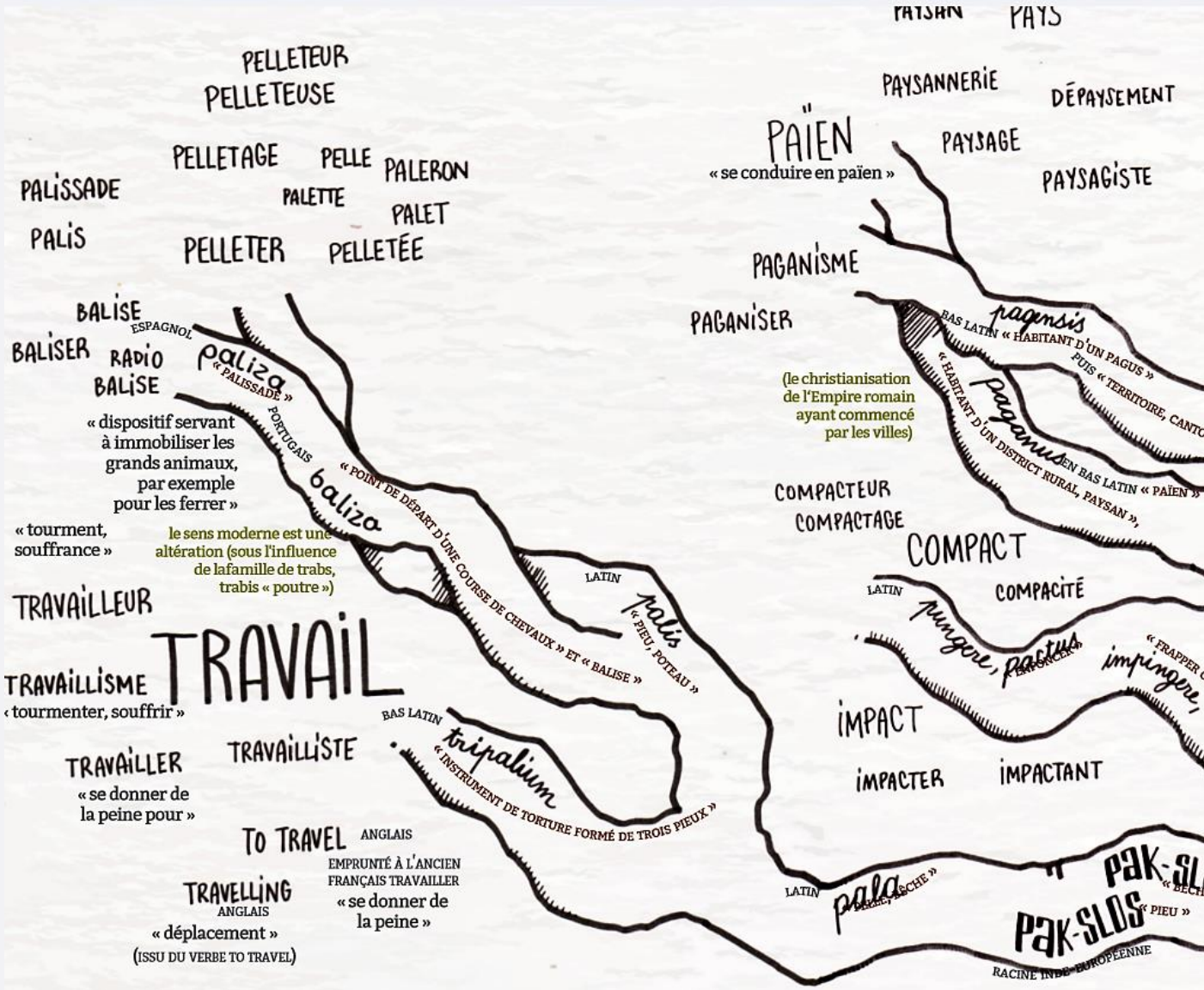
- l'écrivain Jean-Marc Flahaut pour animer des ateliers d'écriture pour aborder la question du travail dans une dimension plus intime ;
- et le chercheur Mathieu Raybois, psychologue du travail, qui tente d'approcher les significations que chacun donne au Travail, avec cette question au cœur du projet :

*« Que désire-t-on faire et devenir dans le travail que l'on réalise ? »*











TUT, t, ti, tutte  
> 1. (souvent redoublé ou répété) pour exprimer une incrédulité, une rancune, une mise en garde, un désaccord, pour signifier une interdiction, un refus; pour couper la parole à quelqu'un.  
> 2. pour exprimer l'admiration.

TRR > bruit d'une sonnerie mécanique ou électrique

TRAVAIL

TRRrrra... AH! tut! RRRrrra... waouh! Oh! haha! ha!

RRR, rrr, rr > bruit de roulement d'un dormeur

RRR, rrr > bruit de grognement ou de rugissement

RRR, rrr > bruit de roulement d'un moteur

RRR, rrr > bruit de grincement, de crécelle

RRR, rrr > soupir (impatience, lassitude ou compassion)

AH > bruit que l'on tire de l'appareil phonatoire, pour faciliter l'auscultation du pharynx

AH, ha > bruit marquant la satisfaction d'une personne après qu'elle a bu.

ah ! > (interj.) Marque une impression vive: Ah! que c'est beau!

ha > (n. m. inv.) Marque la surprise: Il a poussé un ha d'étonnement.

ha ! > (interj.) Répété, exprime le rire: Ha, ha, je vous ai bien eu!

Ai Ai > bruit de l'aboiement aigu d'un chien.

AH, ah > 1. (souvent répété) pour marquer

Ho, ho > bruit produit par une forte expiration.

HO HO, ah ah > 1. bruit de rires

T té + te + té

> té (n. m.) Règle ou équerre en forme de T. Utiliser un té pour consolider une bibliothèque.

> tes (adj. poss. pl.) Qui est à toi: Ce sont mes amis.

> thé (n. m.) Infusion de feuilles de théier torréfiées: Boire une tasse de thé.

RA ra + 4 ras + 2 rat + raz

> ra (n. m. inv.) Série de coups de baguette: Les ra frappés sur un tambour.

> ras (adv.) Très court: Cheveux coupés ras.

> ras (adj. m.) Très court: Un chien à poil ras.

> ra [ras] (n. m.) Chef éthiopien: Le titre de ras vient immédiatement après celui de négus.

> ras (n. m.) Plaque-forme flottante: Réparer un bateau à partir d'un ras.

> rat (n. m.) Petit mammifère rongeur très nuisible: Un rat d'égoût.

> rat (adj. m.) Avare: Qu'est-ce qu'il est rat.

> ras [ra] (n. m.) Énorme vague: Un raz de marée.

A a + à + 2 as

> (il) a, (tu) as formes conjuguées (de avoir, posséder) / n de l'argent. Tu as de beaux yeux.

> à (prép.) Indique la direction: Aller à Paris.

> as [as] (n. m.) Carte à jouer, dé, marqués d'un seul point. L'as de trèfle.

Ave ave + have

> (je, il) have (formes conjuguées de haver), haver (verbe) Creuser la roche d'une mine: Haver le minéral.

> ave (n. m. inv.) réciter trois Ave

Vaille vaille + vailles

> (que je, qu'il) vaille, (que tu) vailles (formes conjuguées de valoir, coûter)

Ail ai, ail, ails, aile, ailes, aillent, hat, hate, hats, hates, haut

> ail (n. m.) Mammifère: L'ail est égaré.

> hat, hats > (je, tu) / Un

> ail' /

> /

> /

Vaux vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

O au, aux, eau, eau, haut, os > au (article) Contraction de à Le (pluriel à (es) Aller au bain. Aux ?

> eau (n. f.) Li(iiiide transita rellit, inodore et insipide: Boire de l'eau gazeuse > haut (n. m.) Partie supérieure: Le haut et le bas.

> os [o] (n. m. pl.) Partie dure et solide de la charpente du corps: N'avoir que la peau sur les os.

> oux (n. m. pl.) Pluriel de ail (n. m.)

Vautx vou, vout, vaux, veau, veaux, vos, val n. m. Aller par monts et par vaux. (voir vallée)

> vau (n. m.) Pièce supportant une voûte pendant sa construction: Les vaux tiennent la construction.

> veau (n. m.) Petit de la vache Réourir la vache et son veau.

> (je, tu) vaux, (je) want (formes conjuguées de valoir, coûter)

> vos (adj. poss. pl.) Les vôtres: Ce sont vos amis

AUTRUI

FRANÇAIS > Asser va au moulin qui son aine arrive (quand on peut faire attendre par soi-même, mais on ne peut pas attendre par le voisinage)

FRANÇAIS > Ce sont les fous qui troublent l'eau et ce sont les sages qui pechent

FRANÇAIS > Les fols font les baguettes, les sages les mangent

FRANÇAIS > Les fous inventent les modes, les sages les suivent

HOLLAIS > La sage sort le crabe de son trou avec la main d'autrui

MANGÉLIEN (chinois) > Il ponait les sepoins avec les mains d'autrui

ANGLAIS > N'échaude pas ta langue au potage d'autrui.

ANGLAIS > Ne te brûle pas les doigts pour moucher la chandelle d'autrui.

TRAVAIL POUR AUTRUI

FRANÇAIS > C'est lui qui laboure le champ le dimanche. (il agresse, mais avec beaucoup de profit) / FRANÇAIS > Tant vaut l'homme, tant vaut la terre. (on ne peut pas acheter une offre de son argent)

FRANÇAIS > A faible champ fort labourateur (il faut ne pas envier le champ des autres)

FRANÇAIS > C'est la fesse qui paye les péchés. (il faut le travail de l'homme, le travail de ses péchés) / FRANÇAIS > Après l'estai il a métier fourche (après le rêve la tâche est réelle) / FRANÇAIS > Qui sème en pleurs, récolte en larmes (qui sème en pleurant, récolte en pleurant)

FRANÇAIS > L'hiver te demandera ce que tu as fait de l'été.

FRANÇAIS > Saison tardive n'est pas oisive (le printemps tardif n'est pas oisif)

CHINOIS > Si l'homme trompe la terre, la terre trompe l'homme.

ANGLAIS > On demandera le travail à celui qui a reçu le salaire.

FRANÇAIS > L'été est la fête qui paye les péchés. (il faut le travail de l'homme, le travail de ses péchés)

TURC > La bouche ne devient pas douce à force de dire « Miel ! Miel ! ».

ANGLAIS > Fan laboure, l'autre sème, qui récoltera, personne ne le sait.

HOLLANDAIS (Groningue) > Personne ne naît avec la cognée dans la main.

FRANÇAIS > Celui qui ne veut pas travailler avec les chrétiens dormira avec les esclaves.

ANGLAIS > La vie s'achève mais le travail jamais.

ALLEMAND > on ne bâtit rien avec des pétales de roses.

ANGLAIS > Reposez-vous avant de trop vous fatiguer et lisez-vous avant de trop vous reposer.

GREC, ALBANAIS, ARABES > Travaille comme un esclave et mange comme un seigneur.

ALLEMAND (souvent) > Si nombreux que soient les travaux finis, ceux qui restent à faire sont plus nombreux.

ÉNERGIE

FRANÇAIS > Tout line qui tombe et qui se relève n'est pas une rose (le travail se pénalise, le courage est noble)

FRANÇAIS > Besogne qui plaît est à moitié faite

ANGLAIS > La tâche est dure quand elle ne plaît pas

ANGLAIS > La conversation raccourcit la route, et le chant le travail

CATALAN > De goutte en goutte, on remplit le tonneau

HOLLANDAIS > Mains de velours, cœur de beurre; mains d'ouvrage, cœur de courage

TRAVAIL & PROFIT

NECESSITÉ DU TRAVAIL

ARDEUR AU TRAVAIL

FRANÇAIS > C'est lui qui laboure le champ le dimanche. (il agresse, mais avec beaucoup de profit) / FRANÇAIS > Tant vaut l'homme, tant vaut la terre. (on ne peut pas acheter une offre de son argent)

FRANÇAIS > A faible champ fort labourateur (il faut ne pas envier le champ des autres)

FRANÇAIS > C'est la fesse qui paye les péchés. (il faut le travail de l'homme, le travail de ses péchés) / FRANÇAIS > Après l'estai il a métier fourche (après le rêve la tâche est réelle) / FRANÇAIS > Qui sème en pleurs, récolte en larmes (qui sème en pleurant, récolte en pleurant)

FRANÇAIS > L'hiver te demandera ce que tu as fait de l'été.

FRANÇAIS > Saison tardive n'est pas oisive (le printemps tardif n'est pas oisif)

CHINOIS > Si l'homme trompe la terre, la terre trompe l'homme.

ANGLAIS > On demandera le travail à celui qui a reçu le salaire.

FRANÇAIS > L'été est la fête qui paye les péchés. (il faut le travail de l'homme, le travail de ses péchés)

TURC > La bouche ne devient pas douce à force de dire « Miel ! Miel ! ».

ANGLAIS > Fan laboure, l'autre sème, qui récoltera, personne ne le sait.

HOLLANDAIS (Groningue) > Personne ne naît avec la cognée dans la main.

FRANÇAIS > Celui qui ne veut pas travailler avec les chrétiens dormira avec les esclaves.

ANGLAIS > La vie s'achève mais le travail jamais.

ALLEMAND > on ne bâtit rien avec des pétales de roses.

ANGLAIS > Reposez-vous avant de trop vous fatiguer et lisez-vous avant de trop vous reposer.

GREC, ALBANAIS, ARABES > Travaille comme un esclave et mange comme un seigneur.

ALLEMAND (souvent) > Si nombreux que soient les travaux finis, ceux qui restent à faire sont plus nombreux.

Médire

FRANÇAIS > Médire — Battre. (Riquard, 1888)

travailler les côtes Médire

travailler le casquin Médire

travailler du chapeau Réfléchir à tort et à travers. Dérasonner, être un peu fou, devenir fou, imaginer

travailler du citron Avoir l'esprit occupé, être fou

travailler du bulbe réfléchir activement, avec effort

travailler le ciboulot Faire réfléchir, obséder

travailler la touffe Soucier, rendre anxieux, angloiser

travaillé (être -) Se faire du souci, déprimer

(être obsédé) devenir fou

travailler du grelot Être fou, déraisonnable, étourdit

travailler le cadavre S'acharner sur quelqu'un qui ne peut pas se défendre, médire d'un absent; battre

travailler le cuir Cognier, frapper; se battre

travailler les côtelettes Frapper, battre

travailler le casquin (travailler le) Mot à mot: travailler sur la casaque de quelqu'un à coups de poing. — Le vêtement est pris pour la personne elle-même. — Variante: Prendre mesure d'un casquin. (Riquard, 1888)

Tiens, v'là Madeleine et Marie-Jeanne qui vont s'prendre mesure d'un casquin. (E. Bourget, La Reine des Halles, chans.)

Battre

travailler du chapeau Réfléchir à tort et à travers. Dérasonner, être un peu fou, devenir fou, imaginer

travailler du citron Avoir l'esprit occupé, être fou







Dans cet ouvrage, on a collecté des regards sur le mot travail.

Des regards de jeunes individus de 15 à 27 ans, de tous horizons professionnels, qui côtoient, entendent ou parle du travail au quotidien.

De fil en aiguille et au gré des conversations, on a mis le doigt sur tout un tas de mots et de thématiques liées au travail (l'idéal, le rêve, l'argent, la violence, le patron, le client, le bien-être, la technique...).

On a capturé des morceaux de ces conversations et on en a fait des illustrations.

Nous ce qui nous intéresse, c'est d'abord la langue - le choix des mots.

Même si tous les mots que vous allez croiser dans ce livre ne se retrouvent pas dans la définition du mot «travail» à l'intérieur des dictionnaires, nous, on pense qu'ils ont du sens et qu'ils contribuent à leur manière à renseigner sur ce qu'est le mot travail, ce qu'il représente dans nos vies et dans nos têtes.

### Un point sur la méthodologie

**Des ateliers organisés par TEC.  
Des ateliers dispensés par l'équipe de l'EP**

#### Questions posées :

Les mots du travail ?

Travail de merde et idéal ?

Situation type de travail ?

Rapport à l'argent, à la motivation, à l'orientation, aux clients, aux patrons...

#### Entretiens conversationnels

##### en deux temps :

2 x 2 heures d'entretiens collectifs enregistrés

1 atelier pour brasser le mot travail

1 atelier pour cibler une thématique et l'approfondir.

Ensuite, réécoute des ateliers + travail de retranscription et de synthèse + travail d'illustration + travail de maquette et mise en page (+ tout le reste, relecture, etc.)

#### Et voilà le résultat.

En 2017 et 2018 : on confronte cette récolte au regard d'un auteur (écrivain) et d'un sociologue du travail qui s'inspireront de nos travaux pour retourner à la rencontre de ces jeunes et ré-aborder les thématiques évoquées par l'Étymologie Poétique.





# Nos ateliers depuis septembre 2016

pour l'ouvrage voyage autour du mot Travail

Ils nous ont permis de rencontrer des publics variés, de jeunes à différents stades de leur parcours d'insertion professionnelle. Et dans divers secteurs (maintenance industrielle, cirque, volontariat civique, restauration...). Plusieurs dizaines d'individus avec lesquelles nous avons discuté, réfléchi, dessiné, écrit tout ce que leur inspiraient les mots du travail et le mot travail.

## Thématiques abordées lors de ces ateliers (en lien avec le travail) :

salaire, engagement, fierté, machine, industrie, métier, transmission....

Toutes ces discussions sont retranscrites sous formes de planches illustrées.

lun. 26 sept.	<b>Atelier AFEV à Lille</b>
mar. 11 oct.	<b>Atelier Lycée Pro du Pays de St Omer</b>
mer. 26 oct.	<b>Atelier Foyer Jeunes Travailleurs à Bruay la Buisnière</b>
lun. 14 nov.	<b>Restitution au lycée de St Omer</b> <b>Atelier au CRAC de Lille</b>
mar. 15 nov.	<b>Atelier au Collège Van der Mersch à Roubaix</b>
mar. 22 nov.	<b>Restitution AFEV à Lille</b>
lun. 5 déc.	<b>Atelier de restitution au CRAC à Lille</b>
jeu. 15 déc.	<b>Atelier Restitution Collège Van der Meersh à Roubaix</b>
Janvier 2017	<b>Ateliers Compagnons du devoir à Villeneuve d'Ascq</b>
Février 2017	<b>Ateliers BTP CFA à Roubaix</b> <b>Ateliers Collège Signoret à Bruay la Buisnière</b>
Mars 2017	



**ATELIER 1 :**  
Lundi 26 septembre 2016  
durée 2h  
locaux de l'AFEV

**ATELIER 2 :**  
Mardi 22 novembre 2016  
durée 2h  
locaux de TEC

**15 JEUNES  
DE 20-27 ANS**  
3 salariés  
de l'association

## Association de la Fondation étudiante pour la Ville (AFEV)

A l'AFEV (Association de la Fondation Étudiante pour la Ville), on a rencontré des volontaires de 20 à 27 ans en «service civique».

Ils font au quotidien de l'action sociale ou culturelle : c'est-à-dire qu'ils investissent leur temps auprès de jeunes et de familles dans le besoin, encadrent des groupes de bénévoles, accompagnent des enfants... tout ça dans le but d'améliorer à leur petite échelle la société.

Volontaire, ce n'est pas un travail. Mais ce n'est pas du bénévolat non plus.



**Action**

"Nous on est en service civique. Donc on s'engage là sur plusieurs mois pour participer à des actions. C'est un engagement temporaire, pas contraint. C'est différent du travail. Il y a une forme de liberté dans l'engagement, même si pour certains d'entre nous, la petite rétribution qu'on touche est vitale."

"Oui on est volontaires, on n'est pas bénévoles. Notre engagement ici nous rapporte quelque chose et nous permet de vivre. Je suis bénévole par ailleurs et c'est différent, mais j'y suis tout autant engagé."

**Engagement**

"Moi l'engagement à l'AFEV n'a pas été une volonté. C'était plutôt un hasard. Je suis arrivé dans l'association parce que j'en avais besoin à ce moment-là. Et l'engagement est venu après."

**Association**

"Moi je me sens plus engagé envers les enfants que j'accompagne qu'envers l'association."

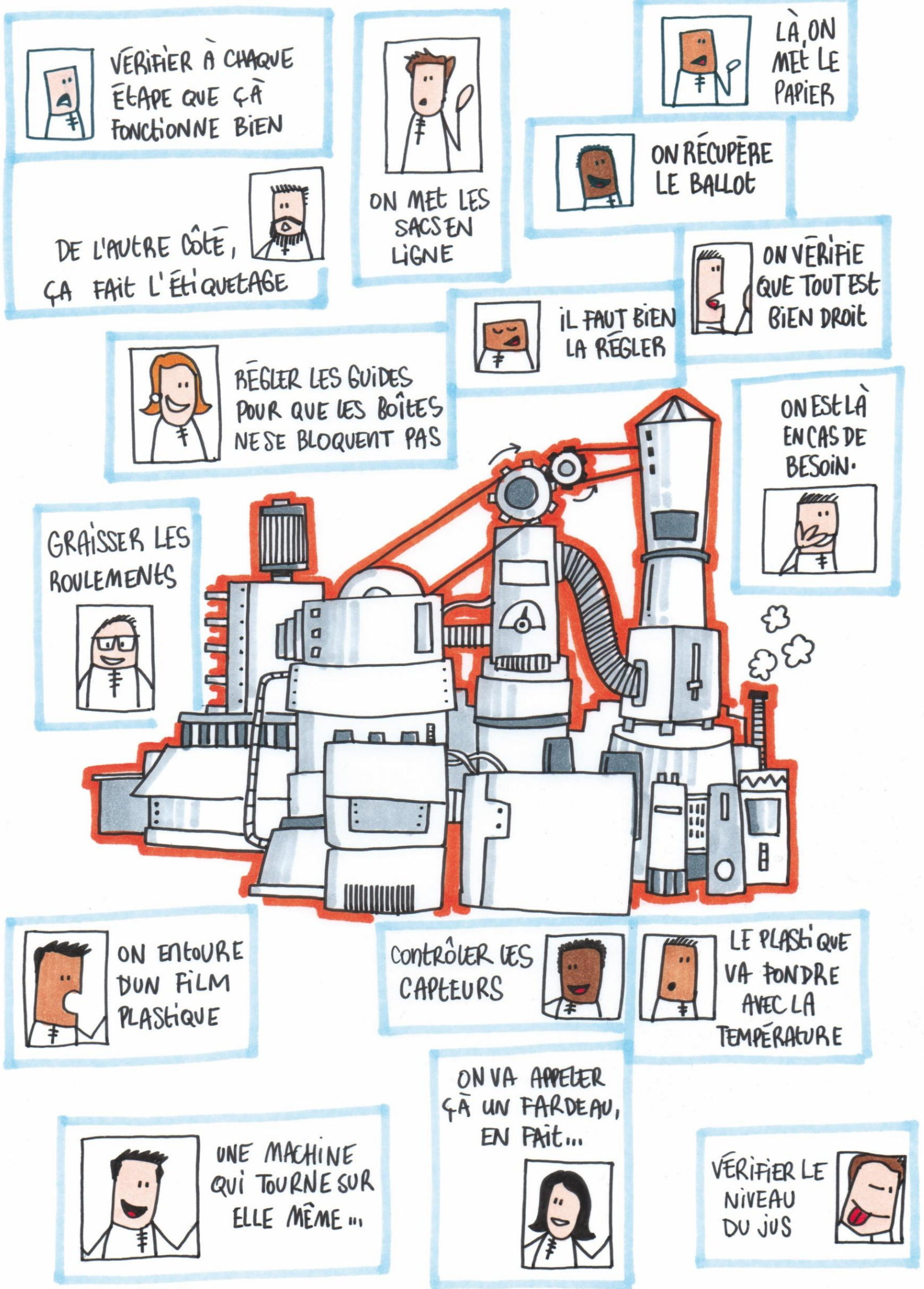
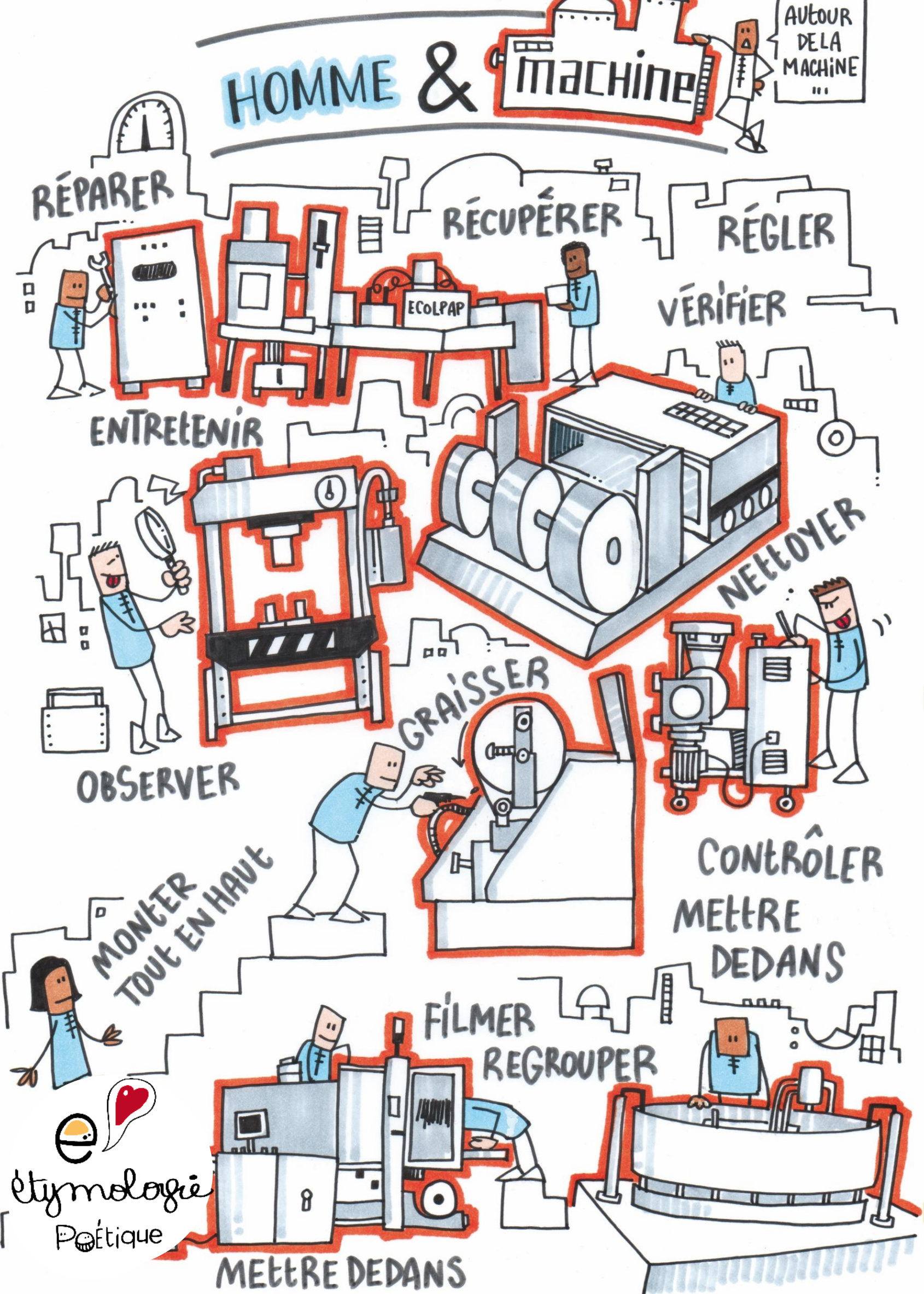
"Quand on s'engage dans quelque chose il faut réfléchir en amont. Si tu t'engages auprès d'un gamin en difficulté, tu ne peux pas te permettre de te désengager. On ferait pire que mieux. Donc il faut comprendre l'importance et la valeur de l'engagement."

"Moi je suis venu pour avoir un contact social, parler avec les autres, aider à faire ce qu'on peut pour améliorer la vie de quelques-uns. On ne va pas changer le monde, mais si en faisant des petites actions ponctuelles on peut aider, on est contents de pouvoir faire ça."

"Notre taf c'est de prendre en compte l'enfant dans sa globalité, ses besoins divers, en vue de son épanouissement. Pour en faire des adultes épanouis. On met en place des binômes et on coordonne des bénévoles. On associe des étudiants avec des enfants en difficulté pour ouvrir un dialogue avec lui, travailler sur son autonomie, sa confiance en lui, sa valorisation. Lui faire comprendre qu'il a plus de qualités que ce que l'école attend. Moi je travaille avec un jeune de 15 ans, donc on travaille sur son orientation."



# HOMME & Machine



VÉRIFIER À CHAQUE ÉTAPE QUE ÇA FONCTIONNE BIEN

ON MET LES SACS EN LIGNE

LÀ, ON MET LE PAPIER

ON RÉCUPÈRE LE BALLOT

DE L'AUTRE CÔTÉ, ÇA FAIT L'ÉTIQUETAGE

ON VÉRIFIE QUE TOUT EST BIEN DROIT

RÉGLER LES GUIDES POUR QUE LES BOÎTES NE SE BLOQUENT PAS

IL FAUT BIEN LA RÉGLER

ON EST LÀ EN CAS DE BESOIN.

GRAISSER LES ROULEMENTS

ON ENTOURE DUN FILM PLASTIQUE

CONTRÔLER LES CAPTEURS

LE PLASTIQUE VA FONDRE AVEC LA TEMPÉRATURE

UNE MACHINE QUI TOURNE SUR ELLE MÊME...

ON VA APPELER ÇA UN FARDEAU, EN FAIT...

VÉRIFIER LE NIVEAU DU JUS



# TRAVAIL ET VIOLENCE

## ENVIRONNEMENT



"Y'A AUSSI TOUTES LES VIOLENCES INVISIBLES : HORAIRES, ORGANISATION, ARCHITECTURE DE TON LIEU DE TRAVAIL."

## SABOTAGE



"QUAND DES COLLEGUES SABOTENT TON TRAVAIL, OU ALORS CACHENT TES OUTILS POUR TE DISCREDITER (OUI, ÇA M'EST DÉJÀ ARRIVÉ!)"

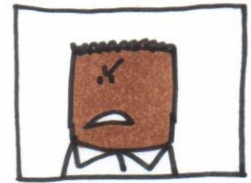
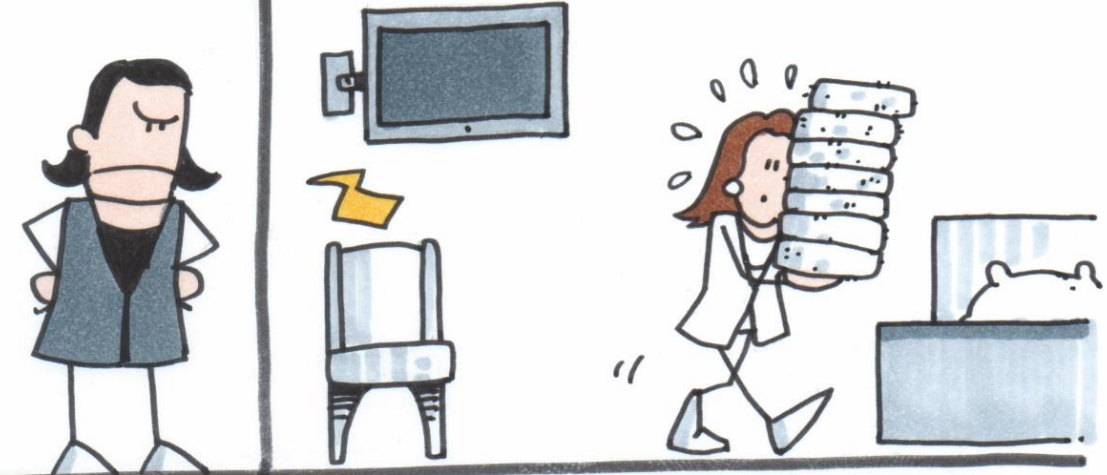
## ABUS

"CERTAINS PATRONS ILS FONT DU FAVORITISME AVEC CERTAINS ET SONT SUPER AUTORITAIRES AVEC D'AUTRES SUR DES CONNERIES."



"GENRE : ON T'A DÉJÀ TAPÉ AU TRAVAIL?"

"BEAUCOUP DE GENS CONNAISSENT LE HARCELEMENT AU TAF (D'UN COLLEÈGUE OU UN SUPÉRIEUR), LES PROVOCATIONS, TOUT ÇA ..."



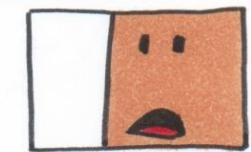
"LA CRITIQUE ... MAIS QUAND ELLE EST MAL DITE OU INJUSTE : LÀ, C'EST VIOLENT."

## VIOLENCES PHYSIQUES & VERBALES



## TÂCHES

"LES TÂCHES RÉPÉTITIVES, C'EST UNE FORME DE VIOLENCE AUSSI, NAN?"



"SI TU AS ENVIE DE RESTER CHEZ TOI, C'EST VIOLENT, NAN?"

## ENNUI

"QUAND ON NE TE DONNE RIEN À FAIRE, C'EST VIOLENT, ÇA!"



RÉCEPTION ♀



"LES INSULTES"



"LES REMARQUES BLESSANTES, AUSSI"



## FLEMME



## DISCRIMINATIONS

"RACISME, CRITIQUE DE LA COULEUR DE PEAU, DE LA NATIONALITÉ"

"ENVERS LES FEMMES, AUSSI : LE SEXISME"



étymologie

Poétique

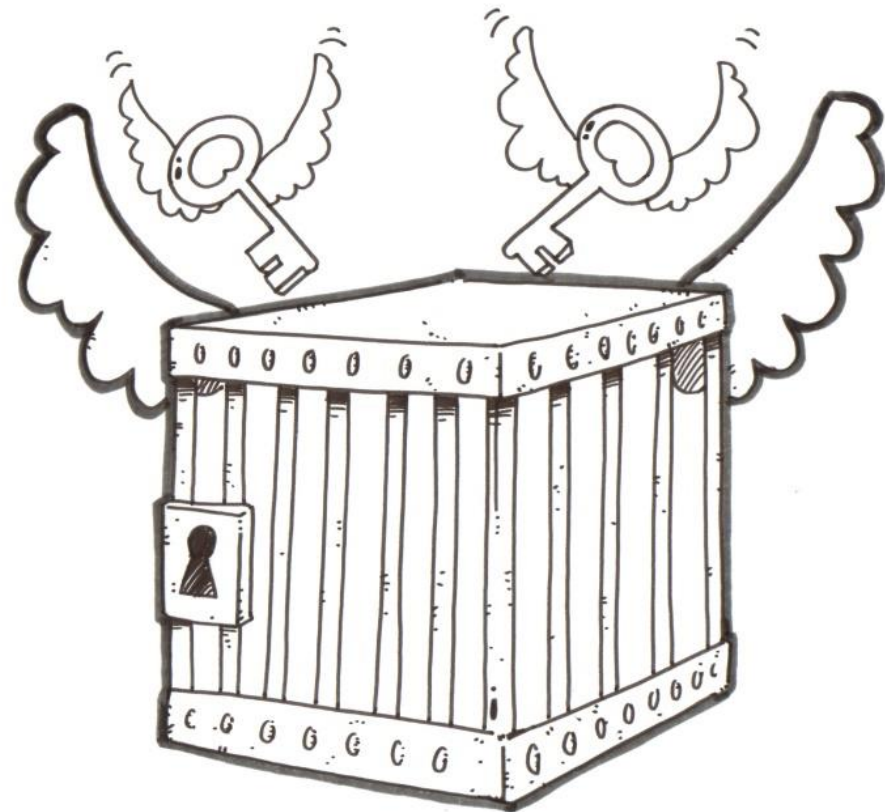
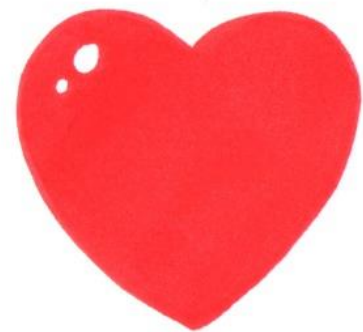


# Projets éditoriaux pour les éditions Le Robert 2018



# Proposition 1

## Etymologie poétique pour les éditions Le Robert



**Un livre d'art sur les données linguistiques du mot **cœur**** mises en images, en jeux et en récits, balayant l'ensemble des données de ce mot sur l'ensemble des dictionnaires des éditions du Robert (et davantage ?).

**Format** : un « beau livre » ou livre d'art (de 96 ou 128 pages), assez grand car les contenus seront denses (A4 fermé ou supérieur – éventuellement carré ou à l'italienne - à définir)

**Public ciblé** : principalement les 8-12 ans avec un effort pour attirer les tranches d'âges supérieures.

## Un livre **initiatique** avec :

- **Un conte / une métahistoire** en bas de page (ou du moins séparée du dessin et des espaces de lecture des données linguistiques).
- **Des cartes sémantiques / une visualisation des données linguistiques** sous forme de cartes mentales et de métaphores visuelles des données linguistiques.
- **Des espaces de jeux** (au milieu de l'ouvrage, répartis partout, ou intégrés à l'histoire) destinés à un usage le plus souvent solitaire et présentiel mais parfois aussi collectif et asynchrone.
- **A la manière des livres dont vous êtes le héros**, avec une histoire en vrac, la possibilité de choisir, revenir... bref se promener dans le livre.
- **La dimension « livre d'art »**, beau, bien réalisé, avec une réelle qualité de facture et de finition.



# 1 - Des contenus linguistiques variés sur le mot cœur

- ✓ Ses définitions, sens et nuances
- ✓ Ses domaines et contextes d'usages
- ✓ Ses synonymes, antonymes et analogies
- ✓ Ses expressions et locutions connues
- ✓ Ses argots et jargons
- ✓ Son étymologie
- ✓ Ses traductions dans le monde, dans l'espace et le temps

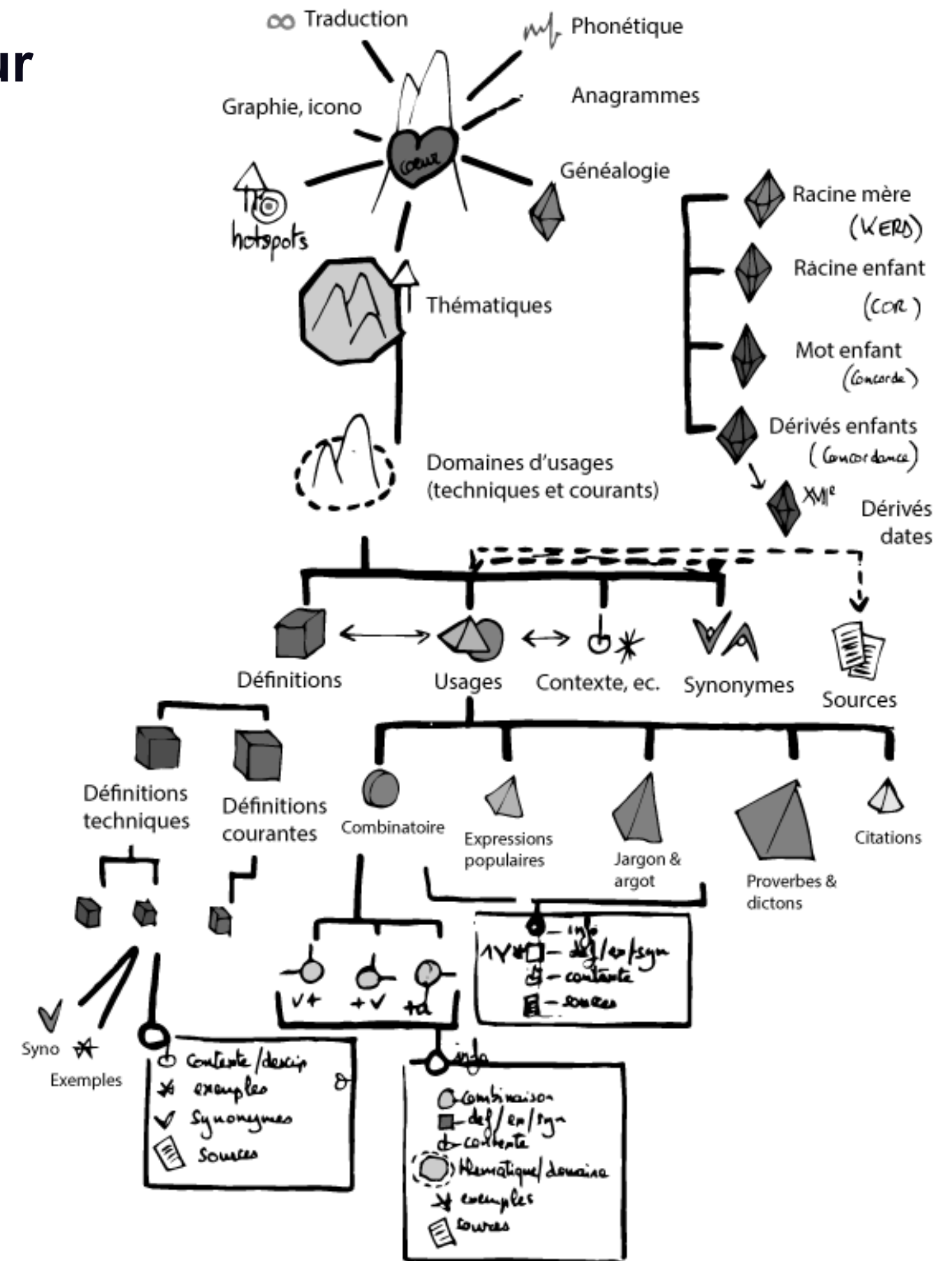
Mais aussi :

- ✓ Sa phonétique (rimes, homonymes, onomatopées...)
- ✓ Sa graphie (anagrammes, jeux de lettres et évolutions)
- ✓ Son iconographie
- ✓ ...

**L'objectif ici, c'est de faire le tour du mot cœur.**

Nous avons déjà réuni plus de 70 pages de données linguistiques issues de différentes sources de référence dont les éditions Le Robert.

**Nous pouvons cependant aisément envisager de ne recourir qu'aux données des éditions le Robert.**



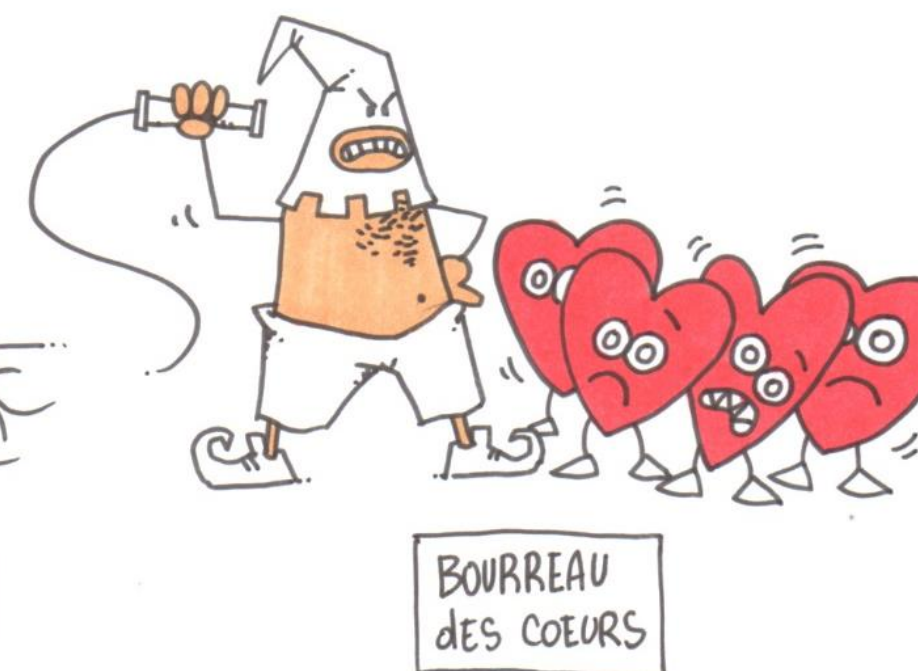
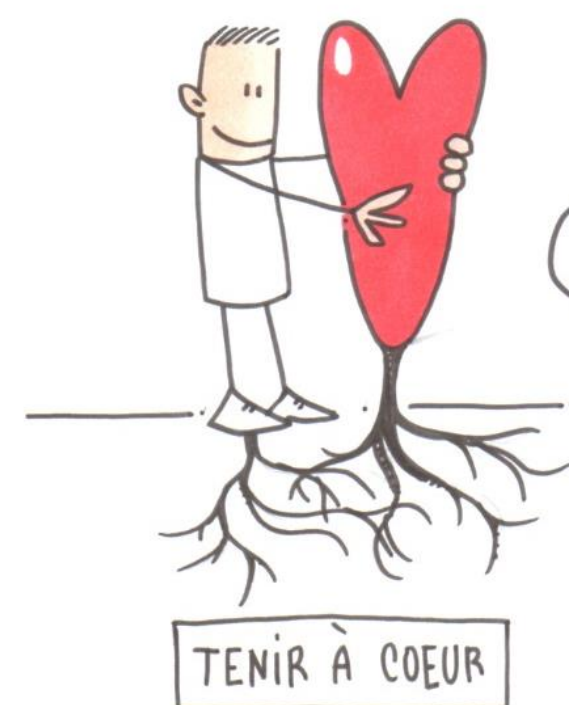
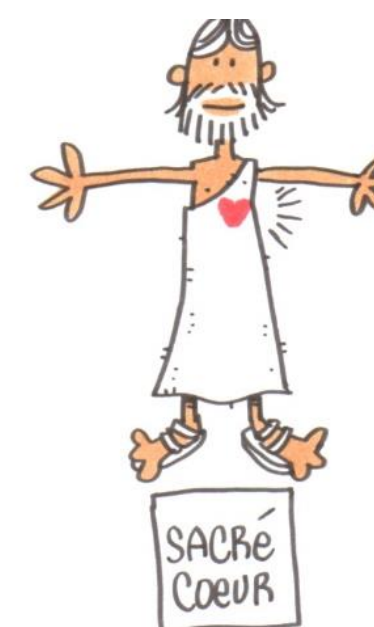
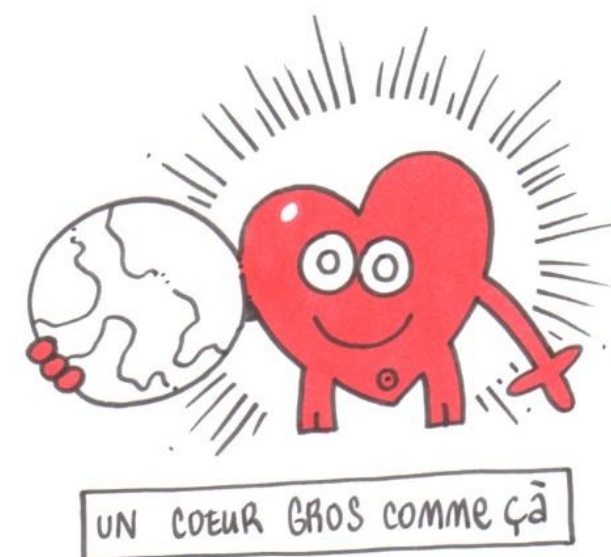








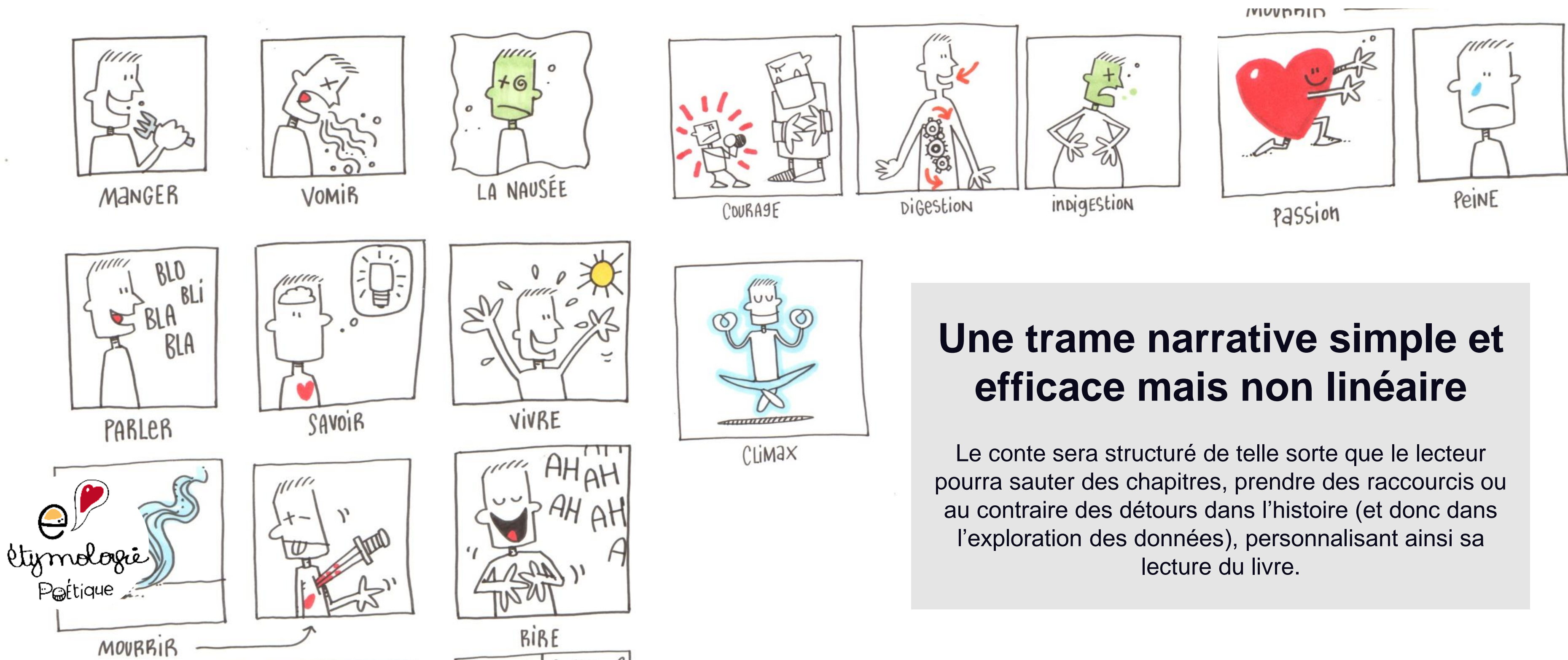
**3 - Ces paysages infographiques seront peuplés de personnages et/ de créatures... ou le mot cœur pourra notamment se personnifier, se métamorphoser comme sur les illustrations ci-dessous (qui traduisent des expressions et locutions).**





4 – Le livre est construit autour d'un conte / une métahistoire, à la manière d'une aventure initiatique ou d'un livre dont vous êtes le héros.

Pour créer un fil narratif et emmener le lecteur (presque le prendre par la main) dans une histoire inspirée des données mais indépendante vis à vis d'elles.



## Une trame narrative simple et efficace mais non linéaire

Le conte sera structuré de telle sorte que le lecteur pourra sauter des chapitres, prendre des raccourcis ou au contraire des détours dans l'histoire (et donc dans l'exploration des données), personnalisant ainsi sa lecture du livre.



4 – Des lectures transversales et poétiques viendront ponctuer l’histoire et les contenus pour ouvrir de nouveaux champs, de nouveaux questionnements, ou simplement créer des respirations, des espaces de contemplation.



Anatomiquement, le coeur est dans une cage thoracique.

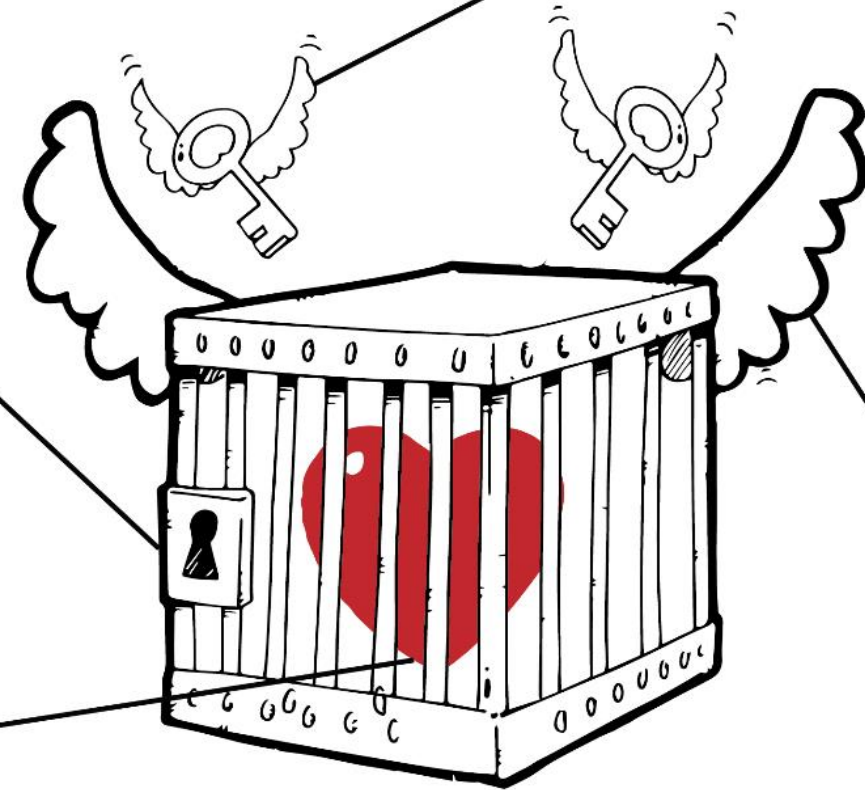
**Coeur**

C'est comme si... le coeur était dans une cage avec des ailes à l'extérieur de la cage... avec des clefs posées dessus... qui bougent lorsque les bras s'ouvrent.



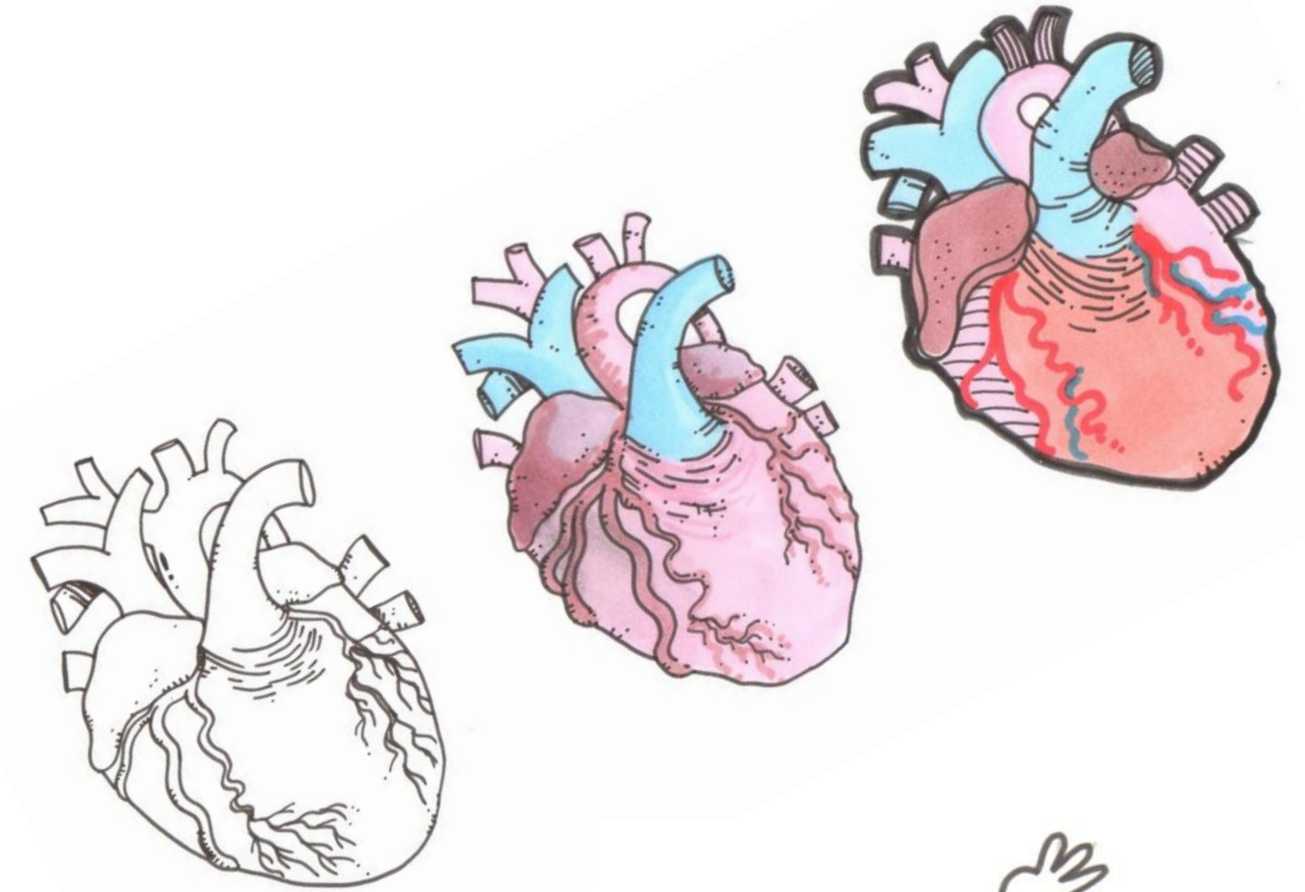
**Clavicules**

Le mot "clavicule" - nom des os qui relient l'épaule à l'avant de la cage thoracique - vient du latin *clavicula* "petite clef".



**Aisselles**

Le mot "aisselle" - nom des cavités situées au dessous de la jonction des bras avec les épaules - vient du latin *axilla*, diminutif du latin *ala*, "l'aile".



**ÉCOEURÉMENT**



# Origines du projet sur le mot cœur

« Cœur » c'est d'abord une commande de Matthieu Jedrazak, directeur artistique de la compagnie Brigitte Nielsen (Lille), passée à Thierry Duirat, pour la réalisation d'une performance artistique orale d'une vingtaine de minutes sur l'étymologie et les expressions populaires du mot « cœur ».

Cette performance a été présentée à deux reprises, le 28 juin 2015, devant deux groupes de public d'adultes, composés d'une trentaine de personnes chacun. Au Gymnase / Centre de Développement Chorégraphique Roubaix Nord Pas de Calais, dans le cadre du temps fort *Les Danses à l'endroit*.

« Cœur » c'est ensuite une commande de Sarah El Ouni, directrice artistique de la compagnie [Omi Sissi](#) (Angers), passée à Thierry Duirat et [Olivier Sampson](#) (illustrateur), pour la réalisation d'une performance artistique transversale (dansée, jouée et dessinée) d'une quinzaine de minutes sur les expressions populaires du mot « cœur ».

Cette performance est représentée à quatre vingt huit reprises, entre le 20 mars et le 04 avril 2017, devant 8 groupes de public,

composés de vingt cinq enfants chacun ; 8 groupes par jours pendant onze jours (soit 2 200 enfants au total). Au château du Plessis Macé, EPCC Anjou Théâtre, dans le cadre du festival [Très Tôt en scène](#).

Fort de cette expérience partagée en directe avec un large public d'enfants et d'adultes... 'fort' parce qu'à force de parler aux gens les yeux dans les yeux, le locuteur s'efface pour ne conserver que les mots qui font s'ouvrir les pupilles.



Cliquez sur l'image pour voir un extrait de captation vidéo.

**Le livre sur le mot cœur est ici central** dans notre démarche et pourra faire l'objet après publication de différentes déclinaisons transmédia comme celles énumérées pour les Histoires des mots.

En tous cas, nous ne l'envisageons que dans une phase secondaire et pensons ici devoir nous concentrer sur l'ouvrage papier.



Juin 2017

# Proposition 2

Étymologie poétique  
pour les éditions Le Robert



## Une série de **mini BDs** **hebdomadaires sur** **l'histoire d'un mot + des** **cartographies** **étymologiques mensuelles**

### Formats :

- 1 Mini bande dessinée basée sur une entrée du DHLF par semaine, diffusée sous différents formats dans la presse et sur les réseaux sociaux
- 1 Carte étymologique par mois, vendue au format poster et diffusée en partie sur Internet (par ex. un article de synthèse, une vidéo d'exploration rapide, une cartographie web interactive, une application pour tablette et mobile, un podcast, un portail web, etc.)

*Supports MiniBDs et Cartes à diffusions indépendantes mais connectées, et vouées à terme à fusionner dans des ouvrages trimestriels ou semestriels.*

**Public ciblé** : principalement les adultes (avec des capitalisations des contenus sur des supports à destinations de publics plus jeunes, à partir de 8 ans).



# Une **carte étymologique** du DHLF illustrée et **narrée**, publiée tous les mois

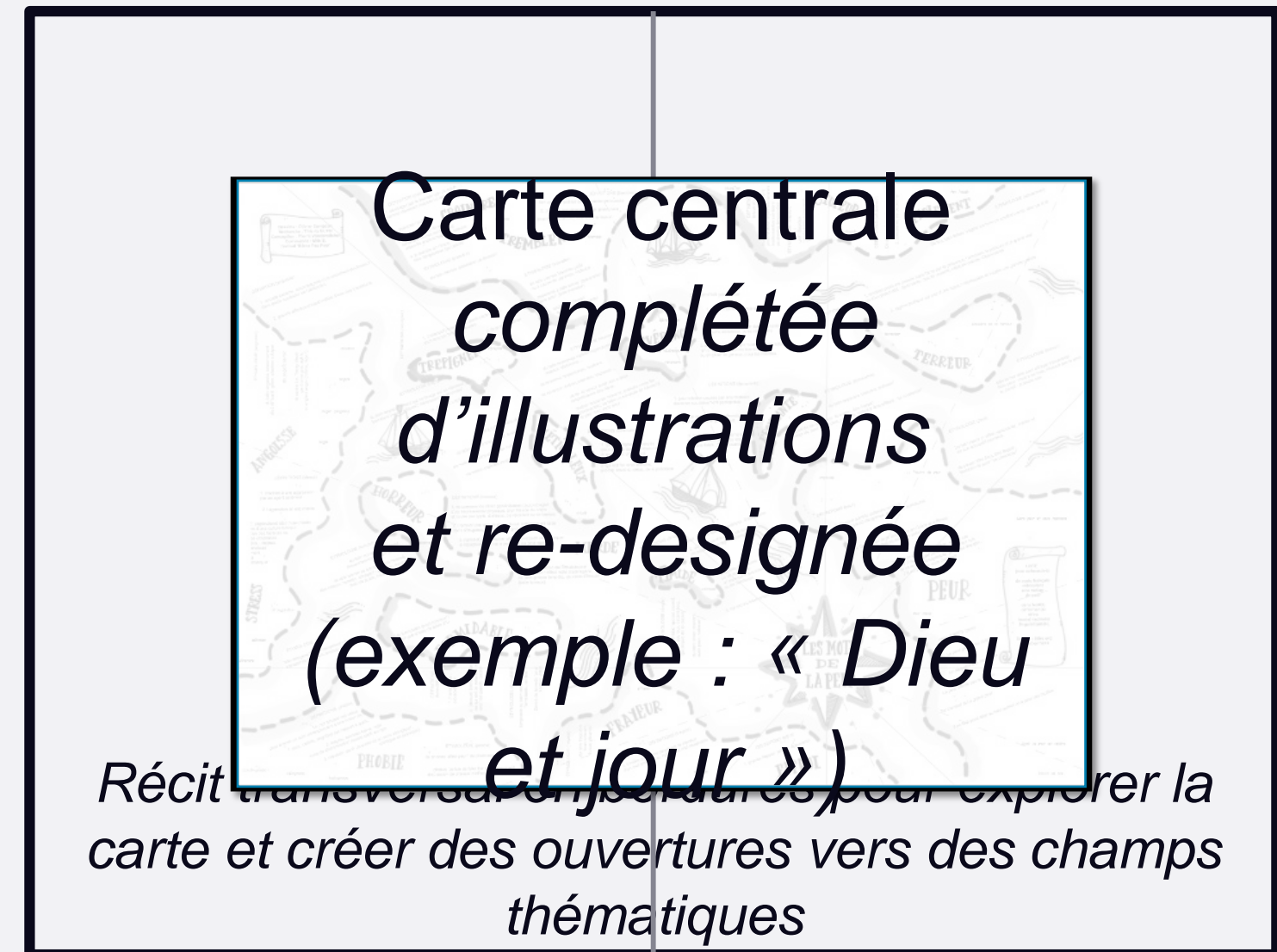
Sur une double page, sur un simulacre de cartographie maritime/géographique - en grand format (~ A3 ouvert), on entre à l'intérieur d'un mot en partant de son arborescence étymologique.

A l'aide d'un illustrateur, d'un graphiste et d'un cartographe, nous transformons cette arborescence en carte : en remplaçant les données géographiques, météorologiques, infrastructurelles ou culturelles par des données linguistiques. C'est donc une métaphore visuelle de vos données qui permet de les visualiser, d'y naviguer.

**1 carte = 1 arborescence sur 1 mot (issue du Dictionnaire Historique de la Langue Française d'Alain Rey) + 1 lecture « transversale »**

Sur le fond : les données issues du DHLF seront fidèlement retranscrites (y compris dans la structuration des liens).

Sur la forme : les données seront réorganisées dans l'espace et accompagnées d'illustrations et jeux de typographies pour créer des espaces, des ambiances et un ou plusieurs chemins de lecture.



*Exemple : Dieu et lumière (Lucifer, cieux, ciel, astre, soleil, etc.) + nom des jours = noms de Dieux (romains ou grecs)*



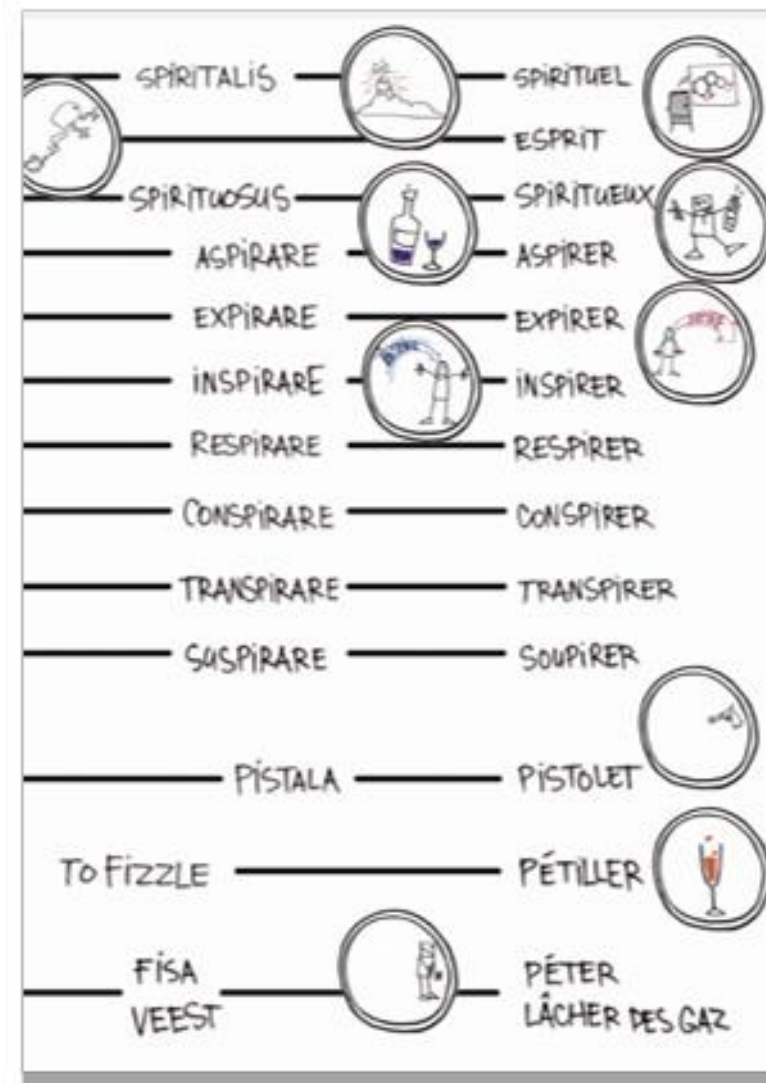
# Quelques traitements cartographiques

que nous avons déjà réalisé par le passé



**Carte du mot peur**

[rassemblement de définition et données étymologiques autour d'un thème étendu]



**Carte du mot esprit**

[Illustration iconographique d'une arborescence étymologique issue du DHLF]



**Carte du mot travail**

[Spatialisation des définitions et acceptions d'un mot avec les syntagmes correspondants]



**Carte du mot cœur**

[Chemin narratif à l'intérieur de thématiques transversales en lien avec un mot]



# Un exemple de « **lecture transversale** » des données d'une carte

## Lecture transversale et thématique

### Un regroupement thématiques

de données variées qui recoupent et relient un mot traité avec son champs sémantique étendu

Voici un exemple de traitement thématique avec le mot cœur & la liaison « **cœur et musique** » :



#### L'organe **cœur** produit une musique.

"Le cœur est le seul organe du corps qui manifeste continuellement sa présence" (A la file indienne, Gilles Guilleron). "Chez les êtres animés, organe doué de pulsation, qui est le moteur principal de la circulation du sang : Le cœur bat dans la poitrine." (Lexis)

#### Une pulsation peut être cardiaque ou musicale.

Une pulsation définit un battement de cœur, en cardiologie, et définit, en solfège, le tempo ou un accent déterminant dans le temps. (Wiktionnaire)

#### Le mot **cœur** se prononce comme **chœur**, groupe de personne chantant ensemble.

"Le ténor du chœur chantait de tout son cœur. Nom masculin, " chœur " évoque un groupe de chanteurs et, par métonymie, la composition musicale que chante un chœur. Le chœur est aussi la partie de l'église où est situé le maîtreautel. Le mot "chorale", avec "ch" possède bien évidemment la même origine." (les bizarreries de la langue française, Daniel Lacotte)

#### Les mots **cœur** et **chœur** ont eu des graphies communes ; ils se sont écrits pareils.

Au cours de son évolution graphique, le mot cœur s'est écrit de différentes façons, en ancien français : COR, QUOR, QUER, CUER, COER. Deux de ces formes graphiques furent aussi utilisées à des périodes très proches (autour de 1100) pour écrire les ancêtres du mot chœur : CUER, QUER, CHORE. (cf. dictionnaire historique de la langue française).

#### Des rythmes particuliers du cœur ont des noms de chansons : ex. **chamade**.

La chamade est un signal (militaire) que les assiégés donnaient avec la trompette ou le tambour, quelque fois en arborant un drapeau blanc, pour avertir qu'ils voulaient parlementer. (dictionnaire de l'académie française, 8ème édition chamade). On dit du cœur qu'il bat la chamade, lorsqu'il bat à un rythme accéléré sous le coup d'une émotion (voir TLFi, Le Trésor de la langue française informatisé chamade)

#### De nombreux dérivés du mot **cœur** ont un sens musical : ex. **accord, discordant**.

Les termes musicaux 'accord, concordant, discordant' dérivent de la racine latine cor, cordis 'cœur'. Selon Jacqueline Picoche (dictionnaire étymologique du français), la proximité de cor, cordis (racine latine du mot cœur) avec le latin c(h)orda 'corde de musique' (et au pluriel, en latin impérial, 'instrument de musique') a contaminé les dérivés du mot cœur (accorder, concorde, discorde etc.) d'un sens musical. L'ordre de leur développement sémantique en a même été inversé puisque le sens moral de 'concorde et discorde' est issu du sens métaphorique de 'accord et désaccord musical'. (voir Dictionnaire étymologique du français, jacqueline Picoche).

#### Un nom d'instrument vient de la racine latine 'cor' (**cœur**)

Le nom de l'instrument accordéon vient de l'allemand Akkordion, dérivé de Akkord, emprunté au français accord, ayant pour racine cor, cordis. (voir TLFi, Le Trésor de la langue française informatisé – accordéon).

#### Pour harmoniser des instruments... on les accorde

Pour harmoniser les instruments entre eux, notamment les violons, les musiciens les accordent. Est-ce à dire que les violons battent ensuite d'un même cœur ?



## Autre exemple d'une lecture transversale possible sur la carte (ici le mot RÊVE) :

L'étymologie du mot rêve est assez obscure... voire plutôt paradoxale !

Quoi de moins étonnant quand on sait que la phase de sommeil au cours de laquelle nous faisons la majorité des rêves dont nous nous souvenons le lendemain s'appelle : « le sommeil paradoxal ».

Rêve, rêver, rêveur... résonne au travers du sens de l'ancien français RESVER (avec un S resver) – avec la notion de vagabondage : en vieux français, resver c'était courir ça et là, et le resveur de nuit c'était – au sens physique du terme – un promeneur nocturne.

Errance, tracé sinueux, vagabondage... ne dit-on pas... "tu rêves, tu divagues"... Le propre du rêveur est d'errer ça et là, de vagabonder... d'avancer sans but (sens figuratif de vagabonder). Pourtant dans l'expression « comment réaliser ses rêves ? », « j'irai au bout de mes rêves ». Il y a un but.

Étymologiquement, la marche du rêveur, est sans but. Et pourtant dans « réaliser ses rêves ». Marcher vers ses rêves. Il y a un but. Paradoxe ?

Pour les racines linguistiques de Traüm – en allemand – et Dream – en anglais... j'ai trouvé des flous, des incertitudes... il y a débat.

Auguste Scheler, dans le *Dictionnaire de l'étymologie française* rattache Traüm à un etymon qui évoque la joie l'extase. Là où le centre de recherche linguistique de l'Université du Texas rattache Dream à un etymon qui évoque la nuisance, la tromperie : dhreug (c'est de l'indoeuropéen), etymon qui signifiait « to harm to deceive », nuisance, tromperie.

« Quoi mais je rêve !! J'arrive pas à la croire c'est pas possible c'est pas vrai ! » : aigreur, déception...  
« Oh je rêve c'est... ! Hannn... c'est mon rêve c'est... » : joie, extase...

Ici aussi, racines linguistiques et utilisations populaires contemporaines... semblent, comme... révéler un paradoxe.

En latin SOMNIUM a donné le français songe. Somnium qui signifiait le rêve, la vision est apparenté à SOMNUS le sommeil. Insomniaque, somnambule...

La fraternité des racines entre songe et sommeil établit une connexion entre l'acte de rêver et le sommeil, l'endormissement, le non-réveil, la non-connexion avec la réalité concrète éveillée... « pardon j'ai eu une absence, j'étais songeur, tu disais quoi ? ».

Vouloir réaliser ses rêves, ses songes, c'est littéralement transférer ses songes de l'espace/temps du sommeil à l'espace/temps du réveil... ça demande de l'énergie... et puis de l'engagement... vouloir réaliser ses songes, c'est dire OUI à ses rêves... OUI j'ai entendu... OUI je réponds présent !

Pourtant il y a une étonnante proximité entre l'usage du mot rêve et le refus ! « Mais tu rêves ! rêve gars ! jamais d'la vie ! » ... négation forte ! « Dans tes rêves... ça n'arrivera jamais... ». Ça n'arrivera jamais – dans la réalité – parce que ça n'est que dans tes rêves, ça restera dans tes rêves. « Ouais dans tes rêves ouais ». « Même pas en rêve... ». Même pas en rêve... Là c'est tellement devenu impossible – dans la réalité, dans ma conception du réalisable – que je n'arrive même plus à le rêver ! « Même pas en rêve ».

Ancrer ses rêves dans la réalité, réaliser ses rêves... c'est dire OUI à mes songes ! Ça n'arrivera jamais... tu rêves, dans tes rêves, même pas en rêve... c'est NON...

Possible / impossible, joie / déception, errance sans but, vagabondage / avoir un rêve, avoir un but... ça fait pas mal de paradoxes.

Alors bien sûr, évidemment, il y a un sentiment d'illusion dans le songe... le matin au réveil... « attend... j'étais où ? c'était réel ? J'ai rêvé... » : sentiment de perte de mirage même dans la notion de rêve. L'ancien français resver en passant en anglais à donner le mot rave. To rave : délirer, être fou... Rave party : fête (enthousiasme) avec de la musique électro, souvent de la drogue (illusion, mirage).

Mais le rêve est aussi un espace pragmatique, concret de conditionnement. « Vous voulez prendre le pouvoir sur quelqu'un ? Imposez lui de nouveau rêve, bâtissez les rêves qu'il voudra ensuite réaliser... ! ».

Quoi de mieux pour imposer une idéologie que d'en faire le rêve à atteindre, de l'inculquer dans le rêve : « american dream » / « american way of life ».

Rêve, sentiment de mirage. Rêve, conséquence pragmatique.

Ce mot est comme pétri de contradictions, de paradoxes, mais important quand même... (d'autant plus important presque). Et puis quelque part, on se doute bien qu'il a l'air d'avoir une influence claire sur nos vies. Après tout, si « même pas en rêve » signifie que « ça ne sera jamais possible », par contraposée, « ce qui est dans mes rêves », peut « potentiellement devenir réel ».

C'est important de soigner ses rêves. Ne dit-on pas aux enfants, aux gens qu'on aime, le soir : « fait de beaux rêves ! ».

Dans le doute, mais le paradoxe est-ce vraiment un doute... dans ce fou... cet interstice insaisissable... soignons nos rêves...

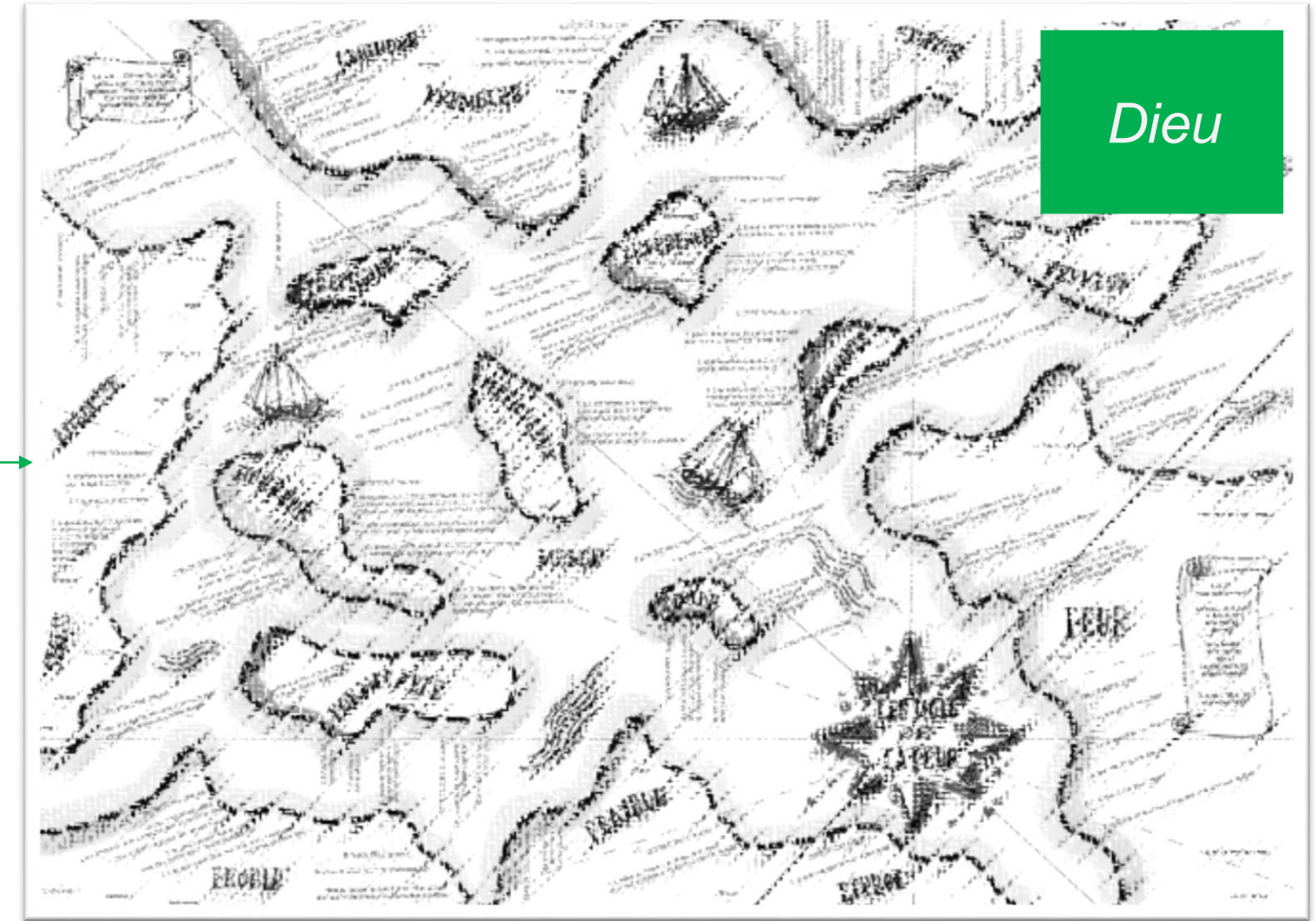
Le mot soigner (prendre soin) ne vient-il pas d'ailleurs de « se soucier de, songer à » ?

**ces "lectures transversales" peuvent ainsi s'inscrire dans un récit (rêve) OU s'inscrire dans une liste de connexions linguistiques (cœur)**





En parallèle de la carte, nous créerons  
**4 mini BD par mois sur 4**  
**mots issus du DHLF** et en  
 rapport plus ou moins direct avec la carte



Carte mois 1



**Religion**


Mot semaine 1

**Profane**


Mot semaine 2

**Prière**


Mot semaine 3

**Sacré**


Mot semaine 4

# Choix des mots traités en mini BD

- 2 mots sont « imposés » par notre équipe et celle du Robert.

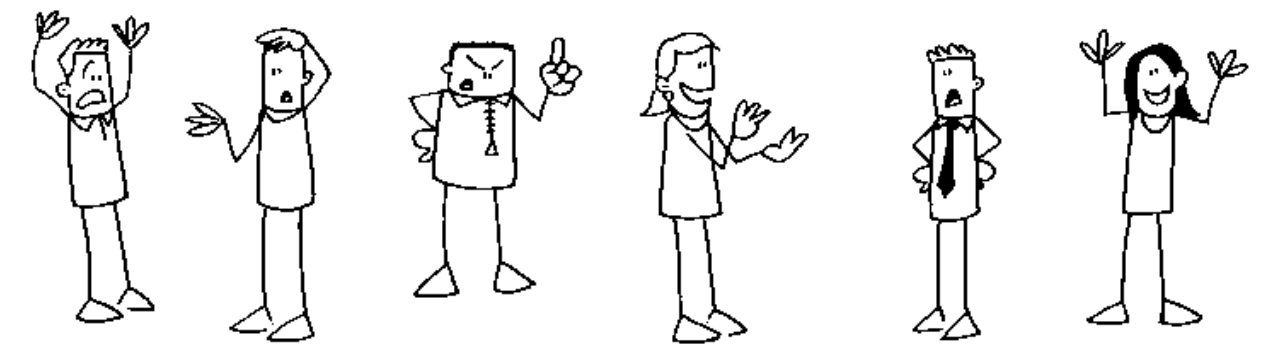
*Exemple : Religion et Foi.*

- 1 ou 2 mots sont proposés aux internautes (communauté Facebook & cie du Robert) parmi une liste de 4 mots ou plus.

*Exemples : Mystique, laïque, profane, célébration, procession, deviner etc. (« choisissez quel sera le prochain mot traité autour du thème 'Dieu' »).*

- 1 mot sera choisi parmi les suggestions des internautes

*Exemples : anges, prière... (« en voyez-vous d'autres ? » qui auront remporté le plus de « likes »).*



Cette méthode pour choisir les mots aidera à mobiliser la communauté Robert en amont et en cours de création et favoriser une émulation sur les réseaux sociaux autour de ces ouvrages et du DHLF.





# 1<sup>er</sup> temps de la diffusion

d'abord on inonde les réseaux sociaux et le web, avec une production de contenus rapides et à flux tendu.

## Mini BD



Formats BD malléables en fonction du canal de diffusion



## Carte



Les cartes sont livrées en HD pour pouvoir en faire des posters, et en plus petits pour être diffusées sur les réseaux sociaux

les planches BD sont livrées en plusieurs formats (A4 pleines pages, découpées pour Facebook etc.) suivant les endroits où c'est prévu d'être diffusé



Réseaux sociaux

Presse écrite

Blogs et pureplayers

Réseaux de distributions / Librairies

Vente en ligne e-commerce (cartes grands formats)

App stores

## 2<sup>ème</sup> temps de la diffusion

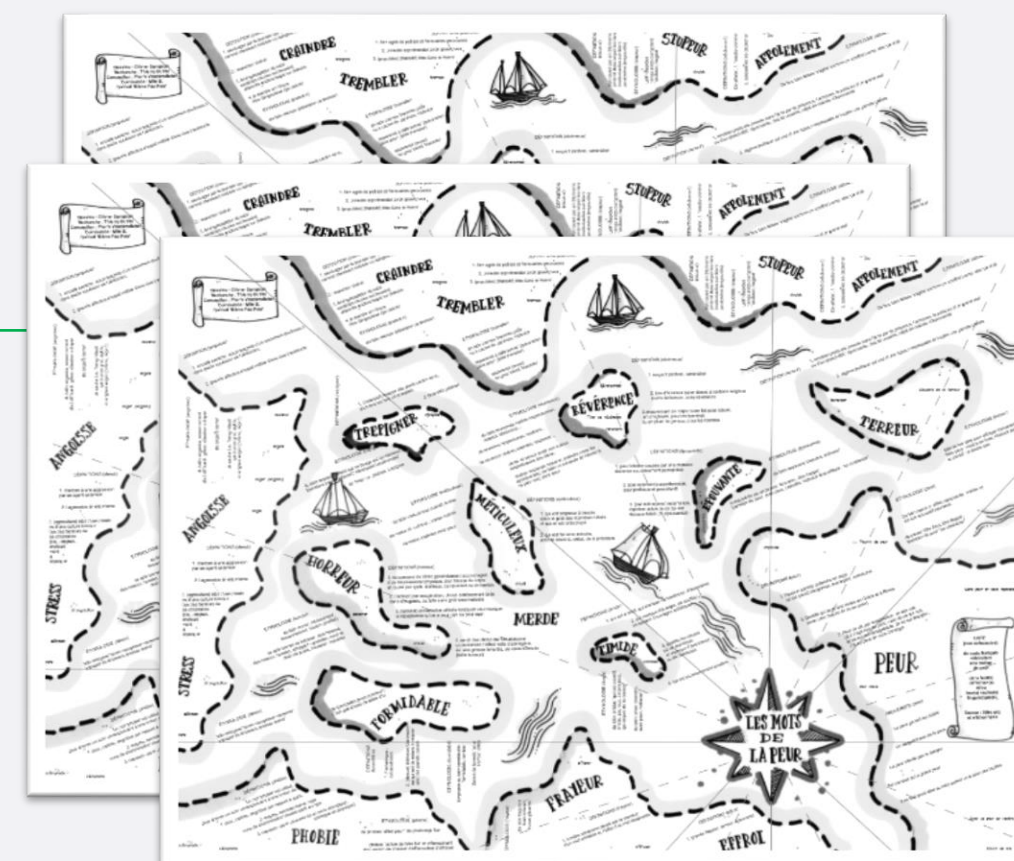
Tous les 3 ou 4 mois, on rassemble le tout dans un ouvrage papier / avec des bonus (planches analytiques, méditatives, récapitulatives, introductives, etc.)

### 12 Mini BD



Réunion au sein d'un support

### 3 Cartes



Portail web

Vidéos teasers

Pod casts

Un livre de synthèse avec des données inédites (qu'on ne trouve ni dans les BD ni dans les cartes) + un fil narratif simple

Des opportunités de supports annexes (pour la communication, la diffusion de contenus, l'adaptation des contenus à d'autres projets éditoriaux, d'autres publics)



Réseaux de distributions Edition / Librairies

# Histoires des mots (HDM)

Mini BD et cartes autour du  
DHLF

Vers une déclinaison transmédia (?)

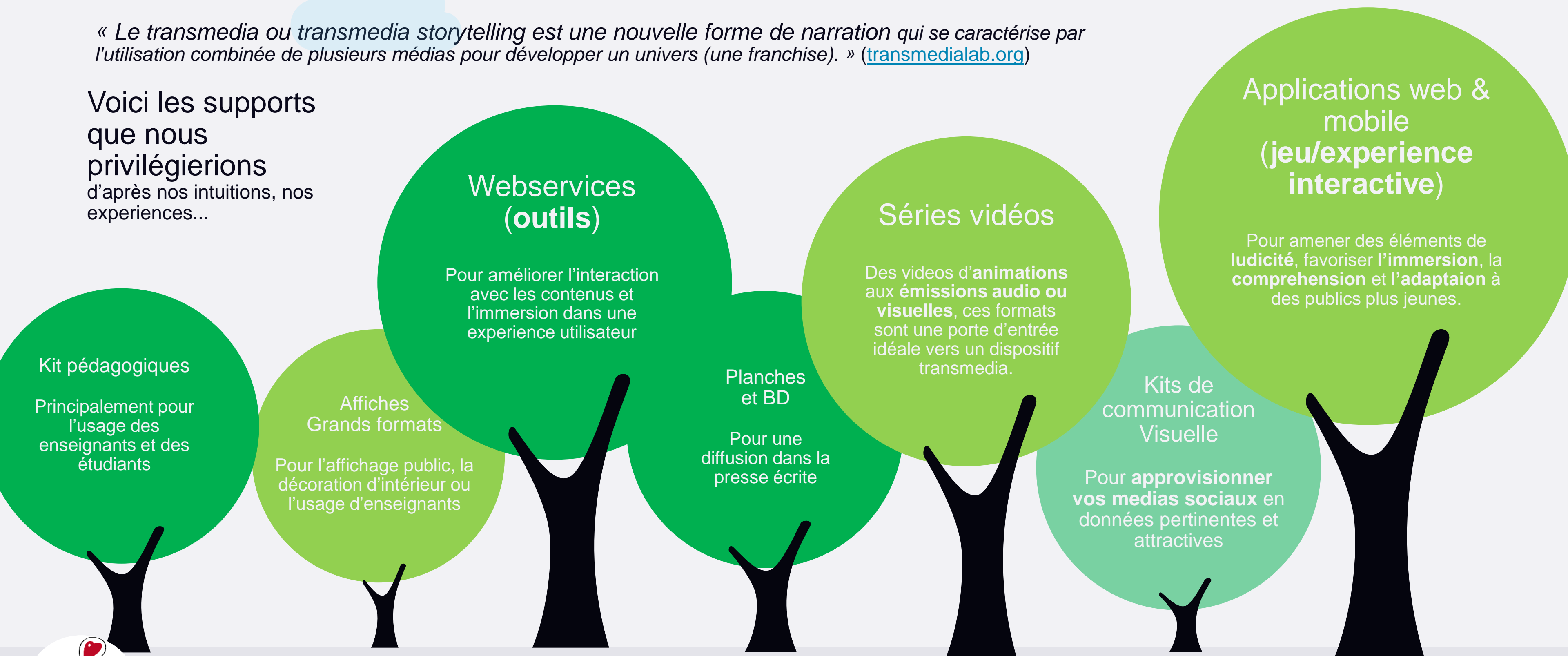




# Quels outils transmedia ?

« Le transmedia ou transmedia storytelling est une nouvelle forme de narration qui se caractérise par l'utilisation combinée de plusieurs médias pour développer un univers (une franchise). » ([transmedialab.org](http://transmedialab.org))

Voici les supports que nous privilégierions d'après nos intuitions, nos expériences...



## Kit pédagogiques

Principalement pour l'usage des enseignants et des étudiants

## Affiches Grands formats

Pour l'affichage public, la décoration d'intérieur ou l'usage d'enseignants

## Webservices (outils)

Pour améliorer l'interaction avec les contenus et l'immersion dans une expérience utilisateur

## Planches et BD

Pour une diffusion dans la presse écrite

## Séries vidéos

Des vidéos d'animations aux émissions audio ou visuelles, ces formats sont une porte d'entrée idéale vers un dispositif transmedia.

## Kits de communication Visuelle

Pour approvisionner vos médias sociaux en données pertinentes et attractives

## Applications web & mobile (jeu/experience interactive)

Pour amener des éléments de ludicité, favoriser l'immersion, la compréhension et l'adaptation à des publics plus jeunes.

Tous ces outils, tels que nous les envisageons seraient des satellites potentiels accompagnant l'édition des collections :

**Histoires des mots**



**Cartes des mots**



Un exemple...

# Histoire du mot

## Un Chat

Tu veux découvrir l'histoire du mot « chat » ?

oui

non



**Application**  
web & mobile  
(jeu/experience interactive)

Une application pour naviguer à l'intérieur des dessins et planches des BD « histoires des mots ».

Ce dispositif ludique et simple centralise tous les contenus des livres et les rend interactifs.

Il peut également intégrer les films d'animation « histoires des mots », des extraits d'interview (audio ou vidéo) d'Alain Rey et proposer une métahistoire différente des livres, ou dans une continuité.

Il peut également servir d'interface et de lien avec les dictionnaires Le Robert.

Un autre exemple ...

# Cartes des mots

Un complément interactif à la collection de papier **Cartes des mots**.

Les mêmes cartes sont présentées avec :

- des **contenus multimédias** supplémentaires ;
- des **fonctionnalités pour interagir** avec les données ;
- des **éléments de narration** (cinématiques, sound design, guides et tutoriels) favorisant l'immersion ;
- des **renvois directs vers les applications de dictionnaires des éditions Le Robert**.

La carte en elle-même peut être un interface de navigation au sein du dictionnaire.



Webservice  
ou application  
web & mobile  
(outil interactif)



**Fin** de ce bilan de juin 2017

Merci!

*Merci*

  
Étymologie  
Poétique